
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 向死者致敬(pledged To The Dead) 000001

2. 向死者致敬(pledged To The Dead) 000002

3. 向死者致敬(pledged To The Dead) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

向死者致敬(Pledged to the Dead)
第1/3页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒk'təʊbə(r)] - .
This etext was produced from Weird Tales October 1937 .
这 电子文本 曾是 生产 从 诡异的 故事 十月 - .

这篇电子文本摘自1937年10月的《怪异故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

" [gʊd] - [baɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'tɜːnəti] !
" Good - bye for eternity !
" 好的 - 再见 为了 永恒 !

“永别了！”

" [wiː; wi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][ˌes əʊ 'biː] .
" we heard her sob .
" 我们 听到 她 哭泣 .

我们听到她啜泣。

[pledʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [ded]
Pledged to the Dead
承诺 到 这 死的

向死者致敬

[baɪ] ['siːˌbɜːri] [kwɪn]
By SEABURY QUINN
经过 西伯里 奎因

作者：西伯里·奎因

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['swiːthɑːt] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
A tale of a lover who was pledged to a sweetheart who had been in her grave for more than a century ,
一个 故事 的 一个 情人 WHO 曾是 承诺 到 一个 亲爱的 WHO 有 到过 在 她 严重 为了 更多的 比 一个 世纪 ,

这是一个关于恋人与已长眠百年的爱人订婚的故事。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [deθ] [ðæt] ['menəs] [hɪm] — [ə; eɪ]['stɔːri] [ɒv; əv][dʒuːlz][diː]['grændɪn]
and of the striking death that menaced him — a story of Jules de Grandin
和 的 这 引人注目 死亡 那 受威胁 他 — 一个 故事 的 朱尔斯 德 格兰丁

以及威胁他的那场致命死亡——朱尔斯·德·格兰丹的故事

[hiː; hi] ['ɔːtəm] [dʌsk] [hæd; həd] [steɪnd] [ðə; ði] [skaɪ] [wɪð] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] ['ɒblɒŋ] [treɪst]
he autumn dusk had stained the sky with shadows and orange oblongs traced
他 秋天 黄昏 有 染色 这 天空 和 阴影 和 橙子 长方形 追踪

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɪn] [maɪ] ['neɪbəz] - [hoʊmz] [æz; əz] [dʒuːlz] [diː] ['grændɪn] [ænd; ənd] [ai] [sæt] ['sɪpɪŋ]
the windows in my neighbors ' homes as Jules de Grandin and I sat sipping
这 视窗 在 我的 邻居 - 房屋 作为 朱尔斯 德 格兰丁 和 我 卫星 啜饮

[kaɪzɜʃmɑrn] [ænd; ənd] ['kɒfi] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .
kaiserschmarrn and coffee in the study after dinner .
皇帝煎饼 和 咖啡 在 这 学习 后 晚餐 .

秋日的黄昏将天空染上了阴影，橙色的长条状光影勾勒出邻居家窗户的轮廓。晚饭后，我和朱尔斯·德·格兰丁坐在书房里，一边啜饮着皇帝煎饼和咖啡，一边聊天。

" [məʊn] [djuː] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] [saɪd] , " [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [mæl] [ˌdiː'juː] [peɪz] , [maɪ] [frend]
" Mon Dieu , " the little Frenchman sighed , " I have the mal du pays , my friend
" 星期一 上帝 , " 这 小的 法国人 叹了口气 , " 我 有 这 马尔 杜 支付 , 我的 朋友

.
:
.

“我的天哪，”这位矮小的法国人叹了口气，“我的朋友，我得了国家病。”

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [rʌn] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rəudwei] [æt; ət] [seɪnt] [klaʊd] ,
The little children run and play along the roadways at Saint Cloud ,
这 小的 孩子们 跑步 和 玩 沿着 这 道路 在 圣 云 ,

在圣克卢，小孩子们沿着公路奔跑玩耍。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [ail,il,əl] [diː] [frɑːns] [ðə; ði] ['peɪstri] [kʊks] [set] [ʌp] [ðeə(r)] [buːðz] .
and on the Ile de France the pastry cooks set up their booths .
和 在 这 伊尔岛 德 法国 这 糕点 厨师 放 向上 他们的 展位 .

在法兰西岛上，糕点师们摆起了摊位。

[kɔːr'blɜː] ,
Corbleu ,
蓝冠 ,

科布鲁，

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [bai] [ðəʊz] [keɪks] [ɒv; əv] [səʊ]
it takes the strength of character not to stop and buy those cakes of so
它 需要 这 力量 的 特点 不是 到 停止 和 买 那些 蛋糕 的 所以

[mʌtʃ] [teɪst] [ænd; ənd] ['fænsi] !
much taste and fancy !
很多 品尝 和 想要 !

要抵挡住诱惑，不去购买那些美味精致的蛋糕，需要极大的意志力！

[ðə; ði] - , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [krɪsp] [ænd; ənd] ['frædʒaɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] - ['prɒmɪs] , [ðə; ði]
The Napoléons , they are crisp and fragile as a coquette's promise , the
这 - , 他们 是 脆 和 脆弱的 作为 一个 - 承诺 , 这

[ɪ'klɛəz] [fɪld] [wɪð] [kuːl] ,
éclairs filled with cool ,
闪电泡芙 已填 和 凉爽的 ,

拿破仑蛋糕，酥脆易碎，如同轻佻女子许下的诺言；闪电泡芙，清凉舒爽。

[swiːt] [kriːm] , [ðə; ði] [kriːm] - [pʌfs] [ɔːl] [ə'gləʊ] [wɪð] ['tʃeriz] .
sweet cream , the cream - puffs all aglow with cherries .
甜的 奶油 , 这 奶油 - 泡芙 全部 闪耀 和 樱桃 .

香甜的奶油，泡芙上点缀着闪闪发光的樱桃。

[dʒʌst] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɪz] [tuː; tə] [lʌv] [laɪf] ['betə(r)] .
Just to see them is to love life better .
只是 到 看 他们 是 到 爱 生活 更好的 .

仅仅是看到他们，就会更加热爱生活。

[ðeɪ] — —
They — —
他们 — —

他们 -

" [ðə; ði] [ʃril] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] - [bel] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] .
" The shrilling of the door - bell startled me .
" 这 尖锐的 的 这 门 - 钟 惊慌 我 .

刺耳的门铃声吓了我一跳。

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒn][ðə; ði]['bʌt(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [lent] [ə'genst]
The pressure on the button must have been that of one who leant against
这 压力 在 这 按钮 必须 有 到过 那 的 一 WHO 倾斜 反对
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

按钮上的压力一定是靠着它的人施加的。

" ['dɒktə(r)] ['trəubridʒ] ; [ai][mʌst; məst] [siː] [hɪm] [raɪt] [ə'weɪ] !
" Doctor Trowbridge ; I must see him right away !
" 医生 特罗布里奇 ; 我 必须 看 他 正确的 离开 !

“特罗布里奇医生；我必须马上见到他！”

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [di'mɑːnd, -'mænd][æz; əz]['nɔːrə] [mək'gɪnɪs] , [maɪ] ['haʊshəʊld] [fæk'təʊtəm] ,
" a woman's voice demanded as Nora McGinnis , my household factotum ,
" 一个 女性的 嗓音 要求 作为 诺拉 麦金尼斯 , 我的 家庭 杂务工 ,
['grʌdʒɪŋli] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][heɪl] .
grudgingly responded to the hail .
勉强 回应 到 这 冰雹 .

“一个女人的声音命令道，而我的家庭女佣诺拉·麦金尼斯则不情愿地回应着冰雹。

" ['ti 'eɪtʃ] - - - ['aʊəz] [ɪz]['əʊvə(r)] , [mæm] , " ['nɔːrə] ['ɑːnsə(r)d] ['frɪdʒɪdli] .
" Th ' docthor's offiss hours is over , ma'am , " Nora answered frigidly .
" 钍 - - - 小时 是 超过 , 女士 , " 诺拉 回答 冷漠地 .

“医生已经下班了，夫人。”诺拉冷冷地回答道。

" [pɑːst] [naɪn] [tɜː] [ɪ'lev(ə)n][ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [mɑːrnən] - ,
" Ha'f past nine ter eleven in th ' marnin ' ,
" 半 过去的 九 特尔 十一 在 th - 马宁 - ,

“早上九点十一点半了，

[æn; ən] - [tuː] [tɜː] [fɔː(r)][ɪn]['ti 'eɪtʃ] - - [ɪz] [wen] [hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts] .
an ' two ter four in th ' afthernoon is when he sees his patients .
一个 - 二 特尔 四 在 th - - 是 什么时候 他 看到 他的 患者 .

下午两点到四点是他看病人的时间。

[ɪf] [ɪts] [æn; ən]['ɜːdʒənt] [keɪs] [jiː; ji][hæv; həv][ðeəz; ðəz][lɒts][əʊ] - [gʊd] [jʌŋ] - [ɪn]['ti 'eɪtʃ] -
If it's an urgent case ye have there's lots o ' good young docthors in th '
如果 它是 一个 紧迫的 案件 是的 有 有 很多 o - 好的 年轻的 - 在 th -
['neɪbəhʊd] ,
neighborhood ,
邻里 ,

如果你的情况紧急，附近有很多优秀的年轻医生。

[bʌt; bət] - ['trəubridʒ] — — "
but Docthor Trowbridge — — "
但 - 特罗布里奇 — — "

但是特罗布里奇博士——”

" [ɪz][hiː; hi][hɪə(r)] ?
" Is he here ?
" 是 他 这里 ?

“他在这里吗？”

" [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][di'mɑ:nd, -'mænd] ['ʃɑ:pli] .
" the visitor demanded sharply .
" 这 游客 要求 尖锐地 .

来访者厉声问道。

" [hi:; hi][ɪz] , [æn; ən] - [hi:z] ['æfðər] [daɪdʒɛstɪn] - [hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] — [æn; ən] - [æn; ən] - ['dɪnə(r)][ˌaɪ 'ti:]
" He is , an ' he's afther digestin ' his dinner — an ' an illigant dinner it
" 他 是 , 一个 - 他是 之后 消化酶 - 他的 晚餐 — 一个 - 一个 - 晚餐 它

"他确实在消化晚餐——而且是一顿非法晚餐。"

[wəz] , [ðəʊ] [ai][du:; də] [seɪ] [səʊ][æz; əz] ['ʃudnt] — [æn; ən] - [hi:; hi][kænt][bi:; bi] [dɪ'stɜ:bd] — — "
wuz , though I do say so as shouldn't — an ' he can't be disturbed — — "
伍兹 , 尽管 我 做 说 所以 作为 不应该 — 一个 - 他 不能 是 不安 — — "

乌兹，虽然我这么说不该说——而且他不能被打扰——"

" [hi:l] [si:] [ˌem 'i:] , [ɔ:l] [raɪt] .
" He'll see me , all right .
" 地狱 看 我 , 全部 正确的 .

"他肯定会见到我的。"

[tel] [hɪm] [ɪts] ['nɛlə] ['bentli] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][tu:; tə][tɔ:k] [tu:; tə][hɪm] !
Tell him it's Nella Bentley , and I've got to talk to him !
告诉 他 它是 内拉 宾利 , 和 我已经 得到 到 讲话 到 他 !

告诉他那是内拉·本特利，我得跟他谈谈！

" [di:]['grændɪn] [reɪzd] [æn; ən] ['aɪbraʊ] ['eləkwəntli] .
" De Grandin raised an eyebrow eloquently .
" 德 格兰丁 提高 一个 眉 雄辩地 .

德格兰丁意味深长地挑了挑眉。

" [ðə; ði] [fɪʃ] [æt; ət][ðə; ði][ə'kweəriəm][hæv; həv]['greɪtə(r)] ['prɪvəsi] [ðæn; ðən][wi:; wi] , [maɪ] [frend] , "
" The fish at the aquarium have greater privacy than we , my friend , "
" 这 鱼 在 这 水族馆 有 更大的 隐私 比 我们 , 我的 朋友 , "
[hi:; hi] [m'ɜ:məd] ,
he murmured ,
他 低声说道 ,

"朋友，水族馆里的鱼都比我们更有隐私，"他低声说道。

[bʌt; bət] [brəʊk] [ɒf] [æz; əz][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [keɪm] ['klækɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [ɒn] [haɪ] [frentʃ] [hi:lz]
but broke off as the visitor came clacking down the hall on high French heels
但 打破 离开 作为 这 游客 来了 咔嗒声 向下 这 大厅 在 高的 法语 高跟鞋
[ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stʌdi] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz][ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv][maɪ] ['θʌrəli]
and rushed into the study half a dozen paces in advance of my thoroughly
和 匆忙 进入 这 学习 一半 一个 打 步幅 在 进步 的 我的 彻底
[ˌdɪsə'pru:vɪŋ] [ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['semi] - ['skændəlaiz] ['nɔ:rə] .
disapproving and more than semi - scandalized Nora .
不赞同 和 更多的 比 半 - 丑闻 诺拉 .

但话还没说完，来访者就穿着高跟鞋，哒哒地沿着走廊走了过来，冲进了书房，比我那满脸不悦、近乎震惊的诺拉快了六步。

" ['dɒktə(r)] ['trəubridʒ] , [woʊnt][ju:; jʊ][help][ˌem 'i:] ?
" Doctor Trowbridge , won't you help me ?
" 医生 特罗布里奇 , 惯于 你 帮助 我 ?

特罗布里奇医生，您能帮帮我吗？

" [kraɪd][ðə; ði][gɜ:l][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['feəli] [li:pt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz]
" cried the girl as she fairly leaped across the study and flung her arms
" 哭 这 女孩 作为 她 相当 跳跃 穿过 这 学习 和 扔 她 武器
[ə'baʊt] [maɪ] ['ʃəuldəz] .
about my shoulders .
关于 我的 肩膀 .

"女孩喊了一声，然后纵身跃过书房，一把抱住了我的肩膀。"

" [ai] [kænt] [tel] [dæd][ɔː(r)]['mʌðə(r)] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] ; [səʊ] [jʊr; jər] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] — [əʊ] ,
" I can't tell Dad or Mother , they wouldn't understand ; so you're the only one — oh ,
" 我 不能 告诉 爸爸 或者 母亲 , 他们 不会 理解 ; 所以 你是 这 仅有的 一 — 哦 ,

"我不能告诉爸爸妈妈，他们不会理解的；所以只有你能告诉我——哦，

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] !
excuse me , I thought you were alone !
原谅 我 , 我 想法 你 是 独自的 !

不好意思，我以为只有你一个人！

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [went] ['krɪmz(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [diː]['grændɪn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .
" Her face went crimson as she saw de Grandin standing by the fire .
" 她 脸 去 赤红 作为 她 锯 德 格兰丁 常设 经过 这 火 .

"当她看到德格兰丁站在火堆旁时，她的脸涨得通红。"

" [ɪts] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ai] [suːðd] , ['friːɪŋ] [maɪ'self][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst]
" It's quite all right , my dear , " I soothed , freeing myself from her almost
" 它是 相当 全部 正确的 , 我的 亲爱的 , " 我 舒缓 , 释放 我 从 她 几乎
[hɪ'sterɪk(ə)l] [klʌtʃ] .
hysterical clutch .
歇斯底里的 离合器 .

"没事的，亲爱的，"我安慰道，挣脱了她近乎歇斯底里的紧紧抓住。

" [ðɪs] [ɪz]['dɒktə(r)][diː]['grændɪn] , [wɪð] [huːm] [aɪv] [biːn] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] ['meni] [taɪmz] ;
" This is Doctor de Grandin , with whom I've been associated many times ;
" 这 是 医生 德 格兰丁 , 和 谁 我已经 到过 联系 许多 时代 ;

"这位是德格兰丁医生，我曾多次与他共事；

[aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] .
I'd be glad to have the benefit of his advice , if you don't mind .
ID 是 高兴的 到 有 这 益处 的 他的 建议 , 如果 你 不 头脑 .

如果您不介意的话，我很乐意听取他的建议。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][wɒn] [smaɪl] [æz; əz][ai] [pə'fɔːmd] [ðə; ði]
" She gave him her hand and a wan smile as I performed the
" 她 给予 他 她 手 和 一个 万 微笑 作为 我 执行 这
[ˌɪntrə'dʌkʃn] ,
introduction ,
介绍 ,

"当我介绍他们认识时，她向他伸出了手，脸上带着一丝淡淡的微笑。"

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɔːm] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps]
but her eyes warmed quickly as he raised her fingers to his lips
但 她 眼睛 温暖 迅速地 作为 他 提高 她 手指 到 他的 嘴唇
[wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] " - ,
with a soft " Enchanté ,
和 一个 柔软的 " - ,

但当他轻声说道"Enchanté"时，她的眼神迅速变得温暖起来，他把她的手指举到唇边，说道："Enchanté,

[ˌmædəmwə'zel] .
Mademoiselle .
小姐 .

小姐。

" ['wɪmɪn] , ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tʊk] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə][dʒuːlz][diː]['grændɪn] .
" Women , animals and children took instinctively to Jules de Grandin .
" 女性 , 动物 和 孩子们 采取 本能地 到 朱尔斯 德 格兰丁 .

"妇女、动物和儿童都本能地喜欢朱尔斯·德·格兰丁。"

['nɛlə] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] [ɒv; əv] ['sɪlki] ['ʃeɪvn] [læm] [ænd; ənd] [sæŋk] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['stʌdi]

Nella dropped her coat of silky shaven lamb and sank down on the study

内拉 掉落 她 外套 的 丝滑 剃光 羊肉 和 沉没 向下 在 这 学习

[kaʊtʃ] ,

couch ,

长椅 ,

内拉脱下她那件丝滑的羊羔毛外套，瘫倒在书房的沙发上。

[hɜː(r); hə(r)] [slɪm] [jʌŋ] ['fɪgə(r)] ['məʊldɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪd] [dres] [ɒv; əv] ['kɒrəl] ['reɪɒn] [æz; əz]

her slim young figure molded in her knitted dress of coral rayon as

她 苗条的 年轻的 数字 模制 在 她 针织 裙子 的 珊瑚 人造丝 作为

[rɪ'viːlɪŋli] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [keɪst] [ɪn] ['plæstɪk] ['seljuləʊs] .

revealingly as though she had been cased in plastic cellulose .

颇具启发性 作为 尽管 她 有 到过 有壳 在 塑料 纤维素 .

她纤细的年轻身材被珊瑚色人造丝针织连衣裙勾勒得淋漓尽致，仿佛被塑料纤维素包裹着一般。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lɒŋ] , ['vaɪələt] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [maʊθ] ; [smuːð] , [dɑːk] [heə(r)] ['pɑːtɪd] [ɪn]

She has long , violet eyes and a long mouth ; smooth , dark hair parted in

她 有 长的 , 紫色 眼睛 和 一个 长的 嘴 ; 光滑的 , 黑暗的 头发 分手了 在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ;

the middle ;

这 中间 ;

她有着长长的紫罗兰色眼睛和长长的嘴巴；柔顺的黑色头发中分；

[ə; eɪ] [smɔːl] [streɪt] [nəʊz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] .

a small straight nose , and a small pointed chin .

一个 小的 直的 鼻子 , 和 一个 小的 尖 下巴 .

小巧笔直的鼻子，以及小巧尖尖的下巴。

['evri] [laɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪz] [lɒŋ] , [bʌt; bət] ['defɪnətli] ['femənɪn] ;

Every line of her is long , but definitely feminine ;

每一个 线 的 她 是 长的 , 但 确实 女性 ;

她的每一条线条都很长，但绝对很有女性魅力；

[brests] [ænd; ənd] [hɪps] [ænd; ənd] [θrəʊt] [ænd; ənd] [legz] [ɔːl] ['delɪkətli] [kɜːvd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɪnt]

breasts and hips and throat and legs all delicately curved , without a hint

乳房 和 臀部 和 喉 和 腿 全部 轻柔地 弯曲 , 没有 一个 暗示

[ɒv; əv] [ˌæŋgjʊ'lærɪti] .

of angularity .

的 角度 .

胸部、臀部、喉咙和腿部都线条优美，没有一丝棱角。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ned] ,

" I've come to see you about Ned ,

" 我已经 来 到 看 你 关于 内德 ,

“我来找你是为了内德的事，

" [ʃiː; ʃi] [ˌvɒlən'tiəd] [æz; əz] [diː] ['grændɪn] [lɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] ['nɜːvəs]

" she volunteered as de Grandin lit her cigarette and she sent a nervous

" 她 自愿 作为 德 格兰丁 点燃 她 卷烟 和 她 发送 一个 紧张的

[sməʊk] - [striːm] ['gʌʃɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [red] ,

smoke - stream gushing from between red ,

抽烟 - 溪流 喷薄 从 之间 红色的 ,

“当德格兰丁点燃香烟时，她自告奋勇地开口，一股紧张的烟雾从她两眼间的红色缝隙中喷涌而出，

[tremblɪŋ] [lɪps] .

trembling lips .

发抖 嘴唇 .

嘴唇颤抖。

" [hiː; hi] — [hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [ɒn][ˌem 'iː] ! "
" He — he's trying to run out on me ! "
" 他 — 他是 尝试 到 跑步 出去 在 我 ! "

“他——他想逃走！”

" [juː; jʊ] [miːn] [ned] ['mɪntən] ?
" You mean Ned Minton ?
" 你 意思是 内德 明顿 ?

你是说内德·明顿吗?

" [ai] [ɑːskt] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [prɪ'skraɪb] [fɔː(r); fə(r)]
" I asked , wondering what a middle - aged physician could prescribe for
" 我 问 , 好奇 什么 一个 中间 - 老年人 医生 可以 规定 为了
['wɒndərɪŋ] ['rəumiəu] .
wandering Romeos .
漫游 罗密欧 .

我问道，想知道一位中年医生能给浪荡的罗密欧们开些什么药。

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] [miːn] [ned] ['mɪntən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][ai] [miːn] ['bɪznəs] , [tuː] .
" I certainly do mean Ned Minton , " she replied , " and I mean business , too .
" 我 当然 做 意思是 内德 明顿 , " 她 回复 , " 和 我 意思是 商业 , 也 .

“我指的当然是内德·明顿，”她回答说，“而且我也是认真的。”

[ðə; ði] [dɑːn] , [rəʊ'mæntɪk] [fuːl] !
The darn , romantic fool !
这 该死 , 浪漫的 傻子 !

真是个该死的浪漫傻瓜！

" [diː] ['grændɪnz] ['slendə(r)] [braʊz] [ɑːtʃt] ['ʌpwəd] [tɪl] [ðeɪ] ['nɪəli] [met] [ðə; ði] [beɪʒ] - [blɒnd] [heə(r)]
" De Grandin's slender brows arched upward till they nearly met the beige - blond hair
" 德 格兰丁的 苗条 眉毛 拱形 向上 直到 他们 几乎 遇见 这 浅褐色的 - 金发 头发
[ðæt] ['slɑːntɪd] ['sliːkli] ['bækwəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
that slanted sleekly backward from his forehead .
那 倾斜的 流畅地 落后 从 他的 前额 .

德格兰丁的细眉向上弯起，几乎与从额头向后倾斜的米金色头发相接。

" - - [mwɑː] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" Pardonnez - moi , " he murmured .
" - - 我 , " 他 低声说道 .

“请原谅我，”他低声说道。

" [dɪd] [ai] [ˌʌndə'stænd] [kə'rektli] , [ˌmædəmwə'zel] ?
" Did I understand correctly , Mademoiselle ?
" 做过 我 理解 正确 , 小姐 ?

“小姐，我理解得对吗？”

[jɔː(r); jə(r)] [ˌæ'mʊˌruː] — [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [hɪm] ? — ['swiːthɑːt] ? — [hæz; həz] [ʃəʊn] [ə; eɪ]
Your amoureux — how do you say him ? — sweetheart ? — has shown a
你的 恋人 — 如何 做 你 说 他 ? — 亲爱的 ? — 有 所示 一个
[ˌdɪspə'zɪʃn] [tə'wɔːd] [ʌn'feɪθflnəs] ,
disposition toward unfaithfulness ,
处置 朝向 不忠 ,

你的情人——该怎么说呢？——亲爱的？——表现出了不忠的倾向。

[jet] [juː; jʊ] [ə'kjuːz] [hɪm] [ɒv; əv][rəʊ'mæntɪsɪzəm] ? "
yet you accuse him of romanticism ? "
然而 你 控 他 的 浪漫主义 ? "

你却指责他浪漫主义？

" [hiːz] [nɒt] [ʌn'feɪθfl] , [ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" He's not unfaithful , that's the worst of it .
" 他是 不是 不忠 , 那就是 这 最差 的 它 .

“他没有不忠，这才是最糟糕的地方。”

[hiːz] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz] ['trɪstən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] ['beɪəd] [lʌmpt] [tə'geðə(r)] , [sænz] [pɜːr] [et]
He's faithful as Tristan and the chevalier Bayard lumped together , sans peur et
他是 忠实 作为 特里斯坦 和 这 骑士 巴亚德 聚集 一起 , 无 恐惧 等
[sænz] [riːproʊʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
sans reproche , you know .
无 责备 , 你 知道 .

他就像特里斯坦和骑士贝亚德一样忠诚，无私无耻，你知道。

[sez] [wiː; wi] [kænt] [get] ['mærid] , - [kɔːz] — — "
Says we can't get married , ' cause — — "
说道 我们 不能 得到 已婚 , - 原因 — — "

他说我们不能结婚，因为——"

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [dɪə(r)] , " [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æz; əz] [ai] [felt] [maɪ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['maʊntɪŋ] .
" Just a moment , dear , " I interrupted as I felt my indignation mounting .
" 只是 一个 片刻 , 亲爱的 , " 我 中断 作为 我 毛毡 我的 愤慨 安装 .

"稍等片刻，亲爱的，"我打断了他，因为我感到自己的愤怒正在不断积聚。

" [-] [miːn] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [jʌŋ] ['pʌpi] ['tʃiːtɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] [weltʃ; welʃ] — —
" D'ye mean the miserable young puppy cheated , and now wants to welch — —
" 染料 意思是 这 悲惨的 年轻的 小狗 作弊 , 和 现在 想要 到 韦尔奇 — —

"你是说那只可怜的小家伙作弊了，现在想逃跑吗？"

" [ɜː(r)] [bluː] [aɪz] ['waɪdnd] , [ðen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lɑːftə(r)] - ['rɪŋklz] [fɔːmd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
" er blue eyes widened , then the little laughter - wrinkles formed around them .
" 呃 蓝色的 眼睛 扩大 , 然后 这 小的 笑声 - 皱纹 形成 大约 他们 .

"她湛蓝的眼睛睁大了，然后眼周出现了细小的笑纹。"

" [juː; jʊ] [dɪə(r)] [əʊld] [mɪd] - [vɪk'tɔːriən] !
" You dear old mid - Victorian !
" 你 亲爱的 老的 中 - 维多利亚时代 !

"你这个亲爱的维多利亚时代中期的老古董！"

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɪn] .
" she broke in .
" 她 打破 在 .

她闯了进来。

" [nəʊ] , [hiː; hi] [eɪnt] [dʌn] [rɒŋ] [baɪ] ['aʊə(r)] [nel] ,
" No , he ain't done wrong by our Nell ,
" 不 , 他 不是 完毕 错误的 经过 我们的 内尔 ,

"不，他并没有做错什么，对不起我们的内尔。"

[ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃɒtgʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [fɔːs] [hɪm] [tuː; tə]
and I'm not asking you to take your shotgun down and force him to
和 我是 不是 问 你 到 拿 你的 霰弹枪 向下 和 力量 他 到
[meɪk] [ˌem 'iː] [ən; ən] ['ɒnɪst] ['wʊmən] .
make me an honest woman .
制作 我 一个 诚实的 女士 .

我不是要你放下猎枪，强迫他让我成为一个诚实的女人。

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [stɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] : [ðen] [wiːl; wil] [get] [θɪŋz] [streɪt] .
Suppose we start at the beginning : then we'll get things straight .
认为 我们 开始 在 这 开始 : 然后 出色地 得到 事物 直的 .

假设我们从头开始：这样我们就能把事情理清楚。

" [juː; jʊ] [ə'sɪstɪd] [æt; ət] [bəʊθ] ['aʊə(r)] , [aɪv] [biːn] [təʊld] ;
" You assisted at both our débuts , I've been told ;
" 你 协助 在 两个都 我们的 首次亮相 , 我已经 到过 讲述 ;

"我听说你曾协助我们俩的首次亮相；

[juːv] [nəʊn] [ned] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [sɪns] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [əʊld] [ə'piːs] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
you've known Ned and me since we were a second old apiece , haven't you ?
你已经 已知 内德 和 我 自从 我们 是 一个 第二 老的 一块 ， 还没有 你 ？

你认识我和内德的时候，我们才两岁，对吧?

" [ai] [n'ɒdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [nəʊ] [wɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [tuː] ; [ɪn] ['græmə(r)] [skuːl] , [haɪ] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] ,
" Know we've always been crazy about each other , too ; in grammar school , high school and college ,
" 知道 我们已经 总是 到过 疯狂的 关于 每个 其他 ， 也 ； 在 语法 学校 ， 高的 学校 和 大学 ，

“要知道，我们一直都深深地爱着彼此；从小学、中学到大学，

[doʊnt] [juː; jʊ] ? "
don't you ? "
不 你 ？ "

难道不是吗?

" [jes] , " [ai] [ə'griːd] .
" Yes , " I agreed .
" 是的 ， " 我 同意 .

“是的，”我同意道。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[wɪv] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] ['evə(r)] [sɪns] ['aʊə(r)] ['freʃmən] [jɪə(r)] [æt; ət] ['biːvə(r)] .
We've been engaged ever since our freshman year at Beaver .
我们已经 到过 已订婚的 曾经 自从 我们的 大一新生 年 在 海狸 .

我们从大学一年级起就订婚了。

[ned] [dʒʌst] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [fræt] [pɪn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] - [stræp] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ['freʃmən] [dɑːns] .
Ned just had his frat pin long enough to pin it on my shoulder - strap at the first freshman dance .
内德 只是 有 他的 兄弟会 别针 长的 足够的 到 别针 它 在 我的 肩膀 - 带子 在 这 第一的 大一新生 舞蹈 .

内德刚好有他兄弟会的徽章，在新生舞会上，他把它别在了我的肩带上。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [set] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [ænd; ənd] [seɪ] - [ai] [duː; də] - [ðɪs] [dʒuːn] ;
Everything was set for us to stand up in the chancel and say ' I do ' this June ;
一切 曾是 放 为了 我们 到 站立 向上 在 这 圣坛 和 说 - 我 做 - 这 六月 ；

一切都已准备就绪，我们将在今年六月站在圣坛前，说出“我愿意”；

[ðen] [nɛdz] ['kʌmpəni] [sent] [hɪm] [tuː; tə] [njuː] ['ɔːrlənz] [lɑːst] [dɪ'sembə(r)] .
then Ned's company sent him to New Orleans last December .
然后 内德的 公司 发送 他 到 新的 奥尔良 最后的 十二月 .

去年十二月，内德的公司派他去了新奥尔良。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [druː] ['diːpli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪgə'ret] , [krʌʃt] [ɪts]['faɪə(r)][aʊt][ɪn][æn; ən] [æʃ] - [treɪ] ,
" She paused , drew deeply at her cigarette , crushed its fire out in an ash - tray ,
" 她 暂停 , 画 深 在 她 卷烟 , 碎 它是 火 出去 在 一个 灰 - 托盘 ,

她停顿了一下，深深地吸了一口烟，然后把烟头掐灭在烟灰缸里。

[ænd; ənd][set][ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] ['gləʊɪŋ] .
and set a fresh one glowing .
和 放 一个 新鲜的 一 发光 .

并点燃一个新的，让它闪闪发光。

" [ðæt] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" That started it .
" 那 开始 它 .

"事情就是从那件事开始的。"

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn] [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [gɒt] ['pleɪf(ə)l] .
While he was down there it seemed that he got playful .
尽管 他 曾是 向下 那里 它 似乎 那 他 得到 顽皮的 .

他待在那儿的时候，似乎变得很顽皮。

[mɪkst] [ʌp] [wɪð] [sʌm; səm] ['glæmərəs] ['kriːəʊl] [gæl] .
Mixed up with some glamorous Creole gal .
混合 向上 和 一些 魅力四射 克里奥尔语 女孩 .

与一位魅力四射的克里奥尔姑娘纠缠不清。

" [wʌns] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [læpst] ['ɪntuː]['saɪləns] [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['hɑːtbreɪk] ['ʃəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['ɑːmə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['flɪpənt] ['mænə(r)] .
" Once more she lapsed into silence and I could see the heartbreak showing through the armor of her flippant manner .
" 一次 更多的 她 失效 进入 沉默 和 我 可以 看 这 心碎 显示 通过 这 盔甲 的 她 轻浮的 方式 .

"她再次陷入沉默，我能看出她轻浮外表下的内心充满了伤痛。"

" [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] — — "
" You mean he fell in love — — "
" 你 意思是 他 跌倒 在 爱 — — "

"你是说他坠入爱河了——"

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də][nɒt] !
" I certainly do not !
" 我 当然 做 不是 !

我当然不会！

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [aɪ'd][hæv; həv]['hændɪd] [bæk] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ænd; ənd] [sed] - [bles] [juː; jʊ] ,
If he had , I'd have handed back his ring and said ' Bless you ,
如果 他 有 , ID 有 递交 后退 他的 戒指 和 说 - 保佑 你 ,

如果他真的这么做了，我会把戒指还给他，然后说"愿上帝保佑你"。

[ˌem 'iː] ['tʃɪldrən] - , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][hæd; həd][tuː; tə][baɪt][maɪ] [hɑːt] [ɪn] [tuː] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;
me children ' , even if I had to bite my heart in two to do it ;
我 孩子们 - , 甚至 如果 我 有 到 咬 我的 心 在 二 到 做 它 ;

即使为此要付出惨痛的代价，我也要为了我的孩子们而努力；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [lʌv] ['kraʊdɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][əʊld] .
but this is no case of a new love crowding out the old .
但 这 是 不 案件 的 一个 新的 爱 拥挤 出去 这 老的 .

但这并不是新欢取代旧爱的情况。

[ned] [stɪl] [lʌvz] [ˌem 'iː] ; ['nevə(r)] [stɒpt] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] .
Ned still loves me ; never stopped loving me .
内德 仍然 爱 我 ; 绝不 停止 爱 我 .

内德依然爱着我；从未停止过爱我。

[ðæts] [wɒt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːm] ['kreɪzi] [æz; əz] [ə; eɪ] [hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] - ['iːtərz] [driːm] .
That's what makes it all seem crazy as a hashish - eater's dream .
那就是 什么 制作 它 全部 似乎 疯狂的 作为 一个 大麻 - 食客的 梦 .

这就是为什么这一切对于一个吸食大麻的人来说，看起来就像是一场疯狂的梦想。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [luːs] [ɪn] [njuː] ['ɔːrlənz] , ['duːɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['ləʊk(ə)l] [bɔɪz] ,
He was on the loose in New Orleans , doing the town with a crowd of local boys ,
他 曾是 在 这 松动的 在 新的 奥尔良 , 正在做 这 镇 和 一个 人群 的 当地的 男孩们 ,

他当时在新奥尔良逍遥法外，和一群当地男孩在城里四处游荡。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [tuː] ['meni] ['ræməs] [fiz] .
and prob'bly had too many Ramos fizzes .
和 - 有 也 许多 拉莫斯 嘶嘶 .

而且可能喝了太多拉莫斯汽水。

[ðen] [hiː; hi] [bɑːdʒ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kriːəʊl] [deɪmz] [pleɪs] ,
Then he barged into this Creole dame's place ,
然后 他 驳船 进入 这 克里奥尔语 女士的 地方 ,

然后他闯进了这位克里奥尔妇女的住处。

[ænd; ənd] — — " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['gælənt] ['efət] [æt; ət] [ə; eɪ] [smaɪl] .
and — — " she broke off with a gallant effort at a smile .
和 — — " 她 打破 离开 和 一个 英勇 努力 在 一个 微笑 .

“然后——”她停了下来，努力挤出一个笑容。

" [ai] [ges] [jʌŋ] ['feloʊz] [ɑːrnt] [səʊ] ['dɪfrənt] ['naʊədeɪz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌp] , [sɜː(r)] .
" I guess young fellows aren't so different nowadays than they were when you were growing up , sir .
" 我 猜测 年轻的 伙伴们 不是 所以 不同的 如今 比 他们 是 什么时候 你 是 生长 向上 , 先生 .

“我想现在的年轻人和您小时候的年轻人并没有太大区别，先生。”

['əʊnli] [tə'deɪ] [wiː; wi] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['sprɪŋklɪŋ] ['pɜːfjuːm] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] ['sespuːl] .
Only today we don't believe in sprinkling perfume in the family cesspool .
仅有的 今天 我们 不 相信 在 洒 香水 在 这 家庭 化粪池 .

只是今天，我们不再相信往家里的粪坑里喷香水了。

[ned] ['tʃiːtɪd] , [ðæts] [ðə; ði] [bɔːld] [truːθ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [stɒp] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] ,
Ned cheated , that's the bald truth of it ; he didn't stop loving me ,
内德 作弊 , 那就是 这 秃 真相 的 它 ; 他 没有 停止 爱 我 ,

内德出轨了，这是赤裸裸的事实；但他并没有停止爱我。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['hæznt] [stɒpt] [naʊ] , [bʌt; bət] [ai] ['wʌznt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [gɜːl] [wɒz; wəz] ,
and he hasn't stopped now , but I wasn't there and that other girl was ,
和 他 还没有 停止 现在 , 但 我 不是 那里 和 那 其他 女孩 曾是 ,

他现在还没停下来，但我当时不在场，是另一个女孩在。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [kən'venʃnz] [tuː; tə] [biː; bi] ['rekəg'naɪzd] .
and there were no conventions to be recognized .
和 那里 是 不 惯例 到 是 认可 .

而且没有任何惯例需要遵守。

[naʊ] [hiːz] ['feəli] ['meltɪŋ] [wɪð] [rɪ'mɔːs] , [sez] [hiːz] [nɒt] ['wɜːði] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — ['wɒnts][tuː; tə]
Now he's fairly melting with remorse , says he's not worthy of me — wants to
现在 他是 相当 融化 和 悔恨 , 说道 他是 不是 值得 的 我 — 想要 到
[breɪk] [ɒf] ['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
break off our engagement ,
休息 离开 我们的 订婚 ,

现在他悔恨不已，说自己配不上我，想要解除婚约。

[waɪl] [hiː; hi] [spend] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ['duːɪŋ] ['penəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] ['fɒli] . "
while he spends a lifetime doing penance for a moment's folly . "
尽管 他 花费 一个 寿命 正在做 忏悔 为了 一个 瞬间 蠢事 . "

他却要用一生去忏悔一时的愚蠢行为。

" [bʌt; bət] [gʊd] ['hevənz] , " [ai] [ik'spɔstjuleit] , " [ɪf] [jʊr; jər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] — — "
" But good heavens , " I expostulated , " if you're willing to forgive — — "
" 但 好的 天 , " 我 所宣称的 , " 如果 你是 愿意的 到 原谅 — — "

“但是，我的天哪，”我说道，“如果你愿意原谅——”

" [jʊr; jər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] !
" You're telling me !
" 你是 讲述 我 !

“你真会说！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['bɪtəli] .
" she answered bitterly .
" 她 回答 苦涩地 .

她愤愤地回答道。

" [wɪv] [biːn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .
" We've been over it a hundred times .
" 我们已经 到过 超过 它 一个 百 时代 .

我们已经讨论过一百遍了。

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt] - ; ['iːv(ə)n][naɪs][g'ɜːlz] [nəʊ] [ðə; ði][fækts][ɒv; əv][laɪf] [tə'deɪ] ,
This isn't 1892 ; even nice girls know the facts of life today ,
这 不是 - ; 甚至 好的 女孩们 知道 这 事实 的 生活 今天 ,

现在不是1892年了；即使是好女孩也知道当今社会的种种现实。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪm][nəʊ][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][nekst][wʌn][tuː; tə][pʊt] [θruː] [ə; eɪ] [diːl] [ɪn]
and while I'm no more anxious than the next one to put through a deal in
和 尽管 我是 不 更多的 焦虑的 比 这 下一个 一 到 放 通过 一个 交易 在
['ʃɒpwɔːn] [gʊdz] ,
shopworn goods ,
破旧的 商品 ,

虽然我并不比其他人更急于完成二手商品的交易，

[ai] [stɪl] [lʌv] [ned] ,
I still love Ned ,
我 仍然 爱 内德 ,

我依然爱着内德。

[ænd; ənd][ai][doʊnt][ɪn'tend][tuː; tə][let][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌɪndɪ'skreʃn] [rɒb][ˌjuː 'es][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hæpinəs] .
and I don't intend to let a single indiscretion rob us of our happiness .
和 我 不 打算 到 让 一个 单身的 轻率 抢 我们 的 我们的 幸福 .

我绝不会让一次小小的失误夺走我们的幸福。

[ai] — — " [ðə; ði] [hɑːd] [ɪk'stɪəriə(r)][və'nɪə(r)][ɒv; əv] ['mɒdənɪzəm] ['meltɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][laɪk]
I — — " the hard exterior veneer of modernism melted from her like
我 — — " 这 难的 外部的 单板 的 现代主义 融化 从 她 喜欢
[æn; ən] ['ɔːtəm] [aɪs] - [gleɪz] ['meltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [ɒk'təʊbə(r)][sʌn] ,
an autumn ice - glaze melting in the warm October sun ,
一个 秋天 冰 - 釉 融化 在 这 温暖的 十月 太阳 ,

我——”她身上现代主义坚硬的外表像秋天的冰釉在十月温暖的阳光下融化一样，从她身上消融了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [kɔːst] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , ['kʌtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['væliz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
and the tears coursed down her cheeks , cutting little valleys in her
和 这 眼泪 课程 向下 她 脸颊 , 切割 小的 山谷 在 她

['keəfəli] - [ə'plaɪd] [meɪk] - [ʌp] .
carefully - applied make - up .
小心 - 应用 制作 - 向上 .

泪水顺着她的脸颊流淌下来，在她精心化的妆容上划出一道道浅浅的沟壑。

" [hiːz] [maɪ][mæn] , ['dɒktə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] ['bɪtəli] .
" He's my man , Doctor , " she sobbed bitterly .
" 他是 我的 男人 , 医生 , " 她 啜泣 苦涩地 .

“他是我的人，医生，”她痛苦地抽泣着说。

" [aɪv] [lʌvd] [hɪm] [sɪns] [wiː; wi] [meɪd] [mʌd] - [paɪz] [tə'geðə(r)] ; [aɪm] ['hʌŋgri] , ['θɜːsti] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
" I've loved him since we made mud - pies together ; I'm hungry , thirsty for him .
" 我已经 喜爱 他 自从 我们 制成 泥 - 馅饼 一起 ; 我是 饥饿的 , 渴 为了 他 .

“自从我们一起玩泥巴以来，我就爱上了他；我对他充满了渴望和渴求。”

[hiːz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [f'ɒləʊz] [aʊt] [ðɪs] [fuːl] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [siːm]
He's everything to me , and if he follows out this fool renunciation he seems
他是 一切 到 我 , 和 如果 他 跟随 出去 这 傻子 放弃 他 似乎

[set][ɒn] ,
set on ,
放 在 ,

他对我来说就是一切，如果他真的执意做出这种愚蠢的放弃，那他看起来已经下定决心了。

['itl] [kɪl] [ˌem 'iː] !
it'll kill me !
它将 杀 我 !

它会要了我的命！

" [diː]['grændɪn] [twiːkt] [ə; eɪ] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] - [end] ['θɔːtfəli] .
" De Grandin tweaked a waxed mustache - end thoughtfully .
" 德 格兰丁 调整 一个 打蜡 胡子 - 结尾 深思熟虑 .

德格兰丁若有所思地拨弄了一下他涂了蜡的胡须末端。

" [juː; jʊ][ɪg'zemplɪfaɪ][ðə; ði][ˌpræktɪ'kæləti][ɒv; əv]['wʊmən] , [ˌmædəmwə'zel] ; [ai] [ə'plɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [saʊnd]
" You exemplify the practicality of woman , Mademoiselle ; I applaud your sound
" 你 举例说明 这 实用性 的 女士 , 小姐 ; 我 鼓掌 你的 声音

, [hɑːd] ['kɒmən] [sens] ,
, hard common sense ,
, 难的 常见的 感觉 ,

“小姐，您是女性务实精神的典范；我赞赏您稳健而务实的常识。”

" [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" he told her .
" 他 讲述 她 .

他告诉她。

" [brɪŋ] [ðɪs] ['sɪli] [jʌŋ] [rəʊ'mæntɪk] ['fuːlɪʃ] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Bring this silly young romantic foolish one to me .
" 带来 这 愚蠢的 年轻的 浪漫的 愚蠢 一 到 我 .

“把这个傻乎乎的、浪漫的、愚蠢的年轻家伙带到我面前来。”

[ai] [wɪl] [tel] [hɪm] — — "
I will tell him — — "
我 将要 告诉 他 — — "

我会告诉他——”

" [bʌt; bət][hiː; hi][woʊnt] [kʌm] , " [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" But he won't come , " I interrupted .
" 但 他 惯于 来 , " 我 中断 .

“但他不会来的，”我打断道。

" [ai] [nəʊ] [ðiːz] [hɑːd] - ['maɪndɪd] [jʌŋ] ['æsɪz] .

" I know these hard - minded young asses .

" 我 知道 这些 难的 - 有思想 年轻的 亚斯 .

"我认识这些顽固不化的年轻人。"

[wen] [ə; eɪ] [læd] [ɪz] [set] [ɒn] ['biːɪŋ] ['stʌbən] — — "

When a lad is set on being stubborn — — "

什么时候 一个 小伙子 是 放 在 存在 固执的 — — "

当一个男孩执意要固执己见时——

" [wɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [hɪm] [ɪf] [ai] [kæn; kən] [get] [hɪm] [hɪə(r)] ? " [,intə'dʒekt] ['nɛlə] .

" Will you go to work on him if I can get him here ? " interjected Nella .

" 将要 你 去 到 工作 在 他 如果 我 能 得到 他 这里 ? " 插话 内拉 .

"如果我能把他弄到这里来，你会去救他吗？"内拉插话道。

" [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːtɪtjuːd] , [ˌmædəmwə'zel] . "

" Of a certitude , Mademoiselle . "

" 的 一个 确定性 , 小姐 . "

"毫无疑问，小姐。"

" [juː; jʊ] [woʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['fɔːwəd] [ɔː(r)] [ˌʌn'meidənli] ? "

" You won't think me forward or unmaidenly ? "

" 你 惯于 思考 我 向前 或者 不贞洁地 ? "

"你不会觉得我轻浮或不淑女吧？"

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [ˌmædəmwə'zel] . "

" This is a medical consultation , Mademoiselle . "

" 这 是 一个 医疗的 咨询 , 小姐 . "

"这是一次医疗咨询，小姐。"

" [ɔːl] [raɪt] ; [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ðɪs] [taɪm] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] .

" All right ; be in the office this time tomorrow night .

" 全部 正确的 ; 是 在 这 办公室 这 时间 明天 夜晚 .

"好的；明天晚上这个时候到办公室来。"

[aɪl] [hæv; həv] [maɪ] ['wɒndərɪŋ] [bɔɪ] [frend] [hɪə(r)] [ɪf] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [ɪn] [æn; ən] ['æmbjələns] .

I'll have my wandering boy friend here if I have to bring him in an ambulance .

患病的 有 我的 漫游 男生 朋友 这里 如果 我 有 到 带来 他 在 一个 救护车 .

如果我不得不叫救护车送我那个浪荡的男朋友来，我会让他待在这里。

" [ɜː(r)] [pə'fɔːməns] [mætʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] ['ɔːlməʊst] [tuː] ['kləʊsli] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['kʌmfət] .

" er performance matched her promise almost too closely for our comfort .

" 呃 表现 匹配 她 承诺 几乎 也 密切 为了 我们的 舒适 .

"她的表现几乎完美地兑现了她的承诺，这让我们感到很不舒服。"

[wiː; wi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['dɪnə(r)] [nekst] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['frenzid] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['tɔːtʃəd] [breɪks] ,

We had just finished dinner next night when the frenzied shriek of tortured brakes ,

我们 有 只是 完成的 晚餐 下一个 夜晚 什么时候 这 丧心病狂 尖叫 的 受折磨 刹车 ,

第二天晚上我们刚吃完晚饭，就听到刹车发出刺耳的尖叫声。

['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] ['spætə(r)] [ɒv; əv] [smæʃt] [glɑːs] ,

followed by a crash and the tinkling spatter of smashed glass ,

随后 经过 一个 碰撞 和 这 叮叮当当 溅 的 粉碎 玻璃 ,

随后传来一声巨响和玻璃破碎的叮当声。

['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [fiːt] [drægd] ['hevɪli]
sounded in the street before the house , and in a moment feet dragged heavily
听起来 在 这 街道 前 这 房子 , 和 在 一个 片刻 脚 拖拽 重度
[ə'krɒs] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .
across the porch .
穿过 这 门廊 .

房子前的街道上传来一阵响声，片刻之后，沉重的脚步声拖过门廊。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [bel] [kʊd; kəd] [bʌz] ,
We were at the door before the bell could buzz ,
我们 是 在 这 门 前 这 钟 可以 嗡嗡声 ,

我们还没等门铃响就到了门口。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪsk][ɒv; əv] ['braɪtnəs] [sent] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [pɔːtʃ] [lait] [sɔː] ['nɛlə] [bent] [hɑːf] ['dʌb(ə)l] ,
and in the disk of brightness sent down by the porch light saw Nella bent half double ,
和 在 这 磁盘 的 亮度 发送 向下 经过 这 门廊 光 锯 内拉 弯曲 一半 双倍的 ,

在门廊灯光照射下来的光晕中，我看到内拉弯腰驼背了半截。

['stʌmblɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [mænz] [ɑːm] [dreɪpt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
stumbling forward with a man's arm draped across her shoulders .
踉跄 向前 和 一个 男人的 手臂 垂坠的 穿过 她 肩膀 .

她踉跄着向前走，一只男人的手臂搭在她的肩上。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [skʌft] ['blaɪndli][ɒn][ðə; ði] [bɔːdz] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fə'gɒt] [ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] ,
His feet scuffed blindly on the boards , as though they had forgot the trick of walking ,
他的 脚 磨损 盲目地 在 这 板 , 作为 尽管 他们 有 忘了 这 诡计 的 步行 ,

他的脚在木板上胡乱地拖拽，仿佛已经忘记了走路的技巧。

[ɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [streŋθ] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [niːz] .
or as if all strength had left his knees .
或者 作为 如果 全部 力量 有 左边 他的 膝盖 .

或者说，他的双膝仿佛失去了所有力气。

[hɪz; ɪz] [hed] [hʌŋ] ['fɔːwəd] , [lɔl] ['drʌŋkənli] ;
His head hung forward , lolling drunkenly ;
他的 头 悬挂 向前 , 懒散 醉酒地 ;

他头向前耷拉着，醉醺醺地晃荡着；

[ə; eɪ] [speɪt] [ɒv; əv] [blʌd] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [smɪəd] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] .
a spate of blood ran down his face and smeared his collar .
一个 暴雨 的 血 跑 向下 他的 脸 和 涂抹 他的 衣领 .

鲜血顺着他的脸颊流淌下来，染红了他的衣领。

" [gʊd] [lɔːd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪！

" [ai] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [wɒt] — — "
" What — — "
" 什么 — — "

“什么 - ”

" [get] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['sɜːdʒəri] — [kwɪk] !
" Get him in the surgery — quick !
" 得到 他 在 这 外科手术 — 快的 !

"快把他送进手术室！"

" [ðə; ði][gɜːl] [kə'mɑːnd] [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] .
" the girl commanded in a whisper .
" 这 女孩 命令 在 一个 耳语 .

女孩低声命令道。

" [aɪm][ə'freɪd][ai]['rɑːðə(r)] [ˌəʊvə'dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'm afraid I rather overdid it .
" 我是 害怕的 我 相当 做得太过火了 它 .

"恐怕我做得有点过头了。"

" [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃəʊd] [ðə; ði][kʌt] [ə'krɒs] [nɛdz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['blʌdi] [ðæn; ðən] [ɪk'stensɪv] ,
" Examination showed the cut across Ned's forehead was more bloody than extensive ,
" 考试 显示 这 切 穿过 内德的 前额 曾是 更多的 血腥 比 广泛的 ,

检查结果显示，内德额头上的伤口血流不止，但并不严重。

[waɪl] [ðə; ði][skælp] - [wuːnd] [wɪtʃ] [plaʊ] ['bækwəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['heəlaɪn] ['niːdɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [kwɪk] [stɪtʃis] .
while the scalp - wound which plowed backward from his hairline needed but a few quick stitches .
尽管 这 头皮 - 伤口 哪个 犁过的 落后 从 他的 发际线 需要 但 一个 很少 快的 针脚 .

而从发际线向后延伸的头皮伤口只需要缝几针就好。

['nɛlə] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [wɜːkt] .
Nella whispered to us as we worked .
内拉 低声说道 到 我们 作为 我们 工作 .

我们工作的时候，内拉悄悄地跟我们说话。

" [ai][gɒt][hɪm][tuː; tə][gəʊ]['raɪdɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['rʌnəbaʊt] .
" I got him to go riding with me in my runabout .
" 我 得到 他 到 去 骑术 和 我 在 我的 小型快艇 .

我让他和我一起坐我的小车兜风。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][gɒt][hɪə(r)][ai][let] [aʊt][ə; eɪ] [skriːm] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [wiːl] [hɑːd]['əʊvə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
Just as we got here I let out a scream and swung the wheel hard over to the right .
只是 作为 我们 得到 这里 我 让 出去 一个 尖叫 和 摇摆 这 车轮 难的 超过 到 这 正确的 .

我们刚到这里，我就尖叫一声，猛地向右打方向盘。

[ai][wɒz; wəz] [breɪst] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ned] [wɒz; wəz] [ˌʌnprɪ'peəd] ,
I was braced for it , but Ned was unprepared ,
我 曾是 支撑 为了 它 , 但 内德 曾是 毫无准备 ,

我早有心理准备，但内德却毫无准备。

[ænd; ənd] [went] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndʃiːld] [wen] [ai][ræn][ðə; ði][kɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [kɜːb] .
and went right through the windshield when I ran the car into the curb .
和 去 正确的 通过 这 挡风玻璃 什么时候 我 跑 这 车 进入 这 抑制 .

当我开车撞上路沿石时，它直接穿过了挡风玻璃。

[lɔːd] ,
Lord ,
主 ,

主，

[ai] [θɔːt] [aɪ'd] [kɪld] [hɪm] [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] — [juː; jʊ][duː; də] [θɪŋk] [hiːl] [kʌm] [θruː]
I thought I'd killed him when I saw the blood — you do think he'll come through
我 想法 ID 被杀 他 什么时候 我 锯 这 血 — 你 做 思考 地狱 来 通过
[ɔːl] [raɪt] ,
all right ,
全部 正确的 ,

我看到血的时候以为我已经杀了他——你觉得他能平安无事吗?

[doʊnt][juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] ? "
don't you , Doctor ? "
不 你 , 医生 ? "

是吗，医生?

" [nəʊ] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['nɪni] !
" No thanks to you if he does , you little ninny !
" 不 谢谢 到 你 如果 他 做 , 你 小的 傻瓜 !

“如果他真这么做了，那可就跟你没关系了，你这个小傻瓜！”

" [ai] [ri'tɔːt] ['æŋgrəli] .
" I retorted angrily .
" 我 反驳 愤怒地 .

我愤怒地反驳道。

" [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [kʌt] [hɪz; ɪz]['dʒʌgjələ(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kən'faʊndɪd] ['fuːlɪʃnəs] .
" You might have cut his jugular with your confounded foolishness .
" 你 可能 有 切 他的 颈静脉 和 你的 令人困惑 愚蠢 .

“你愚蠢至极的行为差点割断了他的颈动脉。”

[ɪf] — — "
If — — "
如果 — — "

如果 - ”

" [es] - [es] - [ʃ] , [hiːz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" S - s - sh , he's coming out of it !
" S - s - 什 , 他是 未来 出去 的 它 !

嘘，他要出来了！

" [ʃiː; ʃi] [wɔːnd] .
" she warned .
" 她 警告 .

她警告说。

" [stɑːt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['ʌŋk(ə)l] ;
" Start talking to him like a Dutch uncle ;
" 开始 说 到 他 喜欢 一个 荷兰语 叔叔 ;

“像对待荷兰大叔一样跟他说话；

[aɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] ,
I'll be waiting in the study if you want me ,
患病的 是 等待 在 这 学习 如果 你 想 我 ,

如果你需要我，我会在书房等你。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [tə'tuː] [ɒv; əv] [haɪ] [hiːlz] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['aʊə(r)]['peɪʃ(ə)nt] .
" and with a tattoo of high heels she left us with our patient .
" 和 和 一个 纹身 的 高的 高跟鞋 她 左边 我们 和 我们的 病人 .

她带着高跟鞋的纹身离开了我们，留下我们的病人。

" ['nɛlə] !
" Nella !
" 内拉 !

“内拉！

[ɪz][ʃiː; ʃi][ɔːl] [raɪt] ?
Is she all right ?
是 她 全部 正确的 ?

她没事吧?

" [ned] [kraɪd][æz; əz][hiː; hi][hɑːf] [raʊzd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɜːdʒəri]['teɪb(ə)l] .
" Ned cried as he half roused from the surgery table .
" 内德 哭 作为 他 一半 唤醒 从 这 外科手术 桌子 .

"内德半从手术台上醒来时哭了起来。"

" [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] — — "
" We had an accident — — "
" 我们 有 一个 事故 — — "

"我们出了事故——"

" [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] , [mə'sjɜː] , " [diː]['grændɪn] [suːðd] .
" But certainly , Monsieur , " de Grandin soothed .
" 但 当然 , 先生 , " 德 格兰丁 舒缓 .

"当然可以，先生，"德格兰丹安慰道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['draɪvɪŋ][pɑːst]['aʊə(r)] [haʊs] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld][ræn][aʊt][bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)]
" You were driving past our house when a child ran out before your car
" 你 是 驾驶 过去的 我们的 房子 什么时候 一个 孩子 跑 出去 前 你的 车
[ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [swɜːv] [ə'saɪd][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and Mademoiselle was forced to swerve aside to keep from hitting it .
和 小姐 曾是 强制 到 急转弯 旁边 到 保持 从 击中 它 .

"你开车经过我们家时，一个孩子突然从你车前跑出来，小姐被迫猛打方向盘才避免撞上你的车。"

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][kʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [ɔːl]['ɪndʒəri] .
You were cut about the face , but she escaped all injury .
你 是 切 关于 这 脸 , 但 她 逃脱 全部 受伤 .

你的脸部被划伤了，但她毫发无损。

[hɪə(r)] " — [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['brændi][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪʃənts] [lɪps] — " [drɪŋk] [ðɪs] .
Here " — he raised a glass of brandy to the patient's lips — " drink this .
这里 " — 他 提高 一个 玻璃 的 白兰地 到 这 患者 嘴唇 — " 喝 这 .

"来，"他举起一杯白兰地送到病人嘴边，"喝这个。"

[ɑː] , [səʊ] .
Ah , so .
啊 , 所以 .

啊，原来如此。

[ðæt] [ɪz]['betə(r)] , [-] - [ˌsiː 'iː] - [pɑːz] ?
That is better , n'est - ce - pas ?
那 是 更好的 , 巢 - ce - 帕斯 ?

这样好些了吗?

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ned] [ɪn]['saɪləns] , [ðen] , [ə'brʌptli] : " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
" For a moment he regarded Ned in silence , then , abruptly : " You are
" 为了 一个 片刻 他 认为 内德 在 沉默 , 然后 , 突然 : " 你 是
[dɪ'streɪ] , [mə'sjɜː] .
distrait , Monsieur .
注意力不集中 , 先生 .

他沉默地看了内德一会儿，然后突然说道："先生，您心不在焉。"

[wen] [wiː; wi] [brɔːt] [juː; jʊ][ɪn][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][smɔːl] [wɪf] [ɒv; əv]
When we brought you in we were forced to give you a small whiff of
什么时候 我们 带来 你 在 我们 是 强制 到 给 你 一个 小的 闻 的
['iːθə(r)] [waɪl] [wiː; wi] [pætʃt] [jɔː(r); jə(r)] [kʌts] ,
ether while we patched your cuts ,
醚 尽管 我们 已修补 你的 削减 ,

我们把你带进来的时候，在处理你的伤口时，不得不让你稍微吸了一口乙醚。

[ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][juː; jʊ] [sed] — —
and in your delirium you said — —
和 在 你的 谵妄 你 说 — —

你在谵妄中说道——

" [ðə; ði]['kʌlə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [nɛdz] [tʃiːks] [æz; əz][ðə; ði]['faɪəri] ['kɒnjæk] [wɔːm]
" The color which had come into Ned's cheeks as the fiery cognac warmed
" 这 颜色 哪个 有 来 进入 内德的 脸颊 作为 这 火热 科涅克白兰地 温暖
[hɪz; ɪz][veɪns] [dreɪnd] [aʊt] [ə'gen] ,
his veins drained out again ,
他的 静脉 排水 出去 再次 ,

“随着烈性干邑温暖内德的血管，他脸颊上泛起的红晕又消退了。”

['liːvɪŋ] [hɪm][æz; əz] ['gɑːstli] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːps] .
leaving him as ghastly as a corpse .
离开 他 作为 阴森 作为 一个 尸体 .

把他弄得面目全非，像一具尸体。

" [dɪd] ['nɛlə] [hɪə(r)][ˌem 'iː] ?
" Did Nella hear me ?
" 做过 内拉 听到 我 ?

内拉听到我说话了吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['hɔːsli] .
" he asked hoarsely .
" 他 问 沙哑地 .

他沙哑地问道。

" [dɪd][ai][blæb] — — "
" Did I blab — — "
" 做过 我 废话 — — "

“我泄露秘密了吗——”

" [kəm'pəʊz] [jɔː'self] , [mə'sjɜː] , " [diː]['grændɪn] [beɪd] .
" Compose yourself , Monsieur , " de Grandin bade .
" 撰写 你自己 , 先生 , " 德 格兰丁 巴德 .

“冷静一下，先生，”德·格朗丁吩咐道。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [wiː; wi] [hɜːd] [mɔː(r)] .
" She heard nothing , but it would be well if we heard more .
" 她 听到 没有什么 , 但 它 会 是 出色地 如果 我们 听到 更多的 .

“她什么也没听到，但如果我们能听到更多就好了。”

[ai] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪfɪkəlti] .
I think I understand your difficulty .
我 思考 我 理解 你的 困难 .

我想我明白你的难处了。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ænd; ənd][nəʊ] [pruːd] .
I am a physician and a Frenchman and no prude .
我 是 一个 医生 和 一个 法国人 和 不 伪善 .

我是一名医生，也是法国人，而且我一点也不保守。

[ðɪs] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪk] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['dʒestʃə(r)] .
This renunciation which you make is but the noble gesture .
这 放弃 哪个 你 制作 是 但 这 高贵 手势 .

你所作出的这种放弃，不过是一种高尚的姿态。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ʌn'fɔːtʃənət] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][fɪə(r)] .
You have been unfortunate , and now you fear .
你 有 到过 不幸 , 和 现在 你 害怕 .

你遭遇了不幸，现在你感到恐惧。

[hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] ; [nəʊ][ɪn'fekʃ(ə)n][ɪz][səʊ][bæd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['remədi] — —
Have courage ; no infection is so bad there is no remedy — —
有 勇气 ; 不 感染 是 所以 坏的 那里 是 不 补救 — —

要有勇气；没有哪种感染是无药可治的——

" [nɛdz] [lɑːf] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ænd; ənd] ['brɪt(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['tɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [glɑːs] .
" Ned's laugh was hard and brittle as the tinkle of a breaking glass .
" 内德的 笑 曾是 难的 和 脆 作为 这 小便 的 一个 打破 玻璃 .

内德的笑声像玻璃破碎的叮当声一样刺耳而尖锐。

" [ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" I only wish it were the thing you think , " he interrupted .
" 我 仅有的 希望 它 是 这 事物 你 思考 , " 他 中断 .

“我只希望它是你想的那样，”他打断道。

" [aɪ'd][hæv; həv][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː]['sælvəsæn] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['hæpənd] ;
" I'd have you give me salvarsan and see what happened ;
" ID 有 你 给 我 萨尔瓦桑 和 看 什么 发生 ;

“我会让你给我服用萨尔瓦桑，看看会发生什么；

[bʌt; bət][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni] ['triːtmənt] [ai][kæn; kən] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
but there isn't any treatment I can take for this .
但 那里 不是 任何 治疗 我 能 拿 为了 这 .

但我对此没有任何治疗方法。

[aɪm][nɒt][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt]['kreɪzi] , ['dʒentlmən] ; [ai] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [aɪm] ['seɪɪŋ]
I'm not delirious , and I'm not crazy , gentlemen ; I know just what I'm saying
我是 不是 谵妄 , 和 我是 不是 疯狂的 , 先生们 ; 我 知道 只是 什么 我是 说
.
:
.

先生们，我没有神志不清，也没有疯癫；我清楚自己在说什么。

[ɪn'seɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] , [aɪm] [pledʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ,
Insane as it may sound , I'm pledged to the dead ,
疯狂的 作为 它 可能 声音 , 我是 承诺 到 这 死的 ,

听起来或许很疯狂，但我已向死者宣誓效忠。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni] [wei] [tuː; tə][beɪl][ˌem 'iː][aʊt] . "
and there isn't any way to bail me out . "
和 那里 不是 任何 方式 到 保释 我 出去 . "

没有任何办法能救我。

" [eɪ] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][seɪ] ?
" Eh , what is it you say ?
" 嗯 , 什么 是 它 你 说 ?

“呃，你说什么？”

" [diː] ['grændɪnz] [smɔːl] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['gliːmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][æz; əz][hiː; hi]
" de Grandin's small blue eyes were gleaming with the light of battle as he
" 德 格兰丁的 小的 蓝色的 眼睛 是 闪闪发光 和 这 光 的 战斗 作为 他
[kɔːt] [ðə; ði] ['ɒkʌlt] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ɪn] [nɛdz] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] .
caught the occult implication in Ned's declaration .
捕捉 这 神秘学 含义 在 内德的 宣言 .

“德·格兰丁那双湛蓝的小眼睛闪烁着战斗的光芒，他领会了奈德宣言中蕴含的神秘含义。

" [pledʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ?
" Pledged to the dead ?
" 承诺 到 这 死的 ?

“向死者效忠？”

['kɒment] ['sɛlə] ?
Comment cela ?
评论 塞拉 ?

Comment cela?

" [ed] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌn'stedəli] [ænd; ənd] ['bælənst] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [edʒ] .
" ed raised himself unsteadily and balanced on the table edge .
" 编辑 提高 他自己 不稳定地 和 均衡 在 这 桌子 边缘 .

"他摇摇晃晃地站起身，勉强在桌边保持平衡。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [njuː] ['ɔːrlənz] [lɑːst]['wɪntə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" It happened in New Orleans last winter , " he answered .
" 它 发生 在 新的 奥尔良 最后的 冬天 , " 他 回答 .

"这件事发生在去年冬天的新奥尔良，"他回答说。

" [aɪ'd] ['fɪnɪʃt] [ʌp] [maɪ] ['bɪznəs] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [luːs] ,
" I'd finished up my business and was on the loose ,
" ID 完成的 向上 我的 商业 和 曾是 在 这 松动的 ,

"我办完了事，现在自由自在地四处游荡。"

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ'd] [wɔːk] [ə'ləʊn] [θruː] [ðə; ði] [vjuː] - — [ðə; ði][əʊld] [frentʃ] ['kwɔːtə(r)] .
and thought I'd walk alone through the Vieux Carré — the old French Quarter .
和 想法 ID 走 独自的 通过 这 老城 - — 这 老的 法语 四分之一 .

于是我决定独自一人漫步在老城区（Vieux Carré）——也就是古老的法国区。

[aɪ'd][hæd; həd]['dɪnə(r)][æt; ət][ɑːn'twɑːnz][ænd; ənd] [stɒpt] [ə'raʊnd][æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['æbsɪnθ] [haʊs]
I'd had dinner at Antoine's and stopped around at the Old Absinthe House
ID 有 晚餐 在 安托万的 和 停止 大约 在 这 老的 苦艾酒 房子
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [drɪŋks] ,
for a few drinks ,
为了 一个 很少 饮料 ,

我在安托万餐厅吃过晚饭，然后顺道去了老苦艾酒馆喝了几杯。

[ðen] [strəul] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['mɑːkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kʌp] [ɒv; əv] ['tʃɪkəri] ['kɒfi] [ænd; ənd]
then strolled down to the French Market for a cup of chicory coffee and
然后 漫步 向下 到 这 法语 市场 为了 一个 杯子 的 菊苣 咖啡 和
[sʌm; səm] ['dəʊnʌts] .
some doughnuts .
一些 甜甜圈 .

然后漫步到法国市场，喝了一杯菊苣咖啡，吃了些甜甜圈。

['faɪnəli] [ai] [wɔːkt] [daʊn] ['rɔɪəl] [striːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['mædəm] - [əʊld]['mænʃ(ə)n] ;
Finally I walked down Royal Street to look at Madame Lalaurie's old mansion ;
最后 我 步行 向下 皇家 街道 到 看 在 夫人 - 老的 大厦 ;

最后，我沿着皇家大街走去，去看拉劳里夫人的旧宅邸；

[ðæts] [ðə; ði] ['feɪməs] ['hɔːntɪd] [haʊs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
that's the famous haunted house , you know .
那就是 这 著名的 闹鬼的 房子 , 你 知道 .

你知道，那就是那座著名的鬼屋。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [gəʊst] .
I wanted to see if I could find a ghost .
我 通缉 到 看 如果 我 可以 寻找 一个 鬼 .

我想看看能不能找到鬼。

[gʊd] [lɔːd] , [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] !
Good Lord , I wanted to !
好的 主 , 我 通缉 到 !

我的天哪，我真的很想！

" [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [fʊl] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz][əʊld] [seɪnt] ['denɪs]
" The moon was full that night , but the house was still as old Saint Denis
" 这 月亮 曾是 满的 那 夜晚 , 但 这 房子 曾是 仍然 作为 老的 圣 丹尼斯
['semətri] ,
Cemetery ,
公墓 ,

"那天晚上月亮很圆，但房子却像古老的圣丹尼斯公墓一样静悄悄的。"

[səʊ]['ɑːftə(r)] ['pɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['aɪən] [grɪlz] [ðæt] [ʃʌt] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt]
so after peering through the iron grilles that shut the courtyard from the street
所以 后 窥视 通过 这 铁 烤架 那 关闭 这 庭院 从 这 街道
[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ,
for half an hour or so ,
为了 一半 一个 小时 或者 所以 ,

于是，在透过封闭庭院与街道的铁栅栏向里张望了大约半个小时后，

[ai] ['stɑːtɪd] [bæk] [tə'wɔːd] [kə'næl] [striːt] .
I started back toward Canal Street .
我 开始 后退 朝向 运河 街道 .

我开始往运河街方向走。

" [aɪ'd]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [ˌbiːən'vɪl] [striːt] [wen] [dʒʌst][æz; əz][ai] [pɑːst] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['fʌni] [tuː]
" I'd almost reached Bienville Street when just as I passed one of those funny two
" ID 几乎 达到 比安维尔 街道 什么时候 只是 作为 我 通过了 一 的 那些 有趣的 二
- ['stɔːrid] ['aɪən] - [grɪld] ['bælkəniz] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['haʊzɪz] [hæv; həv][ai] [hɜːd]
- storied iron - grilled balconies so many of the old houses have I heard
- 有故事的 铁 - 烤 阳台 所以 许多 的 这 老的 房屋 有 我 听到
['sʌmθɪŋ] [drɒp] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
something drop on the sidewalk at my feet .
某物 降低 在 这 人行道 在 我的 脚 .

"我快走到比恩维尔街的时候，正经过许多老房子都有的那种滑稽的两层铁栅栏阳台，突然听到有什么东西掉在了我脚边的人行道上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒə'pɒnɪkə] , [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [rəʊz] - [laɪk] ['flaʊəz] [ðeɪ] [grəʊ] [ɪn][ðə; ði]
It was a japonica , one of those rose - like flowers they grow in the
它 曾是 一个 粳稻 , 一 的 那些 玫瑰 - 喜欢 花朵 他们 生长 在 这
['kɔːtjɑːd] ['gaːdnz] [daʊn] [ðeə(r)] .
courtyard gardens down there .
庭院 花园 向下 那里 .

那是一株日本花，就是那种种在庭院花园里的、外形像玫瑰的花。

[wen] [ai] [lʊkt] [ʌp] , [ə; eɪ][gɜːl][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri] [ɒv; əv]
When I looked up , a girl was laughing at me from the second story of
什么时候 我 看起来 向上 , 一个 女孩 曾是 笑 在 我 从 这 第二 故事 的
[ðə; ði] ['bælkəni] .
the balcony .
这 阳台 .

我抬头一看，发现一个女孩正从二楼阳台上嘲笑我。

- [məʊn]['flʊərɒn; 'flɜː-] , [mə'sjɜː] , [-] [vuː] [plæt] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , ['stretʃɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪt] [ɑːm]
' Mon fleuron , monsieur , s'il vous plait , ' she called , stretching down a white arm
- 星期一 花饰 , 先生 , s'il 您 编 , - 她 称为 , 伸展 向下 一个 白色的 手臂
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bluːm] .
for the bloom .
为了 这 盛开 .

"Mon fleuron，先生，你的辫子，"她一边喊着，一边伸出白色的手臂去抓那朵花。

" [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] ['tɪʃuː] ,
" The moonlight hung about her like a veil of silver tissue ,
" 这 月光 悬挂 关于 她 喜欢 一个 面纱 的 银 组织 ,

月光像一层银色薄纱般笼罩着她。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪnli] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [nuːn] .
and I could see her plainly as though it had been noon .
和 我 可以 看 她 显然 作为 尽管 它 有 到过 中午 .

我能清楚地看到她，就像正午时分一样。

[məʊst] [njuː] ['ɔːrlənz] [g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] .
Most New Orleans girls are dark .
最多 新的 奥尔良 女孩们 是 黑暗的 .

新奥尔良的大部分女孩肤色较深。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][feə(r)] ,
She was fair ,
她 曾是 公平的 ,

她很公正，

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd] ['sɪlki] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['frɒstɪd] ['tʃesnʌt] - [bɜː(r)] .
her hair was very fine and silky and about the color of a frosted chestnut - burr .
她 头发 曾是 非常 美好的 和 丝滑 和 关于 这 颜色 的 一个 磨砂 板栗 - 刺果 .

她的头发非常细软柔顺，颜色像结了霜的栗子壳。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [bɒb] [wɪð] [kɜːrlz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] ,
She wore it in a long bob with curls around her face and neck ,
她 穿着 它 在 一个 长的 鲍勃 和 卷发 大约 她 脸 和 脖子 ,

她留着一头齐肩长发，脸颊和脖子周围的头发是卷曲的。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [təʊld] [ðæt] [ðəʊz] ['riŋlit] [wɜːrnt] [pʊt] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [hɒt] ['aɪən] .
and I knew without being told that those ringlets weren't put in with a hot iron .
和 我 知道 没有 存在 讲述 那 那些 环状物 不是 放 在 和 一个 热的 铁 .

不用别人说，我就知道那些卷发不是用熨斗烫出来的。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] , ['kʌlələs] [ænd; ənd] [faɪn] - ['tekstʃəd] [æz; əz][ə; eɪ][mæg'nəʊliə]['pet(ə)l] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['brɪliənt] ['krɪmz(ə)n] .
Her face was pale , colorless and fine - textured as a magnolia petal , but her lips were brilliant crimson .
她 脸 曾是 苍白 , 无色 和 美好的 - 纹理 作为 一个 木兰 花瓣 , 但 她 嘴唇 是 杰出的 赤红 .

她的脸色苍白，像木兰花花瓣一样细腻，但她的嘴唇却是鲜艳的深红色。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['leɪdɪz] [juː; jʊ] [siː] ['piktʃəd] [ɪn] [dɪ'rektwɑː(r)] [prɪnts] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;
There was something reminiscent of those ladies you see pictured in Directoire prints about her ;
那里 曾是 某物 令人怀念的 的 那些 女士们 你 看 如图所示 在 督政府 印刷 关于 她 ;

她身上有种气质，让人想起督政府版画中描绘的那些女士；

[smɔːl] , ['regjələ(r)] ['fiːtʃəz] , [streɪt] , [waɪt] , [haɪ] - ['weɪstɪd] [gaʊn] [taɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] ['gɜːdl] [ˌʌndə'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,
small , regular features , straight , white , high - waisted gown tied with a wide girdle underneath her bosom ,
小的 , 常规的 特征 , 直的 , 白色的 , 高的 - 腰部 袍 系 和 一个 宽的 腰带 下 她 怀 ,

她五官小巧匀称，身穿白色高腰直筒连衣裙，胸下系着宽大的束腰带。

[ləʊ] , [raʊnd] - [kʌt] [nek] [ænd; ənd]['taɪni] , [bɔːl] - [pʌf] [sliːvz] [ðæt] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [ɑːmz]
low , round - cut neck and tiny , ball - puff sleeves that left her lovely arms
低的 , 圆形的 - 切 脖子 和 微小的 , 球 - 噗 袖子 那 左边 她 迷人的 武器

[ʌn'kʌvəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
uncovered to the shoulder .
裸露 到 这 肩膀 .

低圆领和细小的泡泡袖，露出她美丽的双臂直至肩膀。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk] [rəʊz] [bəʊɑː'neɪ] [ɔː(r)] ['mædəm] [diː] [ˌfɑːntə'neɪ] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
She was like Rose Beauharnais or Madame de Fontenay , except for her
她 曾是 喜欢 玫瑰 博阿尔内 或者 夫人 德 丰特奈 , 除了 为了 她

[feə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
fair hair , and her eyes .
公平的 头发 , 和 她 眼睛 .

她就像罗丝·博阿尔内或丰特奈夫人，只是头发是金色的，眼睛是金色的。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [æn; ən] ['iːstən] [sleɪvz] , ['læŋgwɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pæʃənət] , ['iːv(ə)n]
Her eyes were like an Eastern slave's , languishing and passionate , even
她 眼睛 是 喜欢 一个 东 奴隶的 , 萎靡不振 和 热情的 , 甚至

[wen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
when she laughed .
什么时候 她 笑了 .

她的眼神像东方奴隶的眼神，既忧郁又充满激情，即使在她笑的时候也是如此。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['θrəʊti] ,
And she was laughing then , with a throaty ,
和 她 曾是 笑 然后 , 和 一个 喉音 ,

然后她发出了一声沙哑的笑声，

['ɔːlməʊst] [kə'resɪŋ] [lɑːf] [æz; əz][ai] [tɒst] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
almost caressing laugh as I tossed the flower up to her
几乎 爱抚 笑 作为 我 抛掷 这 花 向上 到 她

我把花抛给她时，她发出了一声近乎轻柔的笑声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lent] [ə'krɒs] [ðə; ði]['aɪən] ['reɪlɪŋ] ,
and she leant across the iron railing ,
和 她 倾斜 穿过 这 铁 栏杆 ,

她倚在铁栏杆上，

['snætʃɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['fjuːtaɪli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [dʒʌst] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [riːtʃ] .
snatching at it futilely as it fell just short of reach .
抢夺 在 它 徒劳地 作为 它 跌倒 只是 短的 的 抵达 .

他徒劳地伸手去抓，但它还是差之毫厘地落到了够不着的地方。

" - [sest] [sænz]['prɒfɪt] , - [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət][lɑːst] .
" ' C'est sans profit , ' she laughed at last .
" - 是 无 利润 , - 她 笑了 在 最后的 .

“‘这毫无利润可言，’”她最后笑着说。

- [jɔː(r); jə(r)] [skɪl] [ɪz] [tuː] [smɔːl] [ɔː(r)][maɪ] [ɑːm] [tuː] [ʃɔːt] , [mə'sjəː] .
' Your skill is too small or my arm too short , m'sieur .
- 你的 技能 是 也 小的 或者 我的 手臂 也 短的 , 先生 .

“先生，要么是您的技艺太差，要么是我的手臂太短。”

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
Bring it up to me . '
带来 它 向上 到 我 . -

跟我说说。

" - [juː; jʊ] [miːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ðeə(r)] ? -
" ' You mean for me to come up there ? '
" - 你 意思是 为了 我 到 来 向上 那里 ? -

“你是说让我上去吗？”

[ai] [ɑːskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" - [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] .
" ' But certainly .
" - 但 当然 .

“当然。”

[ai][hæv; həv] [tiːθ] , [bʌt; bət] [wɪl] [nɒt] [baɪt] [juː; jʊ] — ['meɪbi] . -
I have teeth , but will not bite you — maybe . '
我 有 牙齿 , 但 将要 不是 咬 你 — 或许 . -

我有牙齿，但不会咬你——也许吧。

" [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['əʊpən] ; [ai] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,
" The street door to the house was open ; I pushed it back ,
" 这 街道 门 到 这 房子 曾是 打开 ; 我 推动 它 后退 ,

“房子的临街大门开着；我把它推开了，

[ɡrəup] [maɪ] [wei] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [hɔːl] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] ['waɪndɪŋ] [steəz] .
groped my way along a narrow hall and climbed a flight of winding stairs .
摸索 我的 方式 沿着 一个 狭窄的 大厅 和 攀登 一个 航班 的 绕线 楼梯 .

我摸索着穿过狭窄的走廊，爬上了一段蜿蜒的楼梯。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['bælkəni] , [l'ʌvliɐ] , [kləʊz] [ʌp] , [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒsəb(ə)l] ,
She was waiting for me on the balcony , lovelier , close up , if that were possible ,
她 曾是 等待 为了 我 在 这 阳台 , 更可爱 , 关闭 向上 , 如果 那 是 可能的 ,

她正在阳台上等我，近距离看她更美了，如果可能的话。

[ðæn; ðən] [wen] [aɪ'd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
than when I'd seen her from the sidewalk .
比 什么时候 ID 已见 她 从 这 人行道 .

比我之前在人行道上看到她时更漂亮。

[hɜː(r); hə(r)] [ɡaʊn] [wɒz; wəz]['tʃaɪnə] [sɪlk] ,
Her gown was China silk ,
她 袍 曾是 中国 丝绸 ,

她的礼服是中国丝绸做的。

[səʊ] [ʃɪə(r)] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['fɪɡə(r)] [ʃəʊd]
so sheer and clinging that the shadow of her charming figure showed
所以 透明 和 依恋 那 这 阴影 的 她 迷人 数字 显示
[ə'ɡenst] [ɪts] ['rɪp(ə)lɪŋ] [fəʊldz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌsɪlu'et] ;
against its rippling folds like a lovely silhouette ;
反对 它是 涟漪 折叠 喜欢 一个 迷人的 轮廓 ;

薄如蝉翼的衣料贴身轻盈，她迷人的身影在层层叠叠的衣褶映衬下，勾勒出一幅优美的轮廓；

[ðə; ði] [sæʃ] [wɪtʃ] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['reɪnbəʊ] ['rɪbən] [taɪd]
the sash which bound it was a six - foot length of rainbow ribbon tied
这 窗扇 哪个 边界 它 曾是 一个 六 - 脚 长度 的 彩虹 丝带 系
[kɒ'ketɪʃli] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [ɪn] [frɪndʒd] [endz] ['ɔːlməʊst][tuː; tə]
coquettishly beneath her shoulders and trailing in fringed ends almost to
卖弄风情 下面 她 肩膀 和 尾随 在 流苏 结束 几乎 到
[hɜː(r); hə(r)] [dres] - [hem] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ;
her dress - hem at the back ;
她 裙子 - 她们 在 这 后退 ;

束缚她的是一条六英尺长的彩虹色丝带，俏皮地系在她的肩膀下方，末端呈流苏状，几乎拖到她背后的裙摆处；

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːkɪŋləs] [ænd; ənd] [ʃɒd] [wɪð] ['sænd(ə)lz] ['fɑːsənd] [wɪð] [krɒs] -

her feet were stockingless and shod with sandals fastened with cross -

她 脚 是 无丝袜 和 鞋子 和 凉鞋 系紧 和 叉 -

[stræps][ɒv; əv]['pɜːp(ə)l]['grəʊgreɪn] [leɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æŋklz] .

straps of purple grosgrain laced about the ankles .

肩带 的 紫色的 罗缎 系带 关于 这 脚踝 .

她没穿袜子，脚上穿着凉鞋，凉鞋的鞋带是紫色的罗缎交叉绑带，绑在脚踝处。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔːl] [gəʊld] [rɪŋz] [ðæt] ['sintileit] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

Save for the small gold rings that scintillated in her ears ,

节省 为了 这 小的 金子 戒指 那 闪烁 在 她 耳朵 ,

除了她耳朵上闪闪发光的小金戒指之外，

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][nəʊ] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

she wore no ornaments of any kind .

她 穿着 不 装饰品 的 任何 种类 .

她身上没有任何饰品。

" - [məʊn] [flɜː] , [mə'sjəː] , - [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] ['hɔːtɪli] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ;

" ' Mon fleur , m'sieur , ' she ordered haughtily , stretching out her hand ;

" - 星期一 花朵 , 先生 , - 她 订购 傲慢地 , 伸展 出去 她 手 ;

“我的花，先生，’她傲慢地命令道，同时伸出手；

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['laɪtɪd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə]

then her eyes lighted with sudden laughter and she turned her back to

然后 她 眼睛 照明 和 突然 笑声 和 她 转向 她 后退 到

[ˌem 'iː] ,

me ,

我 ,

然后她突然眼中闪过一丝笑意，转过身去背对着我。

['bendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['fɔːwəd] . -

bending her head forward . '

弯曲 她 头 向前 . -

她低下头。

[bʌt; bət][nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][hændz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [ɪn][ɪts] [pleɪs]

But no , it fell into your hands ; it is that you must put in its place

但 不 , 它 跌倒 进入 你的 双手 ; 它 是 那 你 必须 放 在 它是 地方

[ə'gen] ,

again ,

再次 ,

但是，不，它落入了你的手中；你必须把它放回原位。

- [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɜːl] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði]['flaʊə(r)] [set] .

' she ordered , pointing to a curl where she wished the flower set .

- 她 订购 , 指向 到 一个 卷曲 在哪里 她 希望 这 花 放 .

她一边说着，一边指着一缕卷发，希望把花放在那里。

- [kʌm] , [mə'sjəː] , [ai] [weɪt] [ə'pɒn] [juː; jʊ] . -

' Come , m'sieur , I wait upon you . '

- 来 , 先生 , 我 等待 之上 你 . -

“来吧，先生，我听候您的差遣。”

" [ɒn] [ðə; ði] [se'tiː] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ][gɪ'tɑː(r)] [leɪ] .

" On the settee by the wall a guitar lay .

" 在 这 沙发 经过 这 墙 一个 吉他 躺 .

“靠墙的沙发上放着一把吉他。”

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ænd; ənd] [ræn][hɜː(r); hə(r)] [slɪm] , [peɪl] ['fɪŋgəz] [twaɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [strɪŋz] ,

She picked it up and ran her slim , pale fingers twice across the strings ,

她 挑选 它 向上 和 跑 她 苗条的 , 苍白 手指 两次 穿过 这 字符串 ,

她拿起琴，用她纤细苍白的手指在琴弦上划了两下。

['saʊndɪŋ] [ə; eɪ] [sɒft] , ['melənkəli] [kɔːd] .
sounding a soft , melancholy chord .
听起来 一个 柔软的 , 忧郁 弦 .

奏出柔和而忧伤的旋律。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [slɜːd] [ænd; ənd] ['læŋgərəs] ,
When she began to sing , her words were slurred and languorous ,
什么时候 她 开始 到 唱歌 , 她 字 是 含糊不清 和 慵懒的 ,
[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðem; ðəm] ;
and I had trouble understanding them ;
和 我 有 麻烦 理解 他们 ;

她开始唱歌时，歌词含糊不清，语速缓慢，我很难听懂。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz] ['eɪnʃənt] [wen] [ˌbiːən'vɪl] [tɜːnd] [ðə; ði] [fɜːst] ['speɪdfʊl] [ɒv; əv] [ɜːθ]
for the song was ancient when Bienville turned the first spadeful of earth
为了 这 歌曲 曾是 古老的 什么时候 比安维尔 转向 这 第一的 满满 的 地球
[ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz] :
that marked the ramparts of New Orleans :
那 标记 这 城墙 的 新的 奥尔良 :

因为当比安维尔铲起第一锹土，筑起新奥尔良的城墙时，这首歌就已经很古老了：

[əʊ] [naɪts] [ɒv; əv] [geɪ] [tuː'luːz]
O knights of gay Toulouse
哦 骑士 的 同性恋 图卢兹

哦，图卢兹的同性恋骑士们

[ænd; ənd] [swiːt] [boʊ'kɛər] ,
And sweet Beaucaire ,
和 甜的 博凯尔 ,

还有亲爱的博凯尔，

[griːt] [ˌem 'iː] [maɪ] [əʊn] [truː] [lʌv]
Greet me my own true love
迎接 我 我的 自己的 真的 爱

亲爱的，请迎接我。

[ænd; ənd] [spiːk] [hɪm] [feə(r)] . . . .
And speak him fair . . . .
和 说话 他 公平的 . . . .

要公正地评价他……

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [ðə; ði] ['θrəʊti] , ['velvəti] ['kwɒləti] [wʌn] [h'iəz] [ɪn] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" Her voice had the throaty , velvety quality one hears in people of the
" 她 嗓音 有 这 喉音 , 天鹅绒般的 质量 一 听到 在 人们 的 这
['sʌðən] ['kʌntriz] ,
Southern countries ,
南方 国家 ,

“她的嗓音有一种南方国家人民特有的沙哑而柔和的质感。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒŋ] [siːmd] ['feəli] [tuː; tə] [jɜːn] [wɪð] [ðə; ði] ['sædnəs] [ænd; ənd]
and the words of the song seemed fairly to yearn with the sadness and
和 这 字 的 这 歌曲 似乎 相当 到 向往 和 这 悲伤 和
['pæʃənət] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌv] - [bɪ'reft] .
passionate longing of the love - bereft .
热情的 渴望 的 这 爱 - 失去 .

这首歌的歌词似乎恰如其分地表达了失恋者的悲伤和热烈的渴望。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstrəmənt] , [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [smaɪl] ,
But she smiled as she put by her instrument , a curious smile ,
但 她 微笑 作为 她 放 经过 她 乐器 , 一个 好奇的 微笑 ,

但她放下乐器时却露出了笑容，一种奇特的笑容。

[wɪtʃ] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪd] [aɪz] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [hɑːf] ['kwestɪŋ] ,
which heightened the mystery of her face , and her wide eyes seemed suddenly half questing ,
哪个 增强 这 神秘 的 她 脸 ， 和 她 宽的 眼睛 似乎 突然 一半 探索 ，

这更增添了她脸上的神秘感，她那双大眼睛似乎突然间流露出半是探寻的神情。

[hɑːf] ['draʊzi] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , - [wʊd] [juː; jʊ] [raɪd] [ɒf] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [grɪm] ,
half drowsy , as she asked , ' Would you ride off upon your grim ,
一半 昏昏欲睡 ， 作为 她 问 ， - 会 你 骑 离开 之上 你的 严峻 ，

她半睡半醒地问道：“你会骑着你那匹阴沉的马离开吗？”

[peɪl] [hɔːs] [ænd; ənd] [liːv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dʒuːli] - ['feimiʃ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [mə'sjəː] ? -
pale horse and leave poor little Julie d'Ayen famishing for love , m'sieur ? '
苍白 马 和 离开 贫穷的 小的 朱莉 - 饥饿 为了 爱 ， 先生 ？ -

先生，难道要让可怜的小朱莉·达扬在渴望爱情的饥渴中煎熬吗？

" - [raɪd] [ɒf] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] ? -
" ' Ride off from you ? '
" - 骑 离开 从 你 ？ -

“离开你？”

[ai] ['ɑːnsə(r)d] ['gæləntli] .
I answered gallantly .
我 回答 英勇地 .

我英勇地回答了。

- [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɑːsk] ? -
' How can you ask ? '
- 如何 能 你 问 ？ -

你怎么能问这个问题呢？

[ə; eɪ] [vɜːs] [frɒm; frəm] [bɜːnz] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :
A verse from Burns came to me :
一个 诗 从 烧伤 来了 到 我 ：

我脑海中浮现出伯恩斯的一句诗：

[ðen] [feə(r)] [ðiː] [wel] , [maɪ] ['bɒni] [læs] ,
Then fare thee well , my bonny lass ,
然后 票价 你 出色地 ， 我的 邦妮 小姐 ，

那么，我的漂亮姑娘，再见了。

[ænd; ənd] [feə(r)] [ðiː] [wel] [ə'waɪl] ,
And fare thee well awhile ,
和 票价 你 出色地 一会儿 ，

暂别了，

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [ə'gen]
And I will come to thee again
和 我 将要 来 到 你 再次

我还会再来找你。

[æn; ən] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪl] .
An it were ten thousand mile .
一个 它 是 十 千 英里 .

距离地面有1万英里。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ævɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] .
" There was something avid in the look she gave me .
" 那里 曾是 某物 狂热 在 这 看 她 给予 我 .

“她看我的眼神里充满了渴望。”

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)]['grætɪfaɪd]['vænəti] [ʃɒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd]
Something more than mere gratified vanity shone in her eyes as she turned
某物 更多的 比 仅仅 满意 虚荣 闪耀 在 她 眼睛 作为 她 转向
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
her face up to me in the moonlight .
她 脸 向上 到 我 在 这 月光 .

在月光下，她抬起头看向我，眼中闪烁的不仅仅是满足的虚荣心。

- [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' You mean it ? '
- 你 意思是 它 ? -

你是认真的吗?

[ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd][ɪn][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] , ['breθləs] [vɔɪs] .
she demanded in a quivering , breathless voice .
她 要求 在 一个 颤抖 , 喘不过气 嗓音 .

她用颤抖、气喘吁吁的声音问道。

" - [ɒv; əv] [kɔːs] , - [ai] ['bantə] .
" ' Of course , ' I bantered .
" - 的 课程 , - 我 闲聊 .

“当然,”我开玩笑地说。

- [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' How could you doubt it ? '
- 如何 可以 你 怀疑 它 ? -

“你怎么会怀疑呢? ”

" - [ðen] [sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [siːl] [ðə; ði] [əʊθ] [wɪð] [blʌd] ! -
" ' Then swear it — seal the oath with blood ! '
" - 然后 发誓 它 — 海豹 这 誓言 和 血 ! -

“那就发誓吧——用鲜血封住誓言！ ”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [kləʊzd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['laɪtli] ['pɑːtɪd]
" Her eyes were almost closed , and her lips were lightly parted
" 她 眼睛 是 几乎 关闭 , 和 她 嘴唇 是 轻轻 分手了
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lent] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .
as she leant toward me .
作为 她 倾斜 朝向 我 .

“她双眼几乎闭着，嘴唇微微张开，向我倾身。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [θɪn] , [waɪt] [laɪn][ɒv; əv]['taɪni] ,
I could see the thin , white line of tiny ,
我 可以 看 这 薄的 , 白色的 线 的 微小的 ,

我能看到一条细细的、白色的、微小的线,

['gliːmɪŋ] [tiːθ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [lʌʃ] [red] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ;
gleaming teeth behind the lush red of her lips ;
闪闪发光 牙齿 在后面 这 郁郁葱葱红色的 的 她 嘴唇 ;

鲜红的嘴唇下露出洁白闪亮的牙齿;

[ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ə; eɪ][pɪŋk] [tʌŋ] [swept] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['wɔːmə(r)] ,
the tip of a pink tongue swept across her mouth , leaving it warmer ,
这 提示 的 一个 粉色的 舌头 扫荡 穿过 她 嘴 , 离开 它 更温暖 ,

粉嫩的舌尖轻扫过她的嘴唇，让她的口腔变得更加温暖。

[mɔɪstə] , [redə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ; [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [pʌls] [θrɔb] ['pælpɪˌteɪtɪŋli]
moister , redder than before ; in her throat a small pulse throbbed palpitatingly
保湿 , 更红 比 前 ; 在 她 喉 一个 小的 脉冲 悸动 心悸地
.
.
.

比之前更湿润、更红润；喉咙里有一根细小的脉搏跳动着。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [smuːð] [ænd; ənd][sɒft][æz; əz][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [pet(ə)lz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)]
Her lips were smooth and soft as the flower - petals in her hair
她 嘴唇 是 光滑的 和 柔软的 作为 这 花 - 花瓣 在 她 头发
,
,
,

她的嘴唇光滑柔软，如同她头发上的花瓣。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [krʌʃt] [ɒn] [maɪn] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kriːp] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðəʊ]
but as they crushed on mine they seemed to creep about them as though
但 作为 他们 碎 在 矿 他们 似乎 到 潜行者 关于 他们 作为 尽管
[ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [və'lɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .
endowed with a volition of their own .
捐赠 和 一个 意志 的 他们的 自己的 .

但当它们压在我的身上时，它们似乎像被赋予了某种意志一样，在我周围爬行。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ðem; ðəm]['glaɪdɪŋ]['ɔːlməʊst] ['stelθɪli] , ['sɜːtʃɪŋ] ['griːdɪli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ʌn'tɪl]
I could feel them gliding almost stealthily , searching greedily , it seemed , until
我 可以 感觉 他们 滑翔 几乎 悄悄地 , 搜索 贪婪地 , 它 似乎 , 直到
[ðeɪ] ['kʌvəd] [maɪ][ɪn'taɪə(r)] [maʊθ] .
they covered my entire mouth .
他们 涵盖 我的 全部的 嘴 .

我能感觉到它们几乎悄无声息地滑行，贪婪地搜寻着，直到它们覆盖了我的整个嘴巴。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪərɪŋ] [bɜːn] [ɒv; əv] [peɪn] [wɪtʃ] [pɑːst] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
Then came a sudden searing burn of pain which passed as quickly as it
然后 来了 一个 突然 灼烧 烧伤 的 疼痛 哪个 通过了 作为 迅速地 作为 它
[flæʃt] [ə'krɒs] [maɪ][lɪps] ,
flashed across my lips ,
闪光灯 穿过 我的 嘴唇 ,

接着，一阵剧烈的灼痛袭来，但就像闪电般掠过我的嘴唇一样迅速消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn'heɪlɪŋ] ['diːpli] , ['despərətli] ,
and she seemed inhaling deeply , desperately ,
和 她 似乎 吸入 深 , 绝望地 ,

她似乎在深深地、绝望地吸气。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [pʌmp] [ðə; ði][lɑːst] [feɪnt] [gɑːsp][ɒv; əv] [breθ] [ʌp] [frɒm; frəm][maɪ] [lʌŋz] .
as though to pump the last faint gasp of breath up from my lungs .
作为 尽管 到 泵 这 最后的 头晕的 喘气 的 气息 向上 从 我的 肺 .

仿佛要将我肺里最后一丝微弱的气息抽出来。

[ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ;
A humming sounded in my ears ;
一个 哼唱 听起来 在 我的 耳朵 ;

耳边传来嗡嗡声；

['evriθɪŋ] [went] [dɑːk] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [plʌndʒd] [ɪn][sʌm; səm] [ə'bɪzməl]
everything went dark around me as if I had been plunged in some abysmal
一切 去 黑暗的 大约 我 作为 如果 我 有 到过 暴跌 在 一些 极其糟糕
[flʌd] ;
flood ;
洪水 ;

周围的一切都变得漆黑一片，仿佛我被卷入了一场深渊般的洪水之中；

[ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] ['driːmi] ['læsɪtjuːd] [wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌem 'iː]
a spell of dreamy lassitude was stealing over me when she pushed me
一个 拼写 的 梦幻般的 倦怠 曾是 偷窃 超过 我 什么时候 她 推动 我
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] [ai] ['stægəd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪən] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
from her so abruptly that I staggered back against the iron railing of the
从 她 所以 突然 那 我 交错 后退 反对 这 铁 栏杆 的 这
['gæləri] .
gallery .
画廊 .

一阵梦幻般的慵懒感袭来，她却突然把我推开，我踉跄着退到画廊的铁栏杆旁。

[gɑːspt] [ænd; ənd] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] [laɪk] [ə; eɪ]['wɪndɪd; waɪndɪd] ['swɪmə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]
gasped and fought for breath like a winded swimmer coming from
倒吸一口气 和 战斗 为了 气息 喜欢 一个 喘息 游泳运动员 未来 从
[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
the water ,
这 水 ,

他大口喘着气，像一个从水中浮起的气喘吁吁的游泳者一样，拼命地呼吸着。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɑːf] - [ˌriː'kæptʃə] [breθ] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [kætʃ] [ɪt'self] [ʌn'bɪdn] [ɪn][maɪ]
but the half - recaptured breath seemed suddenly to catch itself unbidden in my
但 这 一半 - 重新捕获 气息 似乎 突然 到 抓住 本身 未邀请的 在 我的
[θrəʊt] ,
throat ,
喉 ,

但我刚刚恢复的呼吸似乎突然不受控制地卡在了喉咙里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [tʃɪl] [went] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ʌp] [maɪ] [spaɪn] .
and a tingling chill went rippling up my spine .
和 一个 刺痛感 寒意 去 涟漪 向上 我的 脊柱 .

一股刺骨的寒意沿着我的脊椎向上蔓延。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [drɒpt] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [let]
The girl had dropped down to her knees , staring at the door which let
这 女孩 有 掉落 向下 到 她 膝盖 , 凝视 在 这 门 哪个 让
['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
into the house ,
进入 这 房子 ,

女孩跪倒在地，凝视着通往房子的那扇门。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [lʊkt] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [raɪð] [ə'krɒs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [puːl] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt]
and as I looked I saw a shadow writhe across the little pool of moonlight
和 作为 我 看起来 我 锯 一个 阴影 翻腾 穿过 这 小的 水池 的 月光
[wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɪl] .
which lay upon the sill .
哪个 躺 之上 这 窗台 .

我望去，只见一道影子在窗台上那小小的月光池中扭动。

[θriː] [fiːt] [ɔː(r)][səʊ][ɪn][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [θɪk] [θruː] [æz; əz][ə; eɪ][mænz] [rɪst] ,
Three feet or so in length it was , thick through as a man's wrist ,
三 脚 或者 所以 在 长度 它 曾是 , 厚的 通过 作为 一个 男人的 手腕 ,

它大约三英尺长，像男人的手腕一样粗。

[ðə; ði][feɪnt] [lait] ['ʃaɪnɪŋ] ['dʌlli] [ɒn][ɪts] ['skeɪli] ['ɑːmə(r)][ænd; ənd][dɪs'kləʊzɪŋ][ðə; ði] [fɔːkt] ['laɪtnɪŋ]
the faint light shining dully on its scaly armor and disclosing the forked lightning
这 头晕的 光 灼灼 沉闷地 在 它是鳞片状的 盔甲 和 披露 这 分叉 闪电
[ɒv; əv][ɪts] [dɑːtɪŋ] [tʌŋ] .
of its darting tongue .
的 它是 飞镖 舌头 .

微弱的光线暗淡地照在它鳞片状的盔甲上，显露出它快速伸出的舌头上分叉的闪电状光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒtnmaʊθ] — [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] ['mɒkəsɪn] — ['dedli] [æz; əz][ə; eɪ] ['rætlsneɪk] ,
It was a cottonmouth — a water moccasin — deadly as a rattlesnake ,
它 曾是 一个 棉口 — 一个 水 鹿皮鞋 — 致命 作为 一个 响尾蛇 ,
[bʌt; bət][mɔː(r)]['deɪndʒərəs] ,
but more dangerous ,
但 更多的 危险的 ,

那是一条棉口蛇——一种水腹蛇——和响尾蛇一样致命，但更危险。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [nəʊ] ['wɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [straɪk] [wen] ['əʊnli][hɑːf]
for it sounds no warning before striking , and can strike when only half
为了 它 声音 不 警告 前 引人注目 , 和 能 罢工 什么时候 仅有的 一半
[kɔɪld] .
coiled .
卷曲 .

因为它在攻击前不会发出任何警告，而且即使只盘绕了一半也能发起攻击。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði]['sekənd] - ['stɔːri] ['gæləri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm]
How it came there on the second - story gallery of a house so far from
如何 它 来了 那里 在 这 第二 - 故事 画廊 的 一个 房子 所以 远的 从
['eni] ['swɒmplænd] [ai][hæd; həd][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] ,
any swampland I had no means of knowing ,
任何 沼泽地 我 有 不 方法 的 会心 ,

它怎么会出现在离任何沼泽地都很远的房子的二楼走廊上，我无从知晓。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [bent] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [es] ,
but there it lay , bent in the design of a double S ,
但 那里 它 躺 , 弯曲 在 这 设计 的 一个 双倍的 S ,

但它就那样躺在那里，弯曲成双S的形状。

[ɪts] [wedʒ] - [ʃeɪpt] [hed] ['sweɪɪŋ] [ɒn][ʌp] - [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [nek] [ə; eɪ][skænt][sɪks] ['ɪntʃɪz]
its wedge - shaped head swaying on up - reared neck a scant six inches
它是 楔 - 形状 头 摇晃 在 向上 - 饲养 脖子 一个 稀少 六 英寸
[frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːrlz] [sɒft] ['bʊzəm] ,
from the girl's soft bosom ,
从 这 女孩们 柔软的 怀 ,

它楔形的脑袋在昂起的脖子上摇晃着，距离女孩柔软的胸脯只有短短六英寸。

[ɪts] [fɔːkt] [tʌŋ] [dɑːtɪŋ] ['deθli] ['menəs] .
its forked tongue darting deathly menace .
它是 分叉 舌头 飞镖 致命的 威胁 .

它分叉的舌头伸出致命的威胁。

[hɑːf] ['pærəlaɪzd] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] , [ai] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['ekstəsi] [ɒv; əv]
Half paralyzed with fear and loathing , I stood there in a perfect ecstasy of
一半 瘫痪 和 害怕 和 厌恶 , 我 站立 那里 在 一个 完美的 狂喜 的
['hɒrə(r)] ,
horror ,
恐怖 ,

恐惧和厌恶让我几乎动弹不得，我站在那里，沉浸在一种极致的恐惧和狂喜之中。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [hænd][ɔː(r)] [fʊt] [lest] [ai] ['ægrəveɪt] [ðə; ði]['reptaɪl]['ɪntuː]['straɪkɪŋ] .
not daring to move hand or foot lest I aggravate the reptile into striking .
不是 大胆 到 移动 手 或者 脚 免得 我 加剧 这 爬虫 进入 引人注目 .

我不敢动手动脚，生怕激怒那条爬行动物，让它发起攻击。

[bʌt; bət][maɪ]['terə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [stɑːk] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][maɪ] ['sensɪz] ['sləʊli] ['redʒɪstəd] [ðə; ði]
But my terror changed to stark amazement as my senses slowly registered the
但 我的 恐怖 已更改 到 斯塔克 惊愕 作为 我的 感官 缓慢地 挂号的 这
[siːn] .
scene .
场景 .

但随着我的感官慢慢感知到眼前的景象，我的恐惧变成了深深的惊奇。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sneɪk] [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] ['lɪsnd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]
The girl was talking to the snake and — it listened as a person
这 女孩 曾是 说 到 这 蛇 和 — 它 听着 作为 一个 人
[mait] [hæv; həv] [dʌn] !
might have done !
可能 有 完毕 !

女孩在和蛇说话，而蛇像人一样倾听！

" - [nɒn] , [nɒn] , - ; [hɔːlt] - ! -
" ' Non , non , grand'tante ; halte là ! '
" - 非 , 非 , - ; 停止 - ! -

“‘不，不，grand'tante；停止！’

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] . -
she whispered . '
她 低声说道 . -

她低声说道：“

['sɛlə] [ˌiː es 'tiː] - [mwɑː] — [ɪl][ˌiː es 'tiː] - ! -
Cela est à moi — il est dévoué ! '
塞拉 est - 我 — il est - ! -

Cela est à moi——il est dévoué！’

" [ðə; ði] ['sɜːpənt] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] [ʌn'sɜːtnli] , ['grʌdʒɪŋli] , [æz; əz] [ðəʊ] [bʌt; bət][hɑːf]
" The serpent seemed to pause uncertainly , grudgingly , as though but half
" 这 蛇 似乎 到 暂停 不确定性 , 勉强 , 作为 尽管 但 一半
[kən'vɪnst] ,
convinced ,
确信 ,

“那条蛇似乎犹豫地停顿了一下，有些不情愿，好像只是半信半疑。”

[ðen] [ʃʊk] [ɪts] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
then shook its head from side to side ,
然后 摇晃 它是 头 从 边 到 边 ,

然后它左右摇了摇头。

[mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][eɪdʒd]['pɜːs(ə)n] [mait] [wen] ['əʊnli][hɑːf] [pə'sweɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['jʌŋstərz]
much as an aged person might when only half persuaded by a youngster's
很多 作为 一个 老年人 人 可能 什么时候 仅有的 一半 被说服 经过 一个 年轻人的
['ɑːgjumənt] .
argument .
争论 .

就像老年人被年轻人的论点半信半疑一样。

['faɪnəli] , ['saɪləntli][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['slɪðəd] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv]
Finally , silently as a shadow , it slithered back again into the darkness of
最后 , 默默 作为 一个 阴影 , 它 滑行 后退 再次 进入 这 黑暗 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

最后，它像一道影子般悄无声息地溜回了房子的黑暗中。

" ['dʒuːli] ['baʊndɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz][ə'pɒn][maɪ] ['ʃəuldəz] .
" Julie bounded to her feet and put her hands upon my shoulders .
" 朱莉 有界 到 她 脚 和 放 她 双手 之上 我的 肩膀 .

朱莉猛地站起身，双手搭在我的肩膀上。

" - [juː; jʊ] [mʌs] - [gəʊ] , [maɪ] [frend] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['fɪəsli] . -
" ' You mus ' go , my friend , ' she whispered fiercely . '
" - 你 音乐 - 去 , 我的 朋友 , - 她 低声说道 激烈地 . -

“你必须走，我的朋友，”她厉声低语道。

['kwɪkli] , [eə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ə'gen] .

Quickly , ere she comes again .

迅速地 , 埃雷 她 来 再次 .

快点，趁她下次来之前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][əʊld][ænd; ənd] ['veri] ['daʊtɪŋ] .

It was not easy to convince her ; she is old and very doubting .

它 曾是 不是 简单的 到 说服 她 ; 她 是 老的 和 非常 怀疑 .

说服她并不容易；她年纪大了，而且疑心很重。

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] — [ə'freɪd] ! -

O , I am afraid — afraid ! '

哦 , 我 是 害怕的 — 害怕的 ! -

哦，我好害怕——好害怕！

" [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [maɪ] [ɑːm] ,

" She hid her face against my arm ,

" 她 隐藏 她 脸 反对 我的 手臂 ,

她把脸埋在我的胳膊上，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

and I could feel the throbbing of her heart against me .

和 我 可以 感觉 这 悸动 的 她 心 反对 我 .

我能感觉到她胸前剧烈的心跳。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [stəʊl] ['ʌpwəd] [tuː; tə][maɪ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [pɑːmz]

Her hands stole upward to my cheeks and pressed them between palms

她 双手 偷窃 向上 到 我的 脸颊 和 按下 他们 之间 棕榈树

[æz; əz][kəʊld][æz; əz] ['greɪvjɑːd] [kleɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

as cold as graveyard clay as she whispered ,

作为 寒冷的 作为 墓地 黏土 作为 她 低声说道 ,

她的双手悄悄地抚上我的脸颊，用冰冷如墓地泥土般的掌心轻轻按压着，低声说道：

- [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [məʊn] [bəʊ] . -

' Look at me , mon beau . '

- 看 在 我 , 星期一 帅哥 . -

“看着我，我的爱人。”

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['slaɪtli] ['pɑːtɪd] ,

Her eyes were closed , her lips were slightly parted ,

她 眼睛 是 关闭 , 她 嘴唇 是 轻微地 分手了 ,

她双眼紧闭，嘴唇微微张开。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ɑːk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['læʃɪz] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv]

and beneath the arc of her long lashes I could see the glimmer of

和 下面 这 弧 的 她 长的 睫毛 我 可以 看 这 微光 的

[fɑːst] - ['fɔːmɪŋ] [tɪəz] . -

fast - forming tears . '

快速地 - 成型 眼泪 . -

透过她长长的睫毛，我看到了即将涌出的泪珠。

- [mwɑː] - , [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [breθ] .

Embrasse moi ' , she commanded in a trembling breath .

- 我 - , 她 命令 在 一个 发抖 气息 .

“拥抱我，”她颤抖着声音命令道。

- [kɪs] [ˌem 'iː][ænd; ənd][gəʊ] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][əʊ][məʊn] - ,

' Kiss me and go quickly , but O mon chèr ,

- 吻 我 和 去 迅速地 , 但 哦 星期一 - ,

“吻我然后快点走，但是，我的爱人，

[duː; də][nɒt] [fə'get] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] ['dʒuːli] - [huː] [hæz; həz][pʊt][hɜː(r); hə(r)][trʌst] [ɪn]
do not forget poor little foolish Julie d'Ayen who has put her trust in
做 不是 忘记 贫穷的 小的 愚蠢 朱莉 - WHO 有 放 她 相信 在
[juː; jʊ] .
you .
你 .

别忘了可怜又傻气的朱莉·达延，她可是信任你的。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] ! -
Come to me again tomorrow night ! '
来 到 我 再次 明天 夜晚 ! -

明天晚上再来找我！

" [ai][wɒz; wəz] ['riːlɪŋ] [æz; əz][frɒm; frəm]['vɜːtɪgəʊ][æz; əz][ai] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːnˌwɔːld] ,
" I was reeling as from vertigo as I walked back to the Greenwald ,
" 我 曾是 卷轴 作为 从 眩晕 作为 我 步行 后退 到 这 格林沃尔德 ,

“我走回格林沃尔德时，感到一阵眩晕。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːtendə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [sə'spɪʃəsli] [wen] [ai] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] .
and the bartender looked at me suspiciously when I ordered a sazarac .
和 这 调酒师 看起来 在 我 可疑地 什么时候 我 订购 一个 萨扎拉克 .

当我点了一杯萨扎拉克鸡尾酒时，酒保用怀疑的眼神看着我。

[ðev] [ə; eɪ][strɪkt] [ruːl] [ə'genst] ['sɜːvɪŋ] ['drʌŋkən] [men][æt; ət] [ðæt] [həʊ'tel] .
They've a strict rule against serving drunken men at that hotel .
他们有 一个 严格的 规则 反对 服务 醉 男人 在 那 酒店 .

那家酒店有严格的规定，禁止向醉酒的男士提供餐饮服务。

[ðə; ði]['lɪkə(r)] [stʌŋ] [maɪ][lɪps] [laɪk]['lɪkwɪd] [fleɪm] , [ænd; ənd][ai][pʊt][ðə; ði] ['kɒkteɪl] [daʊn] [hɑːf] ['fɪnɪʃt]
The liquor stung my lips like liquid flame , and I put the cocktail down half finished
这 酒 被蜇了 我的 嘴唇 喜欢 液体 火焰 , 和 我 放 这 鸡尾酒 向下 一半 完成的
.
.
.

酒液像液态火焰一样灼烧着我的嘴唇，我喝了一半就把鸡尾酒放下了。

[wen] [ai][set][ðə; ði][fæn][tuː; tə]['gəʊɪŋ][ænd; ənd] [swɪtʃt] [ðə; ði] [lait] [ɒn][ɪn][maɪ] [ruːm] [ai] [lʊkt]
When I set the fan to going and switched the light on in my room I looked
什么时候 我 放 这 扇子 到 去 和 切换 这 光 在 在 我的 房间 我 看起来
['ɪntuː][ðə; ði]['mɪrə(r)][ænd; ənd] [sɔː] [tuː] ['lɪt(ə)l] [biːdz] [ɒv; əv] [freʃ] ,
into the mirror and saw two little beads of fresh ,
进入 这 镜子 和 锯 二 小的 珠子 的 新鲜的 ,

当我打开风扇并打开房间里的灯时，我照镜子，看到两滴新鲜的水珠。

[braɪt] [blʌd] [ə'pɒn][maɪ][lɪps] .
bright blood upon my lips .
明亮的 血 之上 我的 嘴唇 .

嘴唇上沾着鲜红的血。

- [gʊd] [lɔːd] ! -
' Good Lord ! '
- 好的 主 ! -

我的天哪！

[ai] [mɜ'ːməd] ['stjuːpɪdli][æz; əz][ai] [brʌʃt] [ðə; ði] [blʌd] [ə'weɪ] ; - [ʃiː; ʃi][bɪt][ˌem 'iː] ! -
I murmured stupidly as I brushed the blood away ; ' she bit me ! '
我 低声说道 愚蠢地 作为 我 刷过 这 血 离开 ; - 她 少量 我 ! -

我一边傻傻地嘟囔着，一边拂去身上的血迹：“她咬我了！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [səʊ][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðə; ði] [blʌd] [ə'pɒn][maɪ] [maʊθ]

" It all seemed so incredible that if I had not seen the blood upon my mouth

" 它 全部 似乎 所以 极好的 那 如果 我 有 不是 已见 这 血 之上 我的 嘴

[aɪ'd][hæv; həv] [θɔːt] [ai] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['luːnətɪk][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

I'd have thought I suffered from some lunatic hallucination ,

ID 有 想法 我 遭受 从 一些 疯子 幻觉 ，

“这一切都太不可思议了，如果我没看到嘴上的血，我真会以为自己得了疯子的幻觉。”

[ɔː(r)][wʌn] [tuː] ['meni] [æt; ət][ðə; ði] ['æbsɪnθ] [haʊs] .

or one too many frappés at the Absinthe House .

或者 一 也 许多 冰沙 在 这 苦艾酒 房子 .

或者在苦艾酒馆喝多了冰沙。

['dʒuːli][wɒz; wəz][æz; əz][kweɪnt][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][taɪm][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'rektwɑː(r)][prɪnt] ,

Julie was as quaint and out of time as a Directoire print ,

朱莉 曾是 作为 古雅 和 出去 的 时间 作为 一个 督政府 打印 ，

朱莉就像一幅督政府时期的版画，古朴而过时。

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['sɪti] [weə(r)] [taɪm][stændz] [stɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn][əʊld] [njuː] ['ɔːrlənz] .

even in a city where time stands still as it does in old New Orleans .

甚至 在 一个 城市 在哪里 时间 站立 仍然 作为 它 做 在 老的 新的 奥尔良 .

即使在像新奥尔良这样时间仿佛静止的城市也是如此。

[hɜː(r); hə(r)]['kɒstjuːm] , [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [ʃaɪ] ['bəʊldnəs] , [hɜː(r); hə(r)] — [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɪmpli]

Her costume , her half - shy boldness , her — this was simply

她 戏服 ， 她 一半 - 害羞的 大胆 ， 她 — 这 曾是 简单地

['mædnəs] , ['nʌθɪŋ] [les] ! — [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðæt] [sneɪk] !

madness , nothing less ! — her conversation with that snake !

疯狂 ， 没有什么 较少的 ！ — 她 对话 和 那 蛇 ！

她的装束，她那半羞涩的大胆，还有她——这简直太疯狂了，一点也不！——她和那条蛇的对话！

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ?

" What was it she had said ?

" 什么 曾是 它 她 有 说 ?

她说了什么来着？

[maɪ] [frentʃ] [wɒz; wəz] [nʌn] [tuː] [gʊd] ,

My French was none too good ,

我的 法语 曾是 没有任何 也 好的 ，

我的法语不太好。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

and in the circumstances it was hardly possible to pay attention to

和 在 这 情况 它 曾是 几乎 可能的 到 支付 注意力 到

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,

her words ,

她 字 ，

在这种情况下，几乎不可能认真听她说话。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ'd] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃɪd] [dɪ'kleəd] , - [hiːz] [maɪn] ; [hiː; hi][hæz; həz]['dedɪkeɪtɪd]

but if I'd understood her , she'd declared , ' He's mine ; he has dedicated

但 如果 ID 理解 她 ， 棚 声明 ， - 他是 矿 ； 他 有 投入的

[hɪm'self][tuː; tə][ˌem 'iː] ! -

himself to me ! '

他自己 到 我 ！ -

但如果我听懂了她的话，她会宣称：“他是我的；他一心一意爱着我！”

[ænd; ənd] [ʃɪd] [ə'drest] [ðæt] ['krɔːlɪŋ] ['hɒrə(r)][æz; əz] - - — [greɪt] - [ɑːnt] ! -

And she'd addressed that crawling horror as ' grand'tante — great - aunt ! '

和 棚 已解决 那 爬行 恐怖 作为 - - — 伟大的 - 阿姨 ！ -

她称呼那个爬行的恐怖生物为“姑婆”！

" - ['felə(r)] , [jʊr; jər] [æz; əz]['kreɪzi][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒkrəʊtʃ] ! -
" ' Feller , you're as crazy as a cockroach ! '
" - 费勒 , 你是 作为 疯狂的 作为 一个 蟑螂 ! -

"费勒，你简直疯了，跟蟑螂一样！"

[ai] [əd'mɔniʃ] [maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .
I admonished my reflection in the mirror .
我 告诫 我的 反射 在 这 镜子 .

我对着镜子训斥了自己。

- [bʌt; bət][ai] [nəʊ] ['hwʌtəl] [kjʊə(r)][juː; jʊ] .
' But I know what'll cure you .
- 但 我 知道 什么会 治愈 你 .

但我知道什么能治好你。

[jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [treɪn] [nɔːθ] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,
You're taking the first train north tomorrow morning ,
你是 采取 这 第一的 火车 北 明天 早晨 ,

你明天早上要搭乘第一班北上的火车。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai]['evə(r)] [kætʃ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [vjuː] - [ə'gen] , [aɪl] — — -
and if I ever catch you in the Vieux Carré again , I'll — — '
和 如果 我 曾经 抓住 你 在 这 老城 - 再次 , 患病的 — — -

如果我再在老城区碰到你，我就——

" [ə; eɪ] ['sibileit] [hɪs] , [nəʊ] [laʊdə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ] [stiːm] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm]
" A sibilating hiss , no louder than the noise made by steam escaping from
" 一个 咝咝声 嘶 , 不 更大声 比 这 噪音 制成 经过 蒸汽 逃脱 从
[ə; eɪ]['ket(ə)l] - [spaʊt] ,
a kettle - spout ,
一个 壶 - 喷口 ,

"一种嘶嘶的咝咝声，音量不比水壶壶嘴冒蒸汽的声音大。"

['saʊndɪd] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [maɪ] [fʊt] .
sounded close beside my foot .
听起来 关闭 旁 我的 脚 .

听起来就在我脚边。

[ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] , [kɔɪld] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [straɪk] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θriː] - [fʊt] ['kɒtnmaʊθ]
There on the rug , coiled in readiness to strike , was a three - foot cottonmouth
那里 在 这 小地毯 , 卷曲 在 准备就绪 到 罢工 , 曾是 一个 三 - 脚 棉口
,
,
,

地毯上盘踞着一条三英尺长的棉口蛇，随时准备攻击。

[hed] ['sweɪɪŋ] ['vɪʃəsli] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , ['wɪkɪd] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [lait]
head swaying viciously from side to side , wicked eyes shining in the bright light
头 摇晃 恶毒地 从 边 到 边 , 邪恶 眼睛 灼灼 在 这 明亮的 光
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪə(r)] .
from the chandelier .
从 这 枝形吊灯 .

头颅凶狠地左右摇晃，邪恶的眼睛在吊灯的明亮灯光下闪闪发光。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [fɔː(r)] - [pɑːt] [swel] ,
I saw the muscles in the creature's fore - part swell ,
我 锯 这 肌肉 在 这 生物的 前 - 部分 膨胀 ,

我看到那生物前部的肌肉膨胀起来，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] - [trɑːns] [ai] [wɒtʃt] [ɪts] [hed] [dɑːt] ['fɔːwəd] , [bʌt; bət] ,
and in a sort of horror - trance I watched its head dart forward , but ,
和 在 一个 种类 的 恐怖 - 发呆 我 观看 它是 头 镖 向前 , 但 ,

我仿佛陷入了一种恐怖的恍惚状态，看着它的头猛地向前一甩，但是，

[mɪ'rækjələsli] , [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [ɪts] [strəʊk] [hɑːf] - [wei] , [ænd; ənd] [druː] [ɪts] [hed] [bæk] ,
miraculously , it stopped its stroke half - way , and drew its head back ,
奇迹般地 , 它 停止 它是 中风 一半 - 方式 , 和 画 它是 头 后退 ,

奇迹般地，它划水到一半就停了下来，并将头缩了回去。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ɡlɑːns] ['menəsɪŋli] [æt; ət][ˌem 'iː][fɜːst][frɒm; frəm][wʌn] [aɪ] , [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
turning to glance menacingly at me first from one eye , then the other .
转弯 到 瞥一眼 威胁地 在 我 第一的 从 一 眼睛 , 然后 这 其他 .

他转过头，先用一只眼睛恶狠狠地瞪着我，然后又用另一只眼睛瞪着我。

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Somehow , it seemed to me ,
不知何故 , 它 似乎 到 我 ,

不知为何，我觉得，

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][kæt] [mait] [pleɪ] [ə; eɪ] [maʊs] , ['θretnɪŋ] ,
the thing was playing with me as a cat might play a mouse , threatening ,
这 事物 曾是 玩耍 和 我 作为 一个 猫 可能 玩 一个 老鼠 , 威胁 ,
[ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] ,
intimidating ,
令人畏惧的 ,

那东西像猫戏弄老鼠一样戏弄我，充满威胁和恐吓。

['letɪŋ] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][kʊd; kəd] [kɪl] [ˌem 'iː]
letting me know it was master of the situation and could kill me
出租 我 知道 它 曾是 掌握 的 这 情况 和 可以 杀 我
['eni] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪʃt] ,
any time it wished ,
任何 时间 它 希望 ,

它让我明白它掌控着局面，随时可以杀了我。

[bʌt; bət] [dɪ'lɪbərətli] [rɪ'freɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deθ] - [strəʊk] .
but deliberately refraining from the death - stroke .
但 故意地 克制 从 这 死亡 - 中风 .

但他刻意避免了致命一击。

" [wɪð] [wʌn] [liːp] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][maɪ][bed] ,
" With one leap I was in the middle of my bed ,
" 和 一 飞跃 我 曾是 在 这 中间 的 我的 床 ,

“我纵身一跃，就跳到了床中央。”

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][skwɒd][ɒv; əv] ['belbɔɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði]['fræntɪk][kɔːl]
and when a squad of bellboys came running in response to the frantic call
和 什么时候 一个 队 的 行李员 来了 跑步 在 回复 到 这 疯狂的 称呼
[fɔː(r); fə(r)][help][ai] ['telifəund] ,
for help I telephoned ,
为了 帮助 我 电话 ,

当我拨打电话发出焦急的求救声时，一群侍者跑了过来。

[ðeɪ] [faʊnd][ˌem 'iː] [kraʊtʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['hedbɔːd] , ['ɔːlməʊst][waɪld] [wɪð] [fɪə(r)] .
they found me crouched against the headboard , almost wild with fear .
他们 成立 我 蹲着 反对 这 床头板 , 几乎 荒野 和 害怕 .

他们发现我蜷缩在床头板上，吓得几乎发狂。

" [ðeɪ] [tɜːnd] [ðə; ði] [ruːm] [kəm'pliːtli] [ˌɪn'saɪd][aʊt] , ['rəʊlɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [rʌgz] , ['prəʊbɪŋ] ['ɪntuː]
" They turned the room completely inside out , rolling back the rugs , probing into
" 他们 转向 这 房间 完全地 里面 出去 , 滚动 后退 这 地毯 , 探测 进入
[tʃeəz] [ænd; ənd]['səʊfə] ,
chairs and sofa ,
椅子 和 沙发 ,

“他们把房间翻了个底朝天，掀开地毯，仔细检查椅子和沙发，

['emptiɪŋ] [ðə; ði]['bjʊərəʊ] [drɔːz] , ['iːv(ə)n] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['taʊəlz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
emptying the bureau drawers , even taking down the towels from the
清空 这 局 抽屉 , 甚至 采取 向下 这 毛巾 从 这
['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] [ræk] ,
bathroom rack ,
浴室 架子 ,

清空梳妆台抽屉，甚至把浴室架子上的毛巾都取了下来。

[bʌt; bət]['nəʊweə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['mɒkəsɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['terɪfaɪd]
but nowhere was there any sign of the water moccasin that had terrified
但 无处 曾是 那里 任何 符号 的 这 水 鹿皮鞋 那 有 恐惧
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

但是，我之前害怕的水蛇却踪迹全无。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] - [sɜːtʃ] [ðeɪ] [ək'septɪd] [hɑːf][ə; eɪ]['dɒlə(r)] [iːtʃ] [ænd; ənd]
At the end of fifteen minutes ' search they accepted half a dollar each and
在 这 结尾 的 十五 分钟 - 搜索 他们 公认 一半 一个 美元 每个 和
[went] ['grɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
went grinning from the room .
去 咧嘴笑 从 这 房间 .

经过十五分钟的搜寻，他们每人收了五毛钱，然后咧嘴笑着离开了房间。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ə'gen] ,
I knew it would be useless to appeal for help again ,
我 知道 它 会 是 无用 到 上诉 为了 帮助 再次 ,

我知道再次寻求帮助是徒劳的。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [hɜːd] [wʌn] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [pɔːzd] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [dɔː(r)] :
for I heard one whisper to another as they paused outside my door :
为了 我 听到 一 耳语 到 其他 作为 他们 暂停 外部 我的 门 :

因为我听到他们在我门外停下时，彼此低声交谈：

- [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [raɪt] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] ['jæŋkiz] [luːs] [ɪn] [nɔrliːnz] ;
' It ain't right to let them Yankees loose in N'Orleans ;
- 它 不是 正确的 到 让 他们 洋基队 松动的 在 新奥尔良 ;

让那些洋基队在新奥尔良肆意妄为是不对的；

[ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [həʊld] [ðeə(r)] [l'ɪke] . -
they don't know how to hold their licker . '
他们 不 知道 如何 到 抓住 他们的 舔食者 . -

它们不知道怎么握住舔舐器。

['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ə; eɪ] [treɪn] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .
didn't take a train next morning .
没有 拿 一个 火车 下一个 早晨 .

第二天早上没坐火车。

['sʌmhaʊ] , [aɪ'd] [æn; ən] [aɪ'dɪə] — ['kreɪzi] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [ðæt] [maɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [maɪ'self]
Somehow , I'd an idea — crazy as it seemed — that my promise to myself
不知何故 , ID 一个 主意 — 疯狂的 作为 它 似乎 — 那 我的 承诺 到 我
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ,
and the sudden ,
和 这 突然 ,

不知怎的，我突然有了一个想法——尽管这想法很疯狂——那就是我对自己的承诺，以及突如其来的……

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sneɪk] [bɪ'saɪd] [maɪ] [fʊt] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [wei]
inexplicable appearance of the snake beside my foot were related in some way
无法解释的 外貌 的 这 蛇 旁 我的 脚 是 有关的 在 一些 方式
.
:
.

蛇莫名其妙地出现在我脚边，这其中肯定有某种关联。

[dʒʌst]['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] [ai] [θɔːt] [aɪ'd] [pʊt] [ðə; ði] ['θɪəri] [tuː; tə][ə; eɪ] [test] .
Just after luncheon I thought I'd put the theory to a test .
只是 后 午餐 我 想法 ID 放 这 理论 到 一个 测试 .

午饭后，我想检验一下这个理论。

" - [wel] , - [ai] [sed] [ə'laʊd] , - [ai] [ges] [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [stɑːt] ['pækɪŋ] .
" ' Well , ' I said aloud , ' I guess I might as well start packing .
" - 出色地 , - 我 说 大声 , - 我 猜测 我 可能 作为 出色地 开始 包装 .

“好吧,”我大声说道，“我想我最好开始收拾行李了。”

[doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [sʌn] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] — — -
Don't want to let the sun go down and find me here — — '
不 想 到 让 这 太阳 去 向下 和 寻找 我 这里 — — -

不想让太阳落山时发现我在这里——

" [maɪ] ['θɪəri] [wɒz; wəz] [raɪt] .
" My theory was right .
" 我的 理论 曾是 正确的 .

我的理论是正确的。

[ai]['hædnt] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [hɪs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [pɔɪzd] ['redi]
I hadn't finished speaking when I heard the warning hiss , and there , poised ready
我 之前没有 完成的 请讲 什么时候 我 听到 这 警告 嘶 , 和 那里 , 准备 准备好
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [strəʊk] ,
for the stroke ,
为了 这 中风 ,

我话还没说完，就听到了警告的嘶嘶声，只见它已经摆好了架势，随时准备攻击。

[ðə; ði] [sneɪk] [wɒz; wəz] [kɔɪld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
the snake was coiled before the door .
这 蛇 曾是 卷曲 前 这 门 .

蛇盘踞在门前。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['fæntəm] , ['aɪðə(r)] , [nəʊ] ['fɪgmənt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌəʊvə'rɔːt]
And it was no phantom , either , no figment of an overwrought
和 它 曾是 不 幻影 , 任何一个 , 不 虚构 的 一个 雕饰
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

而且它并非虚幻，也不是过度想象的产物。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [rʌg] [ðə; ði] [həʊ'tel] ['mænɪdʒmənt] [hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə]
It lay upon a rug the hotel management had placed before the door to
它 躺 之上 一个 小地毯 这 酒店 管理 有 放置 前 这 门 到
[teɪk] [ðə; ði] [weə(r)] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,
take the wear of constant passage from the carpet ,
拿 这 穿 的 持续的 通道 从 这 地毯 ,

它躺在酒店管理人员放在门口的地毯上，地毯是为了承受人们频繁走动造成的磨损而铺在地毯上的。

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [haɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʌg] [krʌʃt] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ɪts] [weɪt] .
and I could see the high pile of the rug crushed down beneath its weight .
和 我 可以 看 这 高的 桩 的 这 小地毯 碎 向下 下面 它是 重量 .

我可以看到地毯高高的绒毛被压扁了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fleʃ] [ænd; ənd] [skeɪlz] — [ænd; ənd] [fæŋz] !
It was flesh and scales — and fangs !
它 曾是 肉 和 秤 — 和 獠牙 !

它有血肉、鳞片，还有獠牙！

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɔɪld] [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [twelfθ] - [flɔː(r)] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
— and it coiled and threatened me in my twelfth - floor room in the bright sunlight of the afternoon .
— 和 它 卷曲 和 威胁 我 在 我的 第十二 - 地面 房间 在 这 明亮的 阳光 的 这 下午 .

——在午后明媚的阳光下，它盘踞在我十二楼的房间里，威胁着我。

" ['lɪt(ə)l] [tʃɪlz] [ɒv; əv]['terə(r)] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ʌp][maɪ] [bæk] ,
" Little chills of terror chased each other up my back ,
" 小的 寒意 的 恐怖 追逐 每个 其他 向上 我的 后退 ,

“一阵阵恐惧的寒意沿着我的后背向上蔓延，令人毛骨悚然。”

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [ʃɔːt] [heəz] [ɒn][maɪ] [nek] [grəʊ] [stɪf] [ænd; ənd] [skrætʃ] [ə'genst] [maɪ] ['kɒlə(r)] ,
and I could feel the short hairs on my neck grow stiff and scratch against my collar ,
和 我 可以 感觉 这 短的 头发 在 我的 脖子 生长 僵硬的 和 划痕 反对 我的 衣领 ,

我能感觉到脖子上的短汗毛变硬，刮蹭着衣领。

[bʌt; bət][ai] [kept] [maɪ'self][ɪn][hænd] .
but I kept myself in hand .
但 我 保留 我 在 手 .

但我克制住了自己。

[prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði] ['ləʊðsəm] [θɪŋ] , [ai] [flʌŋ] [maɪ'self][ə'pɒn][ðə; ði][bed] .
Pretending to ignore the loathsome thing , I flung myself upon the bed .
假装 到 忽略 这 令人厌恶的 事物 , 我 扔 我 之上 这 床 .

我假装不去理会那令人厌恶的东西，把自己扑倒在床上。

" - [əʊ] , [wel] , - [ai] [sed] [ə'laʊd] , - [ðeə(r)] ['riːəli] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [niːd] [ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] .
" ' Oh , well , ' I said aloud , ' there really isn't any need of hurrying .
" - 哦 , 出色地 , - 我 说 大声 , - 那里 真的 不是 任何 需要 的 匆忙 .

“哦，好吧，”我大声说道，“真的没有必要着急。”

[ai] ['prɒmɪst] ['dʒuːli] [ðæt] [aɪ'd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tə'naɪt] , [ænd; ənd][ai] ['mʌsnt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜː(r); hə(r)] .
I promised Julie that I'd come to her tonight , and I mustn't disappoint her .
我 承诺 朱莉 那 ID 来 到 她 今晚 , 和 我 不得 辜负 她 .

我答应过朱莉今晚会去看她，我不能让她失望。

" [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][ai] [raʊzd] [maɪ'self][ə'pɒn][maɪ] ['elbəʊ] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" Half a minute later I roused myself upon my elbow and glanced toward the door .
" 一半 一个 分钟 之后 我 唤醒 我 之上 我的 弯头 和 瞥了一眼 朝向 这 门 .

半分钟后，我用手肘撑起身子，看向门口。

[ðə; ði] [sneɪk] [wɒz; wəz] [gɒn] .
The snake was gone .
这 蛇 曾是 已消失 .

蛇不见了。

" - [hɪrz] [ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mɪntən] ,
" ' Here's a letter for you , Mr . Minton ,
" - 这里是 一个 信 为了 你 , 先生 . 明顿 ,

"这是给你的一封信，明顿先生，

- [sed] [ðə; ði] [desk] [klɑːk] [æz; əz][ai] [pɔːzd] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [kiː] .
' said the desk clerk as I paused to leave my key .
- 说 这 桌子 职员 作为 我 暂停 到 离开 我的 钥匙 .

"当我停下来留下钥匙时，前台接待员说道。"

[ðə; ði] [nəʊt] [wɒz; wəz][ɒn] [greɪ] ['peɪpə(r)] [edʒd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] - [gɪlt] , [ænd; ənd] ['veri] ['haɪli] ['sentɪd] .
The note was on gray paper edged with silver - gilt , and very highly scented .
这 笔记 曾是 在 灰色的 纸 边缘 和 银 - 镀金 , 和 非常 高度 香味 .

这张纸条是用银色烫金边的灰色纸写的，而且香味非常浓郁。

[ðə; ði] ['penmənʃɪp] [wɒz; wəz]['taɪni] , ['stɪltɪd] [ænd; ənd] [ɪl] - [fɔːmd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
The penmanship was tiny , stilted and ill - formed , as though the author
这 书法 曾是 微小的 , 僵硬的 和 患病的 - 形成 , 作为 尽管 这 作者
[wɜː(r); wə(r)] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] ,
were unused to writing ,
是 未使用的 到 写作 ,

字迹很小，生硬不工整，好像作者不习惯写字似的。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] :
but I could make it out :
但 我 可以 制作 它 出去 :

但我能听出来：

-
Adoré
-

崇拜

[miːt] [ˌem 'iː][ɪn][ˌes 'tiː] . ['denɪs] ['semətri] [æt; ət] ['sʌnset]
Meet me in St . Denis Cemetery at sunset
见面 我 在 英石 . 丹尼斯 公墓 在 日落

日落时分，我们在圣丹尼斯公墓见面。

- [vuː] [diː] [kɜːr] [pɔː(r)] -
À vous de coeur pour l'éternité
- 您 德 心脏 倒 -

你的永恒之心

['dʒuːli]
Julie
朱莉

朱莉

" [ai] [stʌft] [ðə; ði] [nəʊt] [bæk] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .
" I stuffed the note back in my pocket .
" 我 填充 这 笔记 后退 在 我的 口袋 .

我把纸条塞回了口袋里。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][ðə; ði] [les] [ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
The more I thought about the whole affair the less I liked it .
这 更多的 我 想法 关于 这 所有的 事务 这 较少的 我 喜欢 它 .

我越想越觉得这件事不好。

[ðə; ði] [flɜː'teɪʃn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['hɑːmləsli] [ɪ'nʌf] ,
The flirtation had begun harmlessly enough ,
这 调情 有 开始 无害地 足够的 ,

这段调情起初并无恶意，

[ænd; ənd]['dʒuːli][wɒz; wəz][æz; əz] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɪn][ə; eɪ]['feəri] - [teɪl] ,
and Julie was as lovely and appealing as a figure in a fairy - tale ,
和 朱莉 曾是 作为 迷人的 和 上诉 作为 一个 数字 在 一个 仙女 - 故事 ,

朱莉就像童话故事里的人物一样美丽动人。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] ['æspekts][tuː; tə][məʊst]['feəri] - [teɪlz; 'teɪliːz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]
but there are unpleasant aspects to most fairy - tales , and this was
但 那里 是 令人不快的 方面 到 最多 仙女 - 故事 , 和 这 曾是
[nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
no exception .
不 例外 .

但大多数童话故事都有令人不快的方面，这个故事也不例外。

[ðæt] [siːn] [lɑːst] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]['ɑːgjuː] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] - [grəʊn]
That scene last night when she had seemed to argue with a full - grown
那 场景 最后的 夜晚 什么时候 她 有 似乎 到 争论 和 一个 满的 - 生长
['kɒtnmaʊθ] ,
cottonmouth ,
棉口 ,

昨晚她似乎在和一条成年棉口蛇争吵的那一幕，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sneɪk] [wen'evə(r)] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ]
and the mysterious appearance of the snake whenever I spoke of breaking
和 这 神秘 外貌 的 这 蛇 每当 我 辐 的 打破
[maɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [blæk]
my promise to go back to her — there was something too much like black
我的 承诺 到 去 后退 到 她 — 那里 曾是 某物 也 很多 喜欢 黑色的
['mædʒɪk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
magic in it .
魔法 在 它 .

每当我提到要违背诺言回到她身边时，那条蛇就会神秘地出现——这其中似乎蕴含着某种黑魔法。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ˌem 'iː][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ə'dɔːrd] [ænd; ənd] [saɪnd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'tɜːnəti] ;
Now she addressed me as her adored and signed herself for eternity ;
现在 她 已解决 我 作为 她 受人喜爱 和 签名 她自己 为了 永恒 ;

现在她称我为她挚爱的人，并签下了她永恒的姓名；

['faɪnəli] [nemd] [ə; eɪ] ['greɪvjɑːd] [æz; əz]['aʊə(r)]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] .
finally named a graveyard as our rendezvous .
最后 命名 一个 墓地 作为 我们的 会合 .

最后我们选定了一处墓地作为会面地点。

[θɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [tuː] [θɪk] .
Things had become a little bit too thick .
事物 有 变得 一个 小的 少量 也 厚的 .

事情变得有点棘手了。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][kə'næl][ænd; ənd] [bɑː'rɒn] [striːts] ,
" I was standing at the corner of Canal and Baronne Streets ,
" 我 曾是 常设 在 这 角落 的 运河 和 男爵夫人 街道 ,

“我当时站在运河街和巴伦街的拐角处，

[ænd; ənd] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] ['wɜːkəz] [ænd; ənd] [leɪt] [ʃ'ɒpəz] ['elbəʊd] [pɑːst][ˌem 'iː] .
and crowds of office workers and late shoppers elbowed past me .
和 人群 的 办公室 工人 和 晚的 购物者 肘击 过去的 我 .

成群的上班族和迟到的购物者从我身边挤过。

- [aɪl] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [aɪl] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['semətri] , [ɔː(r)] ['eniweə(r)] [els] , - [ai]
' I'll be damned if I'll meet her in a cemetery , or anywhere else , ' I
- 患病的 是 该死的 如果患病的 见面 她 在 一个 公墓 , 或者 任何地方 别的 , - 我
['mʌtə] .
muttered .
低声说道 .

“我发誓，我绝不会去墓地，或者任何其他地方见到她，”我低声说道。

- [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] — — -
' I've had enough of all this nonsense — — '
- 我已经 有 足够的 的 全部 这 废话 — — -

“我受够了这一切胡闹——”

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃrɪl] [skriːm] , ['ekəud] [baɪ][ə; eɪ] [mænz] [hɔːs] [ʃaʊt] [ɒv; əv]['terə(r)] , [ˌɪntə'rʌptɪd]
" A woman's shrill scream , echoed by a man's hoarse shout of terror , interrupted
" 一个 女性的 尖锐 尖叫 , 回声 经过 一个 男人的 嘶哑 喊 的 恐怖 , 中断
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“一声女人的尖叫，紧接着一声男人嘶哑的恐惧喊叫，打断了我的思绪。”

[ɒn] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ['peɪvmənt] [ɒv; əv][kə'næl] [striːt] , [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] ['bʌslɪŋ] [baɪ] ,
On the marble pavement of Canal Street , with half a thousand people bustling by ,
在 这 大理石 路面 的 运河 街道 , 和 一半 一个 千 人们 繁华 经过 ,

在运河街的大理石路面上，五千多人熙熙攘攘地走过，

[leɪ] [kɔɪld] [ə; eɪ] [θriː] - [fʊt] ['wɔːtə(r)] ['mɒkəsɪn] .
lay coiled a three - foot water moccasin .
躺 卷曲 一个 三 - 脚 水 鹿皮鞋 .

一条三英尺长的水蛇盘踞在地上。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [pruːf] .
Here was proof .
这里 曾是 证明 .

这就是证据。

[aɪ'd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [ɪn][maɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] , [bʌt; bət][aɪ'd] [biːn] [ə'ləʊn] [iːtʃ] [taɪm] .
I'd seen it twice in my room at the hotel , but I'd been alone each time .
ID 已见 它 两次 在 我的 房间 在 这 酒店 , 但 ID 到过 独自的 每个 时间 .

我在酒店房间里见过它两次，但每次都是我一个人。

[sʌm; səm] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɪəd] [hɪp'nəʊsɪs] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
Some form of weird hypnosis might have made me think I saw it ,
一些 形式 的 诡异的 催眠 可能 有 制成 我 思考 我 锯 它 ,

某种奇怪的催眠状态可能让我以为自己看到了它。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [mæn] , [ðiːz] ['pænɪk] - ['strɪkən] ['piːp(ə)l]
but the screaming woman and the shouting man , these panic - stricken people
但 这 尖叫 女士 和 这 喊叫 男人 , 这些 恐慌 - 受打击的 人们
[ɪn][kə'næl] [striːt] ,
in Canal Street ,
在 运河 街道 ,

但是，运河街上那个尖叫的女人和那个大喊大叫的男人，这些惊慌失措的人们，

['kʊd(ə)nt] [ɔːl][biː; bi]['vɪktɪms][ɒv; əv][ə; eɪ] [spel] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kɑːst][ɒn][ˌem 'iː] .
couldn't all be victims of a spell which had been cast on me .
不能 全部 是 受害者 的 一个 拼写 哪个 有 到过 投掷 在 我 .

不可能所有人都中了我的咒语。

- [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [gəʊ] , - [ai]['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ,
' All right , I'll go , ' I almost shouted , and instantly ,
- 全部 正确的 , 患病的 去 , - 我 几乎 喊叫 , 和 即刻 ,

“好吧，我去，”我几乎是喊出来的，然后立刻，

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] , [ðə; ði] [sneɪk] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
as though it been but a puff of smoke , the snake was gone ,
作为 尽管 它 到过 但 一个 噗 的 抽烟 ， 这 蛇 曾是 已消失 ，

就像一阵烟雾一样，那条蛇消失了。

[ðə; ði][hɑːf] - ['feɪntɪŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]['kjʊəriəs] ['baɪstændəz] ['ɑːskɪŋ] [wɒt]
the half - fainting woman and a crowd of curious bystanders asking what
这 一半 - 昏厥 女士 和 一个 人群 的 好奇的 旁观者 问 什么
[wɒz; wəz] [rɒŋ] [left] [tuː; tə] [pruːv] [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][sʌm; səm][streɪndʒ]
was wrong left to prove I had not been the victim of some strange
曾是 错误的 左边 到 证明 我 有 不是 到过 这 受害者 的 一些 奇怪的
[dɪ'luːʒn] .
delusion .
错觉 .

那位半晕倒的女子和一群好奇的旁观者留下来询问发生了什么事，这证明我并没有陷入某种奇怪的错觉。

[ˌɛl'diː] [seɪnt] ['denɪs] ['semətri] [leɪ] [drauz] [ɪn][ðə; ði] [bluː] , [feɪnt] ['twaɪlaɪt] .
ld Saint Denis Cemetery lay drowsing in the blue , faint twilight .
ld 圣 丹尼斯 公墓 躺 困倦 在 这 蓝色的 ，头晕的 暮 .

圣丹尼斯公墓在蔚蓝微弱的暮色中沉睡着。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] [greɪvz] [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [ðem; ðəm] ,
It has no graves as we know them ,
它 有 不 坟墓 作为 我们 知道 他们 ，

那里没有我们通常意义上的坟墓。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [leɪd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] [siː] - ['lev(ə)l][ænd; ənd] ['bɒdɪz]
for when the city was laid out it was below sea - level and bodies
为了 什么时候 这 城市 曾是 铺设 出去 它 曾是 以下 海 - 等级 和 身体
[wɜː(r); wə(r)][stɔː(r)d] [ə'weɪ] [ɪn] [krɪpts] [set] [rəʊ] [ɒn] [rəʊ] [laɪk] [laɪnz] [ɒv; əv] ['pɪdʒɪn] - [həʊlz] [ɪn] [wɔːlz]
were stored away in crypts set row on row like lines of pigeon - holes in walls
是 存储 离开 在 墓穴 放 排 在 排 喜欢 线条 的 鸽子 - 孔 在 墙壁
[æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl] ['kɑːslz] .
as thick as those of mediæval castles .
作为 厚的 作为 那些 的 中世纪 城堡 .

因为这座城市建成时地势低于海平面，尸体被存放在地穴中，地穴像鸽子笼一样一排排地排列在厚如中世纪城堡墙壁的墙壁上。

[grɑːs] - [grəʊn] [aɪlz] [rʌn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [vɔːlts] ,
Grass - grown aisles run between the rows of vaults ,
草 - 生长 过道 跑步 之间 这 行 的 金库 ，

一排排拱顶之间是绿草茵茵的通道，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz][ə; eɪ] [truː] ['sɪti][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [wɪð] ['nærəʊ] [striːts] [ʃʌt] [ɪn][baɪ] [kləʊz] -
and the effect is a true city of the dead with narrow streets shut in by close -
和 这 影响 是 一个 真的 城市 的 这 死的 和 狭窄的 街道 关闭 在 经过 关闭 -
[set] ['haʊzɪz] .
set houses .
放 房屋 .

其效果就像一座真正的死城，狭窄的街道被密密麻麻的房屋包围。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['trɒli] [kɑː(r)][ɪn] ['ræmpɑːt] [striːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['feɪntli] [æz; əz][ai]
The rattle of a trolley car in Rampart Street came to me faintly as I
这 嘎嘎作响 的 一个 手推车 车 在 壁垒 街道 来了 到 我 淡淡的 作为 我
[wɔːkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [tuːmz] ;
walked between the rows of tombs ;
步行 之间 这 行 的 陵墓 ;

当我走在成排的墓碑之间时，隐约听到了兰帕特街上电车的嘎嘎声；

[frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['meləʊ] - [θrəʊt] ['beləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['wɪs(ə)l] ,
from the river came the mellow - throated bellow of a steamer's whistle ,
从 这 河 来了 这 醇厚 - 喉咙 下面 的 一个 - 哨 ,

河面上传来汽船低沉浑厚的汽笛声。

[bʌt; bət][bəʊθ] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)]['mjuːtɪd][æz; əz] [ðəʊ] [hɜːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .
but both sounds were muted as though heard from a great distance .
但 两个都 声音 是 静音 作为 尽管 听到 从 一个 伟大的 距离 .

但两种声音都像是从很远的地方传来的，听起来很微弱。

[ðə; ði] [tuːm] - [laɪnd][英 ['bæstiən] 美 ['bæstʃən]][ɒv; əv] [seɪnt] ['denɪs] [həʊld][ðə; ði]['prez(ə)nt] [aʊt] [æz; əz]
The tomb - lined bastions of Saint Denis hold the present out as
这 墓 - 衬里 堡垒 的 圣 丹尼斯 抓住 这 展示 出去 作为
['fɜːmli] [æz; əz] [ðeɪ] [həʊld][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [wɪ'ðɪn] .
firmly as they hold the memories of the past within .
牢牢 作为 他们 抓住 这 回忆 的 这 过去的 之内 .

圣丹尼斯城内遍布墓碑的堡垒，既牢牢地守护着现在，也牢牢地守护着过去的记忆。

" [daʊn] [wʌn] [aɪl] [ænd; ənd] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [ai] [wɔːkt] ,
" Down one aisle and up another I walked ,
" 向下 一 走道 和 向上 其他 我 步行 ,

我沿着一条过道走了一段，又沿着另一条过道走了一段，

[ðə; ði] [kləʊz] - [klɪpt] [tɜːf] ['dednɪŋ] [maɪ] ['fʊtfɔːl] [səʊ] [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gəʊst] [kʌm]
the close - clipped turf deadening my footfalls so I might have been a ghost come
这 关闭 - 剪辑 草皮 麻木 我的 脚步声 所以 我 可能 有 到过 一个 鬼 来
[bæk] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['beriəl] [graʊnd] ,
back to haunt the ancient burial ground ,
后退 到 出没 这 古老的 葬礼 地面 ,

修剪得很短的草坪使我的脚步声变得微弱，我感觉自己像个幽灵，回到了这片古老的墓地游荡。

[bʌt; bət]['nəʊweə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [saɪn] [ɔː(r)] [treɪs] [ɒv; əv]['dʒuːli] .
but nowhere was there sign or trace of Julie .
但 无处 曾是 那里 符号 或者 痕迹 的 朱莉 .

但到处都找不到朱莉的踪迹。

[ai] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ænd; ənd]['faɪnəli] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
I made the circuit of the labyrinth and finally paused before one of the
我 制成 这 电路 的 这 迷宫 和 最后 暂停 前 一 的 这
[mɔː(r)] [prɪ'tenʃəs] [tuːmz] .
more pretentious tombs .
更多的 装腔作势 陵墓 .

我绕着迷宫走了一圈，最后在一座比较华丽的陵墓前停了下来。

" - [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃɪd] [stʊd] [ˌem 'iː][ʌp] , - [ai] [m'ɜːməd] .
" ' Looks as if she'd stood me up , ' I murmured .
" - 看起来 作为 如果 棚 站立 我 向上 , - 我 低声说道 .

“看来她放我鸽子了，”我低声说道。

- [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs][tuː; tə] — — -
' If she has , I have a good excuse to — — '
- 如果 她 有 , 我 有 一个 好的 原谅 到 — — -

“如果她真的有，那我就有很好的借口——”

" - [bʌt; bət][nɒn] , [məʊn] [kɜːr] , [ai][hæv; həv][nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ] ! -
" ' But non , mon coeur , I have not disappointed you ! '
" - 但 非 , 星期一 心脏 , 我 有 不是 失望的 你 ! -

“但是，我的爱人，我没有让你失望！”

[ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] .
a soft voice whispered in my ear .
一个 柔软的 嗓音 低声说道 在 我的 耳朵 .

一个温柔的声音在我耳边低语。

- [siː] , [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] . -
' See , I am here . '
- 看 , 我 是 这里 . -

“你看，我在这里。”

" [ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [dʒʌmpt] [æt; ət] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['griːtɪŋ] ,
" I think I must have jumped at sound of her greeting ,
" 我 思考 我 必须 有 跳了起来 在 声音 的 她 问候 ,

“我想我一定是听到她的问候声吓了一跳。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [dɪ'laɪtɪdli] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][pʊt][ðem; ðəm][ɒn][maɪ] ['ʃəuldəz]
for she clapped her hands delightedly before she put them on my shoulders
为了 她 鼓掌 她 双手 欣喜地 前 她 放 他们 在 我的 肩膀
[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] .
and turned her face up for a kiss .
和 转向 她 脸 向上 为了 一个 吻 .

她高兴地拍着手，把手放在我的肩膀上，然后抬起头来亲吻我。

- ['sɪli] [wʌn] , - [ʃiː; ʃi] [tʃ'aɪdɪd] , - [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)]['dʒuːli][wɒz; wəz] [ʌn'feɪθfl] ? -
' Silly one , ' she chided , ' did you think your Julie was unfaithful ? '
- 愚蠢的 一 , - 她 责备 , - 做过 你 思考 你的 朱莉 曾是 不忠 ? -

“傻瓜,”她责备道，“你以为你的朱莉不忠吗？”

" [ai][pʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz][ə'weɪ] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz][ai][kʊd; kəd] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ʌtə(r)][self] -
" I put her hands away as gently as I could , for her utter self -
" 我 放 她 双手 离开 作为 轻轻地 作为 我 可以 , 为了 她 说出 自己 -
[sə'rendə(r)] [wɒz; wəz] [ɪm'bærəsɪŋ] .
surrender was embarrassing .
投降 曾是 尴尬的 .

“我尽可能轻柔地把她的手拿开，因为她完全的屈服让我感到难堪。”

- [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ? -
' Where were you ? '
- 在哪里 是 你 ? -

'当时你在哪里？ '

[ai] [ɑːskt] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['njuːtrəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
I asked , striving to make neutral conversation .
我 问 , 努力 到 制作 中性的 对话 .

我尽量用中立的语气问道。

- [aɪv] [biːn] [praul] [raʊnd] [ðɪs] ['greɪvjɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][hɑːf] - ['aʊə(r)] ,
' I've been prowling round this graveyard for the last half - hour ,
- 我已经 到过 潜行 圆形的 这 墓地 为了 这 最后的 一半 - 小时 ,

“过去半小时我一直在这片墓地附近徘徊,”

[ænd; ənd] [keɪm] [θruː] [ðɪs] [aɪl] [nɒt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ] — — -
and came through this aisle not a minute ago , but I didn't see you — — '
和 来了 通过 这 走道 不是 一个 分钟 前 , 但 我 没有 看 你 — — -

你刚才从这条过道走过来，但我没看见你——

" - [ɑː] , [bʌt; bət][ai] [sɔː] [juː; jʊ] , [ʃɛ'riː] ;
" ' Ah , but I saw you , chéri ;
" - 啊 , 但 我 锯 你 , 亲爱的 ;

“啊，但我看见你了，亲爱的；

[ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒləm] [raʊndz] [laɪk][ə; eɪ] ['wɒtʃmən] [ɒv; əv]
I have watched you as you made your solemn rounds like a watchman of
我 有 观看 你 作为 你 制成 你的 庄严 回合 喜欢 一个 守望者 的
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

我曾注视着你，像守夜人一样庄严地巡逻。

- , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [tuː; tə] [griːt] [juː; jʊ] ,
Ohé , but it was hard to wait until the sun went down to greet you ,
- , 但 它 曾是 难的 到 等待 直到 这 太阳 去 向下 到 迎接 你 ,

哦，不过要等到太阳落山才能见到你，真是太难熬了。

[məʊn] ['petɪ] ! -
mon petit ! '
星期一 小 ! -

我的宝贝！

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'gen] ,
" She laughed again ,
" 她 笑了 再次 ,

她又笑了，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [mɜːθ] [wɒz; wəz] ['meloʊli] ['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['gɜːgl] [ɒv; əv] [kuːl] ['wɔːtə(r)]
and her mirth was mellowly musical as the gurgle of cool water
和 她 欢笑 曾是 柔和地 音乐 作为 这 咕噜声 的 凉爽的 水
[pɔː] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [vɑːz] .
poured from a silver vase .
倾倒 从 一个 银 花瓶 .

她的笑声如同银瓶中流出的清凉水流出的潺潺声，悦耳动听。

" - [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] ? -
" ' How could you have seen me ? '
" - 如何 可以 你 有 已见 我 ? -

“你怎么可能看见我？”

[ai][di'mɑːnd, -'mænd] .
I demanded .
我 要求 .

我要求道。

- [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? -
' Where were you all this time ? '
- 在哪里 是 你 全部 这 时间 ? -

“这段时间你都去哪儿了？”

" [bʌt; bət][hɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [nɑː'iːvli] ,
" But here , of course , ' she answered naïvely ,
" 但 这里 , 的 课程 , - 她 回答 天真地 ,

“但在这里，当然，”她天真地回答道。

['restɪŋ] [wʌn][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['greɪstəʊn] [slæb] [ðæt] [siːld] [ðə; ði] [tuːm] .
resting one hand against the graystone slab that sealed the tomb .
休息 一 手 反对 这 灰石 板 那 密封 这 墓 .

一只手扶在封住墓穴的灰色石板上。

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [bi'wildədli] .
" I shook my head bewilderedly .
" 我 摇晃 我的 头 困惑地 .

我困惑地摇了摇头。

[ðə; ði] [tuːm] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði] ['diːpli] [rɪ'sest] [wɔːl] ,
The tomb , like all the others in the deeply recessed wall ,
这 墓 , 喜欢 全部 这 其他的 在 这 深 凹陷 墙 ,

这座墓穴，和墙壁深处的其他所有墓穴一样，

[wɒz; wəz][ɒv; əv] [rʌf] [sɪ'ment] [ɪnk'rʌstɪd] [wɪð] [smɔːl] ['siːʃelz] ,
was of rough cement incrusted with small seashells ,
曾是 的 粗糙的 水泥 结壳的 和 小的 贝壳 ,

表面是粗糙的水泥，上面镶嵌着小贝壳。

[ænd; ənd] [ɪts] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [streɪt] [ænd; ənd] [blæŋk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [spɪə(r)] [ɒv; əv] ['aɪvi] ['klɪŋɪŋ]
and its sides were straight and blank without a spear of ivy clinging
和 它是 侧面 是 直的 和 空白的 没有 一个 矛 的 常春藤 依恋

[tuː; tə] [ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

它的两侧笔直而光秃秃的，没有一株常春藤攀附其上。

[ə; eɪ] ['spærəʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [faʊnd] ['kʌvə(r)] [ðeə(r)] , [jet] . . . .
A sparrow could not have found cover there , yet . . . .
一个 麻雀 可以 不是 有 成立 覆盖 那里 , 然而 . . . .

麻雀当时还找不到藏身之处……

" ['dʒuːli] [reɪzd] [hɜː'self] [ɒn] ['tɪptəʊ] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [aʊt] [raɪt] [ænd; ənd] [left]
" Julie raised herself on tiptoe and stretched her arms out right and left
" 朱莉 提高 她自己 在 脚尖 和 拉伸 她 武器 出去 正确的 和 左边

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [θruː] [hɑːf] - [kləʊzd] ,
while she looked at me through half - closed ,
尽管 她 看起来 在 我 通过 一半 - 关闭 ,

“朱莉踮起脚尖，向左右伸展双臂，半闭着眼睛看着我。”

['smaɪlɪŋ] [aɪz] .
smiling eyes .
微笑 眼睛 .

笑眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

向死者致敬(Pledged to the Dead)

第2/3页

- [dʒiː] [swiː] - — [ai][ˌeɪ 'em] [stɪf] [wɪð] [sliːp] , - [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] .
' Je suis engourdie — I am stiff with sleep , ' she told me , stifling a yawn .
- 杰 苏伊斯 - — 我 是 僵硬的 和 睡觉 , - 她 讲述 我 , 令人窒息 一个 打哈欠 .

“我困得浑身僵硬——”她一边说着，一边强忍着打哈欠。

- [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] , [məʊn][ʃeə(r)] ,
' But now that you are come , mon cher ,
- 但 现在 那 你 是 来 , 星期一 亲爱的 ,

“但既然你来了，我亲爱的，

[ai][ˌeɪ 'em] ['weɪkfl] [æz; əz][ðə; ði] ['pʊsi] - [kæt] [ðæt] [rauz] [æt; ət][ðə; ði] ['skæmpə] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊs] .
I am wakeful as the pussy - cat that rouses at the scampering of the mouse .
我 是 清醒 作为 这 猫 - 猫 那 唤醒 在 这 四处奔跑 的 这 老鼠 .

我像被老鼠窸窣声惊醒的小猫一样警觉。

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es] [wɔːk] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][maɪn] . -
Come , let us walk in this garden of mine . '
来 , 让 我们 走 在 这 花园 的 矿 . -

来吧，让我们一起漫步在我的花园里。

[ʃiː; ʃi] [lɪŋkt] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [θruː] [maɪn][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['grɑːsi] , [greɪv] - [laɪnd] [pɑːθ] .
She linked her arm through mine and started down the grassy , grave - lined path .
她 链接 她 手臂 通过 矿 和 开始 向下 这 草丛 , 严重 - 衬里 小路 .

她挽着我的胳膊，沿着长满草、两旁是坟墓的小路走去。

" ['taɪni] ['ʃɪvəz] — [nɒt][ɒv; əv][kəʊld] — [wɜː(r); wə(r)] ['flɪkərɪŋ] [θruː] [maɪ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [nek] [bɪ'niːθ] [maɪ] [ɪəz] .
" Tiny shivers — not of cold — were flickering through my cheeks and down my neck beneath my ears .
" 微小的 颤抖 — 不是 的 寒冷的 — 是 闪烁 通过 我的 脸颊 和 向下 我的 脖子 下面 我的 耳朵 .

“一阵阵轻微的颤栗——不是因为冷——从我的脸颊一直蔓延到耳朵下方的脖子上。”

[ai][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] . . .
I had to have an explanation . . .
我 有 到 有 一个 解释 . . .

我必须得到一个解释……

[ðə; ði] [sneɪk] ,
the snake ,
这 蛇 ,

蛇，

[hɜː(r); hə(r)][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ˌem ˈiː][æz; əz][ai] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [ˈsemətri] — [ænd; ənd]
her declaration that she watched me as I searched the cemetery — and
她 宣言 那 她 观看 我 作为 我 搜索 这 公墓 — 和
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [tuːm] [weə(r)] [ə; eɪ] [ˈbiːtl] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] —
from a tomb where a beetle could not have found a hiding - place —
从 一个 墓 在哪里 一个 甲虫 可以 不是 有 成立 一个 隐藏 - 地方 —
[hɜː(r); hə(r)] [əˈnaʊnsmənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [stɪf] [frɒm; frəm] [ˈsliːpɪŋ] ,
her announcement she was still stiff from sleeping ,
她 公告 她 曾是 仍然 僵硬的 从 睡眠 ,

她宣称她看着我搜寻墓地——而且是从一个连甲虫都找不到藏身之处的坟墓里——她还宣布她因为睡得太久身体还很僵硬。

[naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][hɑːf] - [fəˈɡɒtn] [ˈɡreɪvjɑːd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][ˈɡɑːd(ə)n] .
now her reference to a half - forgotten graveyard as her garden .
现在 她 参考 到 一个 一半 - 被遗忘的 墓地 作为 她 花园 .

现在她把一座几乎被人遗忘的墓地称为自己的花园。

" - [siː] [hɪə(r)] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] — — - [ai] [ˈstɑːtɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [əˈkrɒs]
" ' See here , I want to know — — ' I started , but she laid her hand across
" - 看 这里 , 我 想 到 知道 — — - 我 开始 , 但 她 铺设 她 手 穿过
[maɪ][lɪps] .
my lips .
我的 嘴唇 .

"'你看，我想知道——'我刚开口，她就用手捂住了我的嘴唇。

" - [duː; də] [nɒt] [ɑːsk][tuː; tə] [nəʊ] [tuː] [suːn] , [məʊn] [kɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [beɪd] . -
" ' Do not ask to know too soon , mon coeur , ' she bade . '
" - 做 不是 问 到 知道 也 很快 , 星期一 心脏 , - 她 巴德 . -

"'不要太早问清楚，我的爱人，'她嘱咐道。"

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ˌeɪ ˈem][ai] [nɒt] [ˈverɪtəbli] ? -
Look at me , am I not veritably élégante ? '
看 在 我 , 是 我 不是 确实 优雅 ? -

你看我，是不是名副其实的优雅？'

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bæk] [ə; eɪ] [step] , [ˈɡæðəd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][ænd; ənd] [swept] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [diːp]
She stood back a step , gathered up her skirts and swept me a deep
她 站立 后退 一个 步 , 聚集 向上 她 裙子 和 扫荡 我 一个 深的
[ˈkɜːtsi] .
curtsy .
屈膝礼 .

她后退一步，撩起裙摆，向我深深行了一个屈膝礼。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [diˈnaiŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
" There was no denying she was beautiful .
" 那里 曾是 不 否认 她 曾是 美丽的 .

"毫无疑问，她很漂亮。"

[hɜː(r); hə(r)] [ˈtaɪtli] [ˈkɜːlɪŋ] [heə(r)][hæd; həd] [biːn] [kəʊmd] [haɪ] [ænd; ənd] [taɪd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɪlɪt]
Her tightly curling hair had been combed high and tied back with a fillet
她 紧紧 冰壶 头发 有 到过 梳理过的 高的 和 系 后退 和 一个 鱼片
[ɒv; əv] [braɪt] [ˈvaɪələt] [ˈtɪʃuː] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdaɪədem][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
of bright violet tissue which bound her brows like a diadem and at the
的 明亮的 紫色 组织 哪个 边界 她 眉毛 喜欢 一个 冠冕 和 在 这
[frʌnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˈeɪɡret] [pluːm] [wɒz; wəz] [set] .
front of which an aigret plume was set .
正面 的 哪个 一个 鹭 羽 曾是 放 .

她那卷曲的头发高高梳起，用一条亮紫色的薄纱束在脑后，薄纱像王冠一样束住她的眉毛，前面还插着一根羽饰。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [tuː] ['bjuːtɪfli] [mætʃt] ['kæmiəu] , ['aʊtlaɪnd] [ɪn][gəʊld]
In her ears were hung two beautifully matched cameos , outlined in gold
在 她 耳朵 是 悬挂 二 非常漂亮 匹配 客串 , 概述 在 金子
[ænd; ənd] [siːd] - [pɜːlz] ,
and seed - pearls ,
和 种子 - 珍珠 ,

她的耳朵上挂着两只精美的同款浮雕耳环，耳环边缘镶有金边和珍珠。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [lɑːdʒ] [æz; əz]['sɪlvə(r)] [d'ɒləz] ; [ə; eɪ] ['nekləs] [ɒv; əv] [æn'tiːk] [dʌl] - [gəʊld] [hʌŋ]
and almost large as silver dollars ; a necklace of antique dull - gold hung
和 几乎 大的 作为 银 美元 ; 一个 项链 的 古董 乏味的 - 金子 悬挂
[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,
round her throat ,
圆形的 她 喉 ,

而且几乎和银元一样大；一条古董暗金项链挂在她的脖子上。

[ænd; ənd][ɪts] ['pendənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['djuːplɪkeɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] - ['kæmiəu] ,
and its pendant was a duplicate of her ear - cameos ,
和 它是 吊坠 曾是 一个 复制 的 她 耳朵 - 客串 ,

它的吊坠与她耳饰上的浮雕是一模一样的。

[waɪl] [ə; eɪ] ['breɪslət] [ɒv; əv] [mæt] - [gəʊld][set] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːθ] [mætʃt] ['ænə,glɪf] [wɒz; wəz]
while a bracelet of matt - gold set with a fourth matched anaglyph was
尽管 一个 手镯 的 马特 - 金子 放 和 一个 第四 匹配 立体图像 曾是
[klɑːsp, klæsp] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [left] [ɑːm] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elbəʊ] .
clasped about her left arm just above the elbow .
紧握 关于 她 左边 手臂 只是 多于 这 弯头 .

她的左臂肘部上方戴着一条镶嵌着第四个匹配立体图案的哑光金手镯。

[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] [waɪt] ['mʌzlɪn] , [ləʊ] [kʌt] [æt; ət] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] ,
Her gown was sheer white muslin , low cut at front and back ,
她 袍 曾是 透明 白色的 细棉布 , 低的 切 在 正面 和 后退 ,

她的礼服是薄如蝉翼的白色棉布，前后都是低胸设计。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [pʌf] - [sliːvz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,
with little puff - sleeves at the shoulders ,
和 小的 噗 - 袖子 在 这 肩膀 ,

肩部带有小泡泡袖，

['fɪtɪd] ['taɪtli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒdɪs] [ænd; ənd]['fleərɪŋ] ['ʃɑːpli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] - [set] [weɪst] .
fitted tightly at the bodice and flaring sharply from a high - set waist .
适配 紧紧 在 这 紧身胸衣 和 燃烧 尖锐地 从 一个 高的 - 放 腰部 .

胸部紧身，从高腰处向下呈喇叭状展开。

['əʊvə(r)][,aɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['nærəʊ] [skɑːf] [ɒv; əv]['vaɪələt] [sɪlk] ,
Over it she wore a narrow scarf of violet silk ,
超过 它 她 穿着 一个 狭窄的 围巾 的 紫色 丝绸 ,

她在上面围了一条紫色的窄丝巾，

[hʌŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [daʊn] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɪn] [frʌnt] [laɪk] [ə; eɪ]
hung behind her neck and dropping down on either side in front like a
悬挂 在后面 她 脖子 和 下降 向下 在 任何一个 边 在 正面 喜欢 一个
['klɜːrdʒimənz] [stəʊl] .
clergyman's stole .
神职人员的 偷窃 .

披肩挂在脖子后面，像牧师的圣带一样垂在身前两侧。

[hɜː(r); hə(r)]['sænd(ə)lz][wɜː(r); wə(r)][gɪlt] ['leðə(r)] , [hiːl] - [les] [æz; əz][ə; eɪ]['bæleɪ] ['dænsərz] ['ʃuːz]
Her sandals were gilt leather , heel - less as a ballet dancer's shoes
她 凉鞋 是 镀金 皮革 , 脚跟 - 较少的 作为 一个 芭蕾舞 舞者的 鞋
[ænd; ənd] [leɪst] [wɪð] ['vaɪələt] ['rɪbənz] .
and laced with violet ribbons .
和 系带 和 紫色 丝带 .

她的凉鞋是镀金皮革的，像芭蕾舞演员的舞鞋一样没有鞋跟，并系着紫色的丝带。

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] , [pɜːl] - [waɪt] [hændz][wɜː(r); wə(r)][beə(r)][ɒv; əv] [rɪŋz] ,
Her lovely , pearl - white hands were bare of rings ,
她 迷人的 , 珍珠 - 白色的 双手 是 裸 的 戒指 ,

她那双美丽洁白的手上没有戴任何戒指。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['sekənd] [təʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [fʊt] [ðeə(r)] [ʃəʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæmiəʊ] [wɪtʃ]
but on the second toe of her right foot there showed a little cameo which
但 在 这 第二 脚趾 的 她 正确的 脚 那里 显示 一个 小的 客串 哪个
[mætʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] .
matched the others which she wore .
匹配 这 其他的 哪个 她 穿着 .

但她右脚的第二个脚趾上却露出一枚小小的浮雕，与她佩戴的其他浮雕相呼应。

" [ai][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] [hɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [paʊnd] [ænd; ənd][maɪ] [breθ] [kʌm] ['kwɪkə(r)][æz; əz][ai]
" I could feel my heart begin to pound and my breath come quicker as I
" 我 可以 感觉 我的 心 开始 到 磅 和 我的 气息 来 更快 作为 我
[lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
looked at her ,
看起来 在 她 ,

“当我看着她时，我能感觉到我的心跳开始加速，呼吸也变得急促起来。”

[bʌt; bət] :
but :
但 :

但：

" - [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] , - [ai] [sed] .
" ' You look as if you're going to a masquerade , ' I said .
" - 你 看 作为 如果 你是 去 到 一个 化装舞会 , - 我 说 .

“你看上去好像要去参加化装舞会，”我说。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [hɜːt] [sə'praɪz] [ʃəʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" A look of hurt surprize showed in her eyes .
" 一个 看 的 伤害 惊喜 显示 在 她 眼睛 .

她眼中流露出受伤的惊讶之色。

- [ə; eɪ][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] ? -
' A masquerade ? '
- 一个 化装舞会 ? -

“化装舞会？”

[ʃiː; ʃi] ['ekəud] .
she echoed .
她 回声 .

她附和道。

- [bʌt; bət][nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][best] , [maɪ] ['veri] ['faɪnɪst] , [ðæt] [ai][weə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tə'naɪt] ,
' But no , it is my best , my very finest , that I wear for you tonight ,
- 但 不 , 它 是 我的 最好的 , 我的 非常 最好的 , 那 我 穿 为了 你 今晚 ,
[məʊn] - .
mon adoré .
星期一 - .

“但是不，这是我最好的，我最精致的，我今晚为你穿的，我的爱人。”

[duː; də][nɒt][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ; [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] , - ? -
Do not you like it ; do you not love me , Édouard ? '
做 不是 你 喜欢 它 ; 做 你 不是 爱 我 , - ? -

你不喜欢吗？你不爱我吗，爱德华？

" - [nəʊ] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['ʃɔːtli] , - [ai][duː; də][nɒt] .
" ' No , ' I answered shortly , ' I do not .
" - 不 , - 我 回答 不久 , - 我 做 不是 .

“不，”我简短地回答，“我没有。”

[wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['dʒuːli] .
We might as well understand each other , Julie .
我们 可能 作为 出色地 理解 每个 其他 , 朱莉 .

朱莉，我们最好互相理解一下。

[aɪm][nɒt][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] .
I'm not in love with you and I never was .
我是 不是 在 爱 和 你 和 我 绝不 曾是 .

我不爱你，也从来没有爱过你。

[ɪts] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪti] [flɜː'teɪʃn] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
It's been a pretty flirtation , nothing more .
它是 到过 一个 漂亮的 调情 , 没有什么 更多的 .

这只是一段暧昧关系，仅此而已。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [həʊm] [tə'mɒrəʊ] , [ænd; ənd] — — -
I'm going home tomorrow , and — — '
我是 去 家 明天 , 和 — — -

我明天要回家了，而且——'

" - [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] ?
" ' But you will come again ?
" - 但 你 将要 来 再次 ?

“但你还会再来吗？”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] ? -
Surely you will come again ? '
一定 你 将要 来 再次 ? -

你一定会再来的吧？

[ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] , - [juː; jʊ] ['kænɒt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] , -
she pleaded , ' You cannot mean it when you say you do not love me , Édouard
她 恳求 , - 你 不能 意思是 它 什么时候 你 说 你 做 不是 爱 我 , -
.
.
.

她恳求道：“爱德华，你说你不爱我，你不可能真心这么想吧。”

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [spəʊk] [səʊ][bʌt; bət][tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː] — — -
Tell me that you spoke so but to tease me — — '
告诉 我 那 你 辐 所以 但 到 逗 我 — — -

告诉我你那样说只是为了逗我——

" [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [hɪs] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][grɑːs] [bɪ'saɪd] [maɪ] [fʊt] ,
" A warning hiss sounded in the grass beside my foot ,
" 一个 警告 嘶 听起来 在 这 草 旁 我的 脚 ,

“我脚边的草丛里传来一阵警告的嘶嘶声，

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [tuː] ['æŋgri][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
but I was too angry to be frightened .
但 我 曾是 也 生气的 到 是 害怕 .

但我当时太愤怒了，根本没心思害怕。

- [gəʊ] [ə'hed] , [set] [jɔː(r); jə(r)] ['devəlɪʃ] [sneɪk] [ɒn] [ˌem 'iː] , - [ai] ['tɔːntɪd] .
' Go ahead , set your devilish snake on me , ' I taunted .
- 去 前方 , 放 你的 恶魔般的 蛇 在 我 , - 我 嘲讽 .

"来吧，放出你的恶蛇来对付我，"我挑衅道。

- [let] [ˌaɪ 'tiː] [baɪt] [ˌem 'iː] .
' Let it bite me .
- 让 它 咬 我 .

让它咬我吧。

[aɪ'd] [æz; əz] [suːn] [biː; bi] [ded] [æz; əz] — — -
I'd as soon be dead as — — '
ID 作为 很快 是 死的 作为 — — -

我宁愿死了——

" [ðə; ði] [sneɪk] [wɒz; wəz] [kwɪk] , [bʌt; bət] ['dʒuːli] ['kwɪkə(r)] .
" The snake was quick , but Julie quicker .
" 这 蛇 曾是 快的 , 但 朱莉 更快 .

蛇动作很快，但朱莉更快。

[ɪn] [ðə; ði] [splɪt] - ['sekənd] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [liːpt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] - [grəʊn] [aɪl] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [bæk] .
In the split - second required for the thing to drive at me she leaped across the grass - grown aisle and pushed me back .
在 这 分裂 - 第二 必需的 为了 这 事物 到 驾驶 在 我 她 跳跃 穿过 这 草 - 生长 走道 和 推动 我 后退 .

就在那东西朝我冲过来的那一瞬间，她跃过长满草的过道，把我推了回去。

[səʊ] ['vaɪələnt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ʃʌv] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [fel] [ə'genst] [ðə; ði] [tuːm] ,
So violent was the shove she gave me that I fell against the tomb ,
所以 暴力 曾是 这 推 她 给予 我 那 我 跌倒 反对 这 墓 ,

她猛地推了我一把，我摔倒在墓碑上。

[strʌk] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] [smɔːl] [prə'dʒektɪŋ] [stəʊn] [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)ld] [tuː; tə] [maɪ] [niːz] .
struck my head against a small projecting stone and stumbled to my knees .
击 我的 头 反对 一个 小的 投影 石头 和 踉跄 到 我的 膝盖 .

我的头撞到了一块凸出的小石头上，踉跄着跪倒在地。

[æz; əz] [ai] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['fʊtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['slɪpəri] [grɑːs] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['dedli] ,
As I fought for footing on the slippery grass I saw the deadly ,
作为 我 战斗 为了 立足点 在 这 滑 草 我 锯 这 致命 ,

当我努力在湿滑的草地上站稳脚跟时，我看到了致命的……

[wedʒ] - [ʃeɪpt] [hed] [straɪk] [fʊl] [ə'genst] [ðə; ði] [gɜːrlz] [beə(r)] ['æŋk(ə)l] [ænd; ənd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [gɑːsp] [wɪð] [peɪn] .
wedge - shaped head strike full against the girl's bare ankle and heard her gasp with pain .
楔 - 形状 头 罢工 满的 反对 这 女孩们 裸 踝 和 听到 她 喘气 和 疼痛 .

楔形头部狠狠地撞在女孩裸露的脚踝上，听到她痛苦地倒吸一口凉气。

[ðə; ði] [sneɪk] [ri'kɔil, 'riːkɔil] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɪts] [hed] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ,
The snake recoiled and swung its head toward me ,
这 蛇 反冲 和 摇摆 它是 头 朝向 我 ,

蛇猛地缩回身子，把头转向我。

[bʌt; bət] ['dʒuːli] [drɒpt] [daʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [spred] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [prə'tektɪŋlɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
but Julie dropped down to her knees and spread her arms protectingly about me .
但 朱莉 掉落 向下 到 她 膝盖 和 传播 她 武器 保护性地 关于 我 .

但朱莉跪了下来，张开双臂保护着我。

" - [nɒn] , [nɒn] , - ! -
" ' Non , non , grand'tante ! '
" - 非 , 非 , - ! -

“不，不，大叔！”

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] ; - [nɒt] [ðɪs] [wʌn] !
she screamed ; ' not this one !
她 尖叫 ; - 不是 这 一 !

她尖叫道：“不要这个！”

[let] [ˌem 'iː] — — - [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɑːsp] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['retʃɪŋ] ['hɪkʌp]
Let me — — ' Her voice broke on a little gasp and with a retching hiccup
让 我 — — - 她 嗓音 打破 在 一个 小的 喘气 和 和 一个 干呕 打嗝
[ʃiː; ʃi] [sæŋk] ['lɪmpli] [tuː; tə] [ðə; ði] [grɑːs] .
she sank limply to the grass .
她 沉没 软弱无力 到 这 草 .

“让我——”她的声音断断续续，带着一声干呕的嗝，她无力地瘫倒在草地上。

" [ai] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] ,
" I tried to rise ,
" 我 尝试 到 上升 ,

我试图站起来，

[bʌt; bət] [maɪ] [fʊt] [slɪpt] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [ai] [fel] [bæk] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [tuːm] ,
but my foot slipped on the grass and I fell back heavily against the tomb ,
但 我的 脚 滑倒了 在 这 草 和 我 跌倒 后退 重度 反对 这 墓 ,

但我脚在草地上滑了一下，重重地摔倒在墓碑上。

['kræʃɪŋ] [maɪ] [braʊ] [ə'genst] [ɪts] [ʃel] - [set] [sɪ'ment] [wɔːl] .
crashing my brow against its shell - set cement wall .
崩溃 我的 眉头 反对 它是 壳 - 放 水泥 墙 .

我的额头狠狠地撞在了贝壳状的水泥墙上。

[ai] [sɔː] ['dʒuːli] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hʌdld] [hiːp] [ɒv; əv] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
I saw Julie lying in a little huddled heap of white against the blackness of the
我 锯 朱莉 说谎 在 一个 小的 蜷缩着 堆 的 白色的 反对 这 黑 的 这
[swɔːd] ,
sward ,
草 ,

我看到朱莉蜷缩成一小团，白色的身子在黑色的草地上显得格外醒目。

[ænd; ənd] , ['ʃædəʊi] [bʌt; bət] ['klɪəli] ['vɪzəb(ə)l] , [æn; ən] [eɪdʒd] ,
and , shadowy but clearly visible , an aged ,
和 , 阴暗的 但 清楚地 可见的 , 一个 老年人 ,

而且，虽然模糊但清晰可见，是一位年迈的……

['rɪŋkld] ['niːgres] [wɪð] ['tɜːbənd] [hed] [ænd; ənd] ['kæmbrɪk] ['eɪprən] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
wrinkled Negress with turbaned head and cambric apron bending over her ,
皱 黑人女性 和 戴头巾的 头 和 麻纱 围裙 弯曲 超过 她 ,

一位满脸皱纹、头戴头巾、身穿细棉布围裙的黑人妇女弯下腰。

['nɜːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ]
nursing her head against her bosom and rocking back and forth
护理 她 头 反对 她 怀 和 摇滚 后退 和 前进
[grəʊ'teskli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kruːn] [ə; eɪ] ['wɜːdləs] ['θrenədi] .
grotesquely while she crooned a wordless threnody .
怪诞地 尽管 她 低吟浅唱 一个 无言 悲歌 .

她将头埋在胸前，怪诞地前后摇晃着身体，同时低声吟唱着无言的挽歌。

[weə(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
Where had she come from ?
在哪里 有 她 来 从 ?

她来自哪里？

[ai] [w'ʌndəd] ['aɪdli] .
I wondered idly .
我 想知道 闲散地 .

我漫不经心地想着。

[weə(r)] [hæd; həd][ðə; ði] [sneɪk] [gɒn] ?
Where had the snake gone ?
在哪里 有 这 蛇 已消失 ?

蛇去哪儿了?

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [siːm] [tuː; tə] [feɪd] [ænd; ənd]['flɪkə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [læmp] ?
Why did the moonlight seem to fade and flicker like a dying lamp ?
为什么 做过 这 月光 似乎 到 褪色 和 闪烁 喜欢 一个 垂死 灯 ?

为什么月光似乎像即将熄灭的灯一样逐渐减弱、闪烁?

[wʌns] [mɔː(r)][ai] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] ,
Once more I tried to rise ,
一次 更多的 我 尝试 到 上升 ,

我再次尝试起身,

[bʌt; bət] [slɪpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [tuːm] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [went] [blæk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
but slipped back to the grass before the tomb as everything went black before me .
但 滑倒了 后退 到 这 草 前 这 墓 作为 一切 去 黑色的 前 我 .

但眼前的一切都陷入黑暗,我便滑回了墓穴前的草地上。

" [ðə; ði]['lævəndə(r)] [lait] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tuːm] - [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['semətri] [wen] [ai] [weɪkt] .
" The lavender light of early morning was streaming over the tomb - walls of the cemetery when I waked .
" 这 薰衣草 光 的 早期的 早晨 曾是 流媒体 超过 这 墓 - 墙壁 的 这 公墓 什么时候 我 醒来 .

"我醒来时,清晨的淡紫色阳光洒在墓地的墙壁上。"

[ai] [leɪ] ['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['wʌndərɪŋ] ['sliːpɪli] [haʊ] [ai] [keɪm] [ðeə(r)] .
I lay quiet for a little while , wondering sleepily how I came there .
我 躺 安静的 为了 一个 小的 尽管 , 好奇 昏昏欲睡地 如何 我 来了 那里 .

我静静地躺了一会儿,迷迷糊糊地想着我是怎么到这儿来的。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] ['θɪnɪŋ] ['ʃædəʊz] , [ai] [rɪ'membəd] .
Then , just as the first rays of the sun shot through the thinning shadows , I remembered .
然后 , 只是 作为 这 第一的 射线 的 这 太阳 射击 通过 这 稀疏 阴影 , 我 记得 .

就在第一缕阳光穿透逐渐稀薄的阴影时,我想起来了。

['dʒuːli] !
Julie !
朱莉 !

朱莉!

[ðə; ði] [sneɪk] [hæd; həd] ['bɪtn] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
The snake had bitten her when she flung herself before me .
这 蛇 有 被咬 她 什么时候 她 扔 她自己 前 我 .

她扑到我面前时被蛇咬了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] ; [ðə; ði][əʊld] ['niːgres] — [weə(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [frɒm; frəm] ? — [wɒz; wəz] [gɒn] , [tuː] ,
She was gone ; the old Negress — where had she come from ? — was gone , too ,
她 曾是 已消失 ; 这 老的 黑人女性 — 在哪里 有 她 来 从 ? — 曾是 已消失 , 也 ,

她走了；那个老黑人妇女——她从哪里来？——也走了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['greɪvjɑːd] .
and I was utterly alone in the old graveyard .
和 我 曾是 完全地 独自的 在 这 老的 墓地 .

我孤身一人待在古老的墓地里。

" [stɪf] [frɒm; frəm] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ai][gɒt][maɪ'self][ʌp] ['ɔːkwədli] ,
" Stiff from lying on the ground , I got myself up awkwardly ,
" 僵硬的 从 说谎 在 这 地面 , 我 得到 我 向上 尴尬地 ,

“我躺在地上浑身僵硬，笨拙地爬了起来。”

['grɑːspɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [ʃelf] [prə'dʒektɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuːm] .
grasping at the flower - shelf projecting from the tomb .
抓握 在 这 花 - 架子 投影 从 这 墓 .

抓住从墓穴伸出的花架。

[æz; əz][maɪ] [aɪz] [keɪm] ['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][slæb] [ðæt] [siːld] [ðə; ði] [krɪpt] [ai] [felt] [ðə; ði] [breθ] [kætʃ] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] .
As my eyes came level with the slab that sealed the crypt I felt the breath catch in my throat .
作为 我的 眼睛 来了 等级 和 这 板 那 密封 这 密室 我 毛毡 这 气息 抓住 在 我的 喉 .

当我的目光与封住墓穴的石板齐平时，我感到一阵窒息。

[ðə; ði] [krɪpt] , [laɪk] [ɔːl] [ɪts] ['feloʊz] ,
The crypt , like all its fellows ,
这 密室 , 喜欢 全部 它是 伙伴们 ,

这座地窖，和它所有的同伴一样，

[lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] ['ʌv(ə)n] [let] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] [ˌəʊvə'leɪd] [wɪð] ['piːlɪŋ] ['plɑːstə(r)] .
looked for all the world like an old oven let into a brick wall overlaid with peeling plaster .
看起来 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 老的 烤箱 让 进入 一个 砖 墙 叠加 和 剥落 石膏 .

看起来就像一个嵌在砖墙上的旧烤箱，上面覆盖着剥落的灰泥。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] - [stəʊn] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [wʌns] [waɪt] , [bʌt; bət] [j'iəz] [hæd; həd] [steɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɜːti] [greɪ] ,
The sealing - stone was probably once white , but years had stained it to a dirty gray ,
这 密封 - 石头 曾是 大概 一次 白色的 , 但 年 有 染色 它 到 一个 肮脏的 灰色的 ,

这块封缄石原本可能是白色的，但经年累月已被染成了脏兮兮的灰色。

[ænd; ənd] [taɪm] [hæd; həd] [ɔːl] [bʌt; bət] [rʌbd] [ɪts] ['ledʒənd] [aʊt] .
and time had all but rubbed its legend out .
和 时间 有 全部 但 摩擦 它是 传奇 出去 .

时间几乎将它的传奇抹去了。

[stɪl] , [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [feɪnt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [kɑːrvd] [ɪn] [kweɪnt] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['lɛtəz] ,
Still , I could see the faint inscription carved in quaint , old - fashioned letters ,
仍然 , 我 可以 看 这 头晕的 题词 雕刻 在 古雅 , 老的 - 造型 信件 ,

然而，我仍然能看到用古朴的字体刻着的模糊铭文。

[ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'liːf] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ˌɪnkrə'djuːləti] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ]['pænɪk]['terə(r)][æz; əz]
and disbelief gave way to incredulity , which was replaced by panic terror as
和 怀疑 给予 方式 到 怀疑 , 哪个 曾是 替换 经过 恐慌 恐怖 作为

[ai] [riːd] :
I read :
我 读 :

难以置信逐渐被怀疑所取代，而当我继续阅读时，怀疑又被恐慌所取代：

[ˌaɪˌsiː'aɪ] [rɪ'pəʊz] [mælhɔrʊsmənt]
Ici repose malheureusement
ici 休息 不幸

Ici repose malheureusement

['dʒuːli][ˌæmə'liː] [mə'riː] -
Julie Amelie Marie d'Ayen
朱莉 阿梅莉 玛丽 -

朱莉·阿梅莉·玛丽·达延

[ˌnæʃə'nɑːli] [diː]['pærɪs] [frɑːns]
Nationale de Paris France
国民 德 巴黎 法国

法国巴黎国民经济

[neɪ] [ˌel'iː] - [ɑː'uːt] -
Née le 29 Aout 1788
娘家姓 勒 - 大约 -

出生于1788年8月29日

- [ə; eɪ][lɑː][en][əʊ][ˌel'iː][ˌtuː'tuː] [ʒɥi.jɛ] -
Décédée a la N O le 2 Juillet 1807
- 一个 拉 N 哦 勒 2 七月 -

《七月二日》1807 年

" ['dʒuːli] !
" Julie !
" 朱莉 !

“朱莉！”

['lɪt(ə)l]['dʒuːli] [huːm] [aɪ'd] [held] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] , [huːz] [maʊθ] [hæd; həd] [leɪn] [ɒn] [maɪn] [ɪn]['iːgə(r)] ['kɪsɪz]
Little Julie whom I'd held in my arms , whose mouth had lain on mine in eager kisses
小的 朱莉 谁 ID 握住 在 我的 武器 , 谁 嘴 有 莱恩 在 矿 在 渴望的 吻

,
,
,

我曾抱在怀里的小朱莉，她的嘴唇曾热情地亲吻过我的嘴唇，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɔːps] !
was a corpse !
曾是 一个 尸体 !

那是一具尸体！

[ded] [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] !
Dead and in her grave more than a century !
死的 和 在 她 严重 更多的 比 一个 世纪 !

她已经去世，入土为安超过一个世纪了！

" [hiː; hi]['saɪləns] ['leŋθənd] .
" he silence lengthened .
" 他 沉默 加长 .

他的沉默持续了更长时间。

[ned] [stɛərd] ['mɪzrəbli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] [aɪz] [ˌʌn'siːɪŋ] ,
Ned stared miserably before him , his outward eyes unseeing ,
内德 凝视 惨痛地 前 他 , 他的 向外 眼睛 看不见 ,

奈德茫然地盯着前方，双眼空洞无神。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [tɜːnd] [ə'pɒn] [ðæt] [siːn] [ɪn][əʊld] [seɪnt] ['denɪs] ['semətri] .
but his mind's eye turned upon that scene in old Saint Denis Cemetery .
但 他的 心灵的 眼睛 转向 之上 那 场景 在 老的 圣 丹尼斯 公墓 .

但他的思绪却飘向了老圣丹尼斯公墓的那番景象。

[diː]['grændɪn] [tʌg] [ænd; ənd] [tʌg] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [tɪl] [ai]
De Grandin tugged and tugged again at the ends of his mustache till I
德 格兰丁 拉扯 和 拉扯 再次 在 这 结束 的 他的 胡子 直到 我
[θɔːt] [id] [dræg][ðə; ði] [heəz] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] .
thought he'd drag the hairs out by the roots .
想法 他会 拖 这 头发 出去 经过 这 根 .

德格兰丁不停地拽着他的胡子尖，我都觉得他要把胡子连根拔掉了。

[ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [mait] [iːz] [ðə; ði]['tenʃ(ə)n] [tɪl] :
I could think of nothing which might ease the tension till :
我 可以 思考 的 没有什么 哪个 可能 舒适 这 紧张 直到 :

我想不出任何办法可以缓解这种紧张气氛，直到：

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [neɪm] [kʌt] [ɒn][ðə; ði] ['tuːmstəʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][pjʊə(r)]
" Of course , the name cut on the tombstone was a piece of pure
" 的 课程 , 这 姓名 切 在 这 墓碑 曾是 一个 片 的 纯的
[kəʊ'ɪnsɪdəns] , " [ai] ['hæzəd] .
coincidence , " I hazarded .
巧合 , " 我 危险的 .

"当然，墓碑上刻的名字纯属巧合，"我大胆地说道。

" [məʊst] ['laɪkli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [dɪ'lɪbərətli] [ə'sjuːmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [juː; jʊ] — — "
" Most likely the young woman deliberately assumed it to mislead you — — "
" 最多 可能 这 年轻的 女士 故意地 假定 它 到 误导 你 — — "

"很可能这位年轻女子故意这样假设来误导你——"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [sneɪk] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]
" And the snake which threatened our young friend , he was an
" 和 这 蛇 哪个 威胁 我们的 年轻的 朋友 , 他 曾是 一个
[ə'sʌmpʃn] , ['ɔːlsəʊ] , [wʌn] [in'fəː] ?
assumption , also , one infers ?
假设 , 还 , 一 推断 ?

"而威胁我们年轻朋友的那条蛇，也只是人们的猜测，可以推断吗？"

" [diː]['grændɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" de Grandin interrupted .
" 德 格兰丁 中断 .

德格兰丁打断道。

" [en] - [əʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [trɪk] .
" N - o , but it could have been a trick .
" N - o , 但 它 可以 有 到过 一个 诡计 .

"不，但这可能是一个骗局。"

[ned] [sɔː] [æn; ən][eɪdʒd] ['niːgres] [ɪn][ðə; ði] ['semətri] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [əʊld] ['sʌðən] ['dɑːki]
Ned saw an aged Negress in the cemetery , and those old Southern darkies
内德 锯 一个 老年人 黑人女性 在 这 公墓 , 和 那些 老的 南方 黑人
[hæv; həv][streɪndʒ] [p'aʊəz] — — "
have strange powers — — "
有 奇怪的 权力 — — "

内德在墓地里看到了一位年迈的黑人妇女，那些南方老黑鬼都有着奇怪的力量——

" [ai] [dæm] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [hɪt] [ðə; ði] [θʌm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [neɪl] [ðæt] [taɪm] ,
" I damn think that you hit the thumb upon the nail that time ,
" 我 该死 思考 那 你 打 这 拇指 之上 这 指甲 那 时间 ,

"我觉得你那次真是说到点子上了。"

[maɪ] [frend] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] [n'ɒdɪd] , " [ðəʊ] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['ækjərət] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdaɪəg'nəʊsɪs] [ɪz] .
my friend , " the little Frenchman nodded , " though you do not realize how accurate your diagnosis is .
我的 朋友 , " 这 小的 法国人 点头 , " 尽管 你 做 不是 意识到 如何 准确的 你的 诊断 是 .

"我的朋友,"那个矮个子法国人点点头,"虽然你没有意识到你的诊断有多么准确。"

" [tuː; tə] [ned] :
" To Ned :
" 到 内德 :

致内德:

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ðɪs] [sneɪk] [ə'gen] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [nɔːθ] ? "
" Have you seen this snake again since coming North ? "
" 有 你 已见 这 蛇 再次 自从 未来 北 ? "

"你来到北方之后,有没有再见过这条蛇?"

" [jes] , " [ned] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , " Ned replied .
" 是的 , " 内德 回复 .

"是的,"内德回答道。

" [ai] [hæv; həv] .
" I have .
" 我 有 .

"我有。

[ai] [wɒz; wəz] [tuː] [stʌnd] [tuː; tə] [spiːk] [wen] [ai] [riːd] [ðə; ði] ['epɪtɑːf] ,
I was too stunned to speak when I read the epitaph ,
我 曾是 也 目瞪口呆 到 说话 什么时候 我 读 这 墓志铭 ,

读到墓志铭时,我震惊得说不出话来。

[ænd; ənd] [ai] ['wɔndə] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [pækt] [maɪ] [bægz] [ɪn] ['saɪləns] .
and I wandered back to the hotel in a sort of daze and packed my bags in silence .
和 我 漫步 后退 到 这 酒店 在 一个 种类 的 发呆 和 包装 我的 包 在 沉默 .

我恍恍惚惚地回到酒店,默默地收拾好行李。

['pɒsəbli] [ðæts] [waɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ðeə(r)] .
Possibly that's why there was no further visitation there .
可能 那就是 为什么 那里 曾是 不 更远 探视 那里 .

或许这就是之后再也没有人去探望的原因。

[ai] [dəʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[ai] [duː; də] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] ['hæpənd] , [ðəʊ] ,
I do know nothing further happened , though ,
我 做 知道 没有什么 更远 发生 , 尽管 ,

但我知道之后没有再发生什么事了。

[ænd; ənd] [wen] ['sevrəl] [mʌnθs] [hæd; həd] [pɑːst] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['meməriz] [tuː; tə]
and when several months had passed with nothing but my memories to
和 什么时候 一些 几个月 有 通过了 和 没有什么 但 我的 回忆 到
[rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ,
remind me of the incident ,
提醒 我 的 这 事件 ,

几个月过去了，除了回忆之外，没有任何东西能让我记起这件事。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ'd] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['naɪtmeə(r)] .
I began to think I'd suffered from some sort of walking nightmare .
我 开始 到 思考 ID 遭受 从 一些 种类 的 步行 恶梦 .

我开始觉得我好像患上了某种行走的噩梦。

['nɛlə] [ænd; ənd][ai] [went] [ə'hed] [wɪð] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] ,
Nella and I went ahead with preparations for our wedding ,
内拉 和 我 去 前方 和 准备工作 为了 我们的 婚礼 ,

我和内拉继续筹备婚礼，

[bʌt; bət] [θriː] [wiːks] [ə'gəʊ][ðə; ði]['pəʊstmən] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ðɪs] — —
but three weeks ago the postman brought me this — —
但 三 周 前 这 邮差 带来 我 这 — —

但三周前邮递员给我送来了这个——

" [hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][æn; ən]['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt][æn; ən]['envələʊp] .
" He reached into an inner pocket and drew out an envelope .
" 他 达到 进入 一个 内 口袋 和 画 出去 一个 信封 .

他伸手到内袋里，掏出一个信封。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [sɒft] [greɪ] ['peɪpə(r)] , [edʒd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] - [gɪlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dres]
It was of soft gray paper , edged with silver - gilt , and the address
它 曾是 的 柔软的 灰色的 纸 , 边缘 和 银 - 镀金 , 和 这 地址
[wɒz; wəz][ɪn]['taɪni] ,
was in tiny ,
曾是 在 微小的 ,

它由柔软的灰色纸张制成，边缘饰以银箔，地址字迹很小。

['ɔːlməʊst] [ʌn'riːdəbl] [skrɪpt] :
almost unreadable script :
几乎 无法阅读 脚本 :

几乎无法辨认的脚本：

[em] . - ['mɪntən] ,
M . Édouard Minton ,
M . - 明顿 ,

M. Édouard Minton，

- [ruː] ['kɑːrtərət] - ,
30 Rue Carteret 30 ,
- 后悔 卡特雷特 - ,

卡特雷街30号30号

['hærɪsənˌvɪl] , [en] . [dʒeɪ] .
Harrisonville , N . J .
哈里森维尔 , N . J .

新泽西州哈里森维尔

" - ? " [diː]['grændɪn] [k'ɒmentɪd] [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" U'm ? " de Grandin commented as he inspected it .
" - ? " 德 格兰丁 评论 作为 他 检查 它 .

“嗯？”德格兰丁一边检查一边评论道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'drest] - [lɑː] [frɑːŋ'seɪz] .
" It is addressed à la française .
" 它 是 已解决 - 拉 法语 .

"这是用法语写的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)] , [meɪ] [wʌn] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
And the letter , may one read it ? "
和 这 信 , 可能 一 读 它 ? "

那封信，可以读一下吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ned] ['ɑːnsə(r)d] .
" Of course , " Ned answered .
" 的 课程 , " 内德 回答 .

"当然,"内德回答道。

" [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] .
" I'd like you to .
" ID 喜欢 你 到 .

我希望你能这样做。

" [ə'krɒs] [diː] ['grændɪnz] ['ʃəʊldə(r)] [ai] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['heɪstɪli] - [skrɔːl] ['mɪsɪv] :
" Across de Grandin's shoulder I made out the hastily - scrawled missive :
" 穿过 德 格兰丁的 肩膀 我 制成 出去 这 草草 - 潦草的 信函 :

"我从德·格兰丁的肩膀上辨认出那潦草写下的字条:

-
Adoré
-

崇拜

[rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv] [blʌd] [ðæt] [siːld] [ˌaɪ 'tiː] .
Remember your promise and the kiss of blood that sealed it .
记住 你的 承诺 和 这 吻 的 血 那 密封 它 .

记住你的承诺，以及那封印承诺的血吻。

[suːn] [ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] .
Soon I shall call and you must come .
很快 我 将 称呼 和 你 必须 来 .

我很快会打电话给你，你一定要来。

[pɔː(r)][ˌel'iː] [temps] [et][pɔː(r)] - ,
Pour le temps et pour l'éternité ,
倒 勒 温度 等 倒 - ,

Pour le temps et pour l'éternité，

['dʒuːli] .
Julie .
朱莉 .

朱莉。

" [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ?
" You recognize the writing ?
" 你 认出 这 写作 ?

你认出这是字迹吗?

" [diː]['grændɪn] [ɑːskt] .
" de Grandin asked .
" 德 格兰丁 问 .

德格兰丁问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — — "
" It is — — "
" 它 是 — — "

"这是 - "

" [əʊ] , [jes] , " [ned] ['ɑːnsə(r)d] ['bɪtəli] , " [ai] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ;
" Oh , yes , " Ned answered bitterly , " I recognize it ;
" 哦 , 是的 , " 内德 回答 苦涩地 , " 我 认出 它 ;

“哦，是的，”内德苦涩地回答道，“我认得它；

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [nəʊt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] . "
it's the same the other note was written in . "
它是 这 相同的 这 其他 笔记 曾是 书面 在 . "

和另一张纸条是用同样的笔写的。

" [ænd; ənd] [ðen] ?
" And then ?
" 和 然后 ?

“进而？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] ['bliːkli] .
" The boy smiled bleakly .
" 这 男生 微笑 凄凉地 .

男孩露出了苦涩的笑容。

" [ai] [krʌʃt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɔːl] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [stæmpt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
" I crushed the thing into a ball and threw it on the floor and stamped on it .
" 我 碎 这 事物 进入 一个 球 和 扔 它 在 这 地面 和 盖章 在 它 .

“我把那东西捏成一团，扔到地上，然后踩了上去。”

[swɔː(r)] [aɪ'd] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ'd] [kiːp] [ə'nʌðə(r)] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] — — " [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] ,
Swore I'd die before I'd keep another rendezvous with her , and — — " He broke off ,
发誓 ID 死 前 ID 保持 其他 会合 和 她 , 和 — — " 他 打破 离开 ,

我发誓我宁愿死也不会再和她见面，而且——”他突然停了下来。

[ænd; ənd] [pʊt] [tremblɪŋ] [hændz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and put trembling hands up to his face .
和 放 发抖 双手 向上 到 他的 脸 .

他颤抖着双手捂住了脸。

" [ðə; ði] [səʊ] [mɪ'stɪəriəs] ['sɜːpənt] [keɪm] [ə'gen] , [wʌn] [meɪ] [ə'sjuːm] ?
" The so mysterious serpent came again , one may assume ?
" 这 所以 神秘 蛇 来了 再次 , 一 可能 认为 ?

“那条神秘的蛇又出现了，人们或许会这么认为？”

" [diː] ['grændɪn] ['prɒmptɪd] .
" de Grandin prompted .
" 德 格兰丁 提示 .

德格兰丁提示道。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['fæntəm] [sneɪk] , " [ai] [ˌintə'dʒekt] .
" But it's only a phantom snake , " I interjected .
" 但 它是 仅有的 一个 幻影 蛇 , " 我 插话 .

“但那只是一条幻影蛇，”我插话道。

" [æt; ət] [wɜːst] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] ['vɪʒn] — — "
" At worst it's nothing more than a terrifying vision — — "
" 在 最差 它是 没有什么 更多的 比 一个 恐怖 想象 — — "

“最坏的情况也不过是一场可怕的幻觉——”

" [θɪŋk] [səʊ] ?
" Think so ?
" 思考 所以 ?

你觉得呢?

" [ned] [brəʊk] [ɪn] .
" Ned broke in .
" 内德 打破 在 .

内德闯了进来。

" [-] [rɪ'membə(r)] ['raʊdi] , [maɪ] ['eədeɪl] ['teriə(r)] ?
" D'ye remember Rowdy , my airedale terrier ?
" 染料 记住 喧闹的 , 我的 艾尔代尔 梗犬 ?

你还记得我的万能梗犬罗迪吗?

" [ai] [n'ɒdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [ai] ['əʊpənd] [ðɪs] ['letə(r)] ,
" He was in the room when I opened this letter ,
" 他 曾是 在 这 房间 什么时候 我 打开 这 信 ,

"我打开这封信的时候,他就在房间里。"

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kɒtnmaʊθ] [ə'pɪəd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ]
and when the cottonmouth appeared beside me on the floor he made a dash
和 什么时候 这 棉口 出现 旁 我 在 这 地面 他 制成 一个 短跑
[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

当棉口蛇出现在我身旁的地板上时,他立刻冲了过去。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ˌem 'iː] [ai] [doʊnt] [nəʊ] ,
Whether it would have struck me I don't know ,
无论 它 会 有 击 我 我 不 知道 ,

我不知道它是否会让我感到震惊。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [liːpt] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm] ['skweəli] [ɪn] [ðə; ði] [θrəʊt]
but it struck at him as he leaped and caught him squarely in the throat
但 它 击 在 他 作为 他 跳跃 和 捕捉 他 完全 在 这 喉
.
.
.

但当他跃起时,它击中了他,正中他的喉咙。

[hiː; hi] [θræʃt] [ænd; ənd] [fɔːt] ,
He thrashed and fought ,
他 痛击 和 战斗 ,

他奋力挣扎反抗,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [held] [ɒn] [wɪð] [lɒkt] [dʒɔːz] [tɪl] [ai] [græbd] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] - ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd]
and the thing held on with locked jaws till I grabbed a fire - shovel and
和 这 事物 握住 在 和 已锁定 下颚 直到 我 抓住 一个 火 - 铲 和
[meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;
made for it ;
制成 为了 它 ;

那东西紧紧咬住不放,直到我抓起一把消防铲冲过去才挣脱;

[ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [straɪk] , [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] .
then , before I could strike , it vanished .
然后 , 前 我 可以 罢工 , 它 消失了 .

然后,在我出手之前,它就消失了。

" [bʌt; bət][ɪts] ['venəm] ['dɪd(ə)nt] .
" But its venom didn't .
" 但 它是 毒液 没有 .

但它的毒液却没有。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['raʊdi] [wɒz; wəz] [ded] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Poor old Rowdy was dead before I could get him out of the house ,
贫穷的 老的 喧闹的 曾是 死的 前 我 可以 得到 他 出去 的 这 房子 ,

可怜的老罗迪还没等我把他弄出房子就死了。

[bʌt; bət][ai] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kɔːps] [tuː; tə]['dɒktə(r)] ['kɜːrkˌɔːf] , [ðə; ði] ['vetnri] ,
but I took his corpse to Doctor Kirchoff , the veterinary ,
但 我 采取 他的 尸体 到 医生 基尔霍夫 , 这 兽医 ,

但我把他的尸体送到了兽医基尔霍夫医生那里。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] ['raʊdi] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːtɒpsi] .
and told him Rowdy died suddenly and I wanted him to make an autopsy .
和 讲述 他 喧闹的 死亡 突然 和 我 通缉 他 到 制作 一个 尸检 .

我告诉他罗迪突然去世了，我想让他做尸检。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒpəreɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [steɪd] [ðeə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .
He went back to his operating - room and stayed there half an hour .
他 去 后退 到 他的 操作 - 房间 和 入住 那里 一半 一个 小时 .

他回到手术室，在那里待了半个小时。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz]['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd][wɔː(r)]
When he came back to the office he was wiping his glasses and wore
什么时候 他 来了 后退 到 这 办公室 他 曾是 擦拭 他的 眼镜 和 穿着
[ðə; ði][məʊst] [ə'stɒnɪʃt] [lʊk] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] [ɒn][ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] .
the most astonished look I've ever seen on a human face .
这 最多 惊讶 看 我已经 曾经 已见 在 一个 人类 脸 .

他回到办公室时正在擦拭眼镜，脸上带着我见过的最惊讶的表情。

- [juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)][dɒg] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] — [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? -
' You say your dog died suddenly — in the house ? '
- 你 说 你的 狗 死亡 突然 — 在 这 房子 ? -

你说你的狗突然死了——在家里?

[hiː; hi] [ɑːskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

" - [jes] , - [ai][təʊld][hɪm] ; - [dʒʌst] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][daɪd] . -
" ' Yes , ' I told him ; ' just rolled over and died . '
" - 是的 , - 我 讲述 他 ; - 只是 滚动 超过 和 死亡 . -

“是的，”我告诉他，“我翻了个身就死了。”

" - [wel] , [bles] [maɪ] [səʊl] , [ðæts] [ðə; ði][məʊst] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] [ai]['evə(r)] [hɜːd] ! -
" ' Well , bless my soul , that's the most amazing thing I ever heard ! '
" - 出色地 , 保佑 我的 灵魂 , 那就是 这 最多 惊人的 事物 我 曾经 听到 ! -

“我的天哪，这简直是我听过最不可思议的事情！”

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
he answered .
他 回答 .

他回答道。

- [ai][kænt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
' I can't account for it .
- 我 不能 帐户 为了 它 .

我无法解释。

[ðæt] [dɒg] [daɪd] [frɒm; frəm] [sneɪk] - [baɪt] ; ['kɒpəhed] , [aɪ'd] [seɪ] ,
That dog died from snake - bite ; copperhead , I'd say ,
那 狗 死亡 从 蛇 - 咬 ; 铜头蛇 , ID 说 ,

那条狗死于蛇咬；我猜是铜头蝮蛇咬的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑːrks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fæŋz] [ʃəʊ] ['pleɪnli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] . - "
and the marks of the fangs show plainly on his throat . ' "
和 这 标记 的 这 獠牙 展示 显然 在 他的 喉 . - "

他的喉咙上清晰可见獠牙留下的痕迹。

" [bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] ['mɒkəsɪn] , " [ai] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
" But I thought you said it was a water moccasin , " I objected .
" 但 我 想法 你 说 它 曾是 一个 水 鹿皮鞋 , " 我 反对 .

“但我记得你说过它是水蛇，”我反驳道。

" [naʊ] ['dɒktə(r)] ['kɜːrkˌɔːf] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒpəhed] — — "
" Now Doctor Kirchoff says it was a copperhead — — "
" 现在 医生 基尔霍夫 说道 它 曾是 一个 铜头蛇 — — "

“现在基尔霍夫医生说那是一条铜头蛇——”

" [ɑː] [hɑː] !
" Ah hah !
" 啊 哈哈 !

“啊哈！”

" [diː] ['grændɪn] [lɑːft] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌn'plezntli] .
" de Grandin laughed a thought unpleasantly .
" 德 格兰丁 笑了 一个 想法 令人不快的 .

德格兰丁不悦地笑了笑。

" [dɪd] [nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒpəhed] [ænd; ənd] ['mɒkəsɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [kləʊz] [kaɪnd] , [maɪ] [frend] ?
" Did no one ever tell you that the copperhead and moccasin are of close kind , my friend ?
" 做过 不 一 曾经 告诉 你 那 这 铜头蛇 和 鹿皮鞋 是 的 关闭 种类 , 我的 朋友 ?

“朋友，难道没人告诉过你铜头蛇和鹿皮蛇是近亲吗？”

[hæv; həv] [nɒt] [juː; jʊ] [hɜːd] [sʌm; səm] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['mɒkəsɪn] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɑːk] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['kɒpəhed] ?
Have not you heard some ophiologists maintain the moccasin is but a dark variety of copperhead ?
有 不是 你 听到 一些 蛇类学家 维持 这 鹿皮鞋 是 但 一个 黑暗的 种类 的 铜头蛇 ?

你难道没听说过一些蛇类学家认为鹿角蛇只是铜头蝮的一种深色变种吗？

" [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] [ned] :
" He did not pause for my reply , but turned again to Ned :
" 他 做过 不是 暂停 为了 我的 回复 , 但 转向 再次 到 内德 :

他没有等我回答，就又转向内德：

" [wʌn] [ˌʌndə'stændz] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃɪvəlri] , [mə'sjɜː] .
" One understands your chivalry , Monsieur .
" 一 明白 你的 骑士精神 , 先生 .

“先生，您的骑士精神令人敬佩。”

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , [sɪns] ['ɑːftə(r)][ɔːl][æt; ət][taɪmz][laɪf][kæn; kən][biː; bi] [bɔːt] [tuː] ['dɪəli] ,
For yourself you have no fear , since after all at times life can be bought too dearly ,
为了 你自己 你 有 不 害怕 , 自从 后 全部 在 时代 生活 能 是 买 也 亲爱的 ,

你无需为自己担忧，毕竟，生命有时代价太过昂贵。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [smɔːl] [dɒg][hæz; həz][pʊt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt][ɒn][ðə; ði] ['mætə(r)] .
but the death of your small dog has put a different aspect on the matter .
但 这 死亡 的 你的 小的 狗 有 放 一个 不同的 方面 在 这 事情 .

但你的小狗的去世，让这件事有了不同的意义。

[ɪf] [ðɪs] ['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [sə'fɪʃntli] - [ə'næθɪməˌtaɪz] ['sɜːpənt] [wɪtʃ] ['kɒmz] [ænd; ənd] [gəʊz] [laɪk] [ðə; ði][bwɑːt] - [sə'praɪz] — [ðə; ði] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] ?
If this never - to - be - sufficiently - anathematized serpent which comes and goes like the boîte à surprise — the how do you call him ?
如果 这 绝不 - 到 - 是 - 足够 - 被诅咒的 蛇 哪个 来 和 去 喜欢 这 盒子 - 惊喜 — 这 如何 做 你 称呼 他 ?

如果这条永远无法被充分诅咒的蛇，像惊喜盒子一样来来去去——你该如何称呼它？

[dʒæk][frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] ?
Jack from the box ?
杰克 从 这 盒子 ?

盒子里的杰克？

— [ɪz] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ] [gəʊst] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪlz] ,
— is enough a ghost thing to appear at any time and place it wills ,
— 是 足够的 一个 鬼 事物 到 出现 在 任何 时间 和 地方 它 遗嘱 ,

——它就像鬼魂一样，可以随时随地出现。

[bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] ['fɪzɪk(ə)l] [tuː; tə][ɪg'zjuːd] ['venəm] [wɪtʃ] [wɪl] [kɪl] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['helθi] ['teriə(r)] ,
but sufficiently physical to exude venom which will kill a strong and healthy terrier ,
但 足够 身体的 到 渗出物 毒液 哪个 将要 杀 一个 强的 和 健康 梗犬 ,

但其毒液的物理强度足以杀死一只强壮健康的梗犬。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌmædəmwə'zel] ['nɛlə] , [-] - [ˌsiː 'iː] - [pɑːz] ? "
you have the fear for Mademoiselle Nella , n'est - ce - pas ? "
你 有 这 害怕 为了 小姐 内拉 , 巢 - ce - 帕斯 ? "

你担心内拉小姐，对吧？

" [prɪ'saɪsli] , [juː; jʊ] — — "
" Precisely , you — — "
" 恰恰 , 你 — — "

"正是如此，你——"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [əd'vaɪzd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .
" And you are well advised to have the caution , my young friend .
" 和 你 是 出色地 建议 到 有 这 警告 , 我的 年轻的 朋友 .

"我的年轻朋友，你谨慎行事是明智之举。"

[wiː; wi] [feɪs] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [kən'dɪʃn] . "
We face a serious condition . "
我们 脸 一个 严肃的 状况 . "

我们面临着严峻的形势。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][əd'vaɪz] ?
" What do you advise ?
" 什么 做 你 建议 ?

你有什么建议?

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [tiːzd] [hɪz; ɪz] ['niːdlpɔɪnt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] - [tɪp] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [θʌm]
" The Frenchman teased his needlepoint mustache - tip with a thoughtful thumb
" 这 法国人 戏弄 他的 针线活 胡子 - 提示 和 一个 周到 拇指
[ænd; ənd] ['fɔːfɪŋgə(r)] .
and forefinger .
和 食指 .

"这位法国人若有所思地用拇指和食指拨弄着他那精致的胡须尖。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" For the present , nothing , " he replied at length .
" 为了 这 展示 , 没有什么 , " 他 回复 在 长度 .

"目前还没有,"他最终回答道。

" [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)] ; [let] [ˌem 'iː] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɔːl] ['æŋglz] .
" Let me look this situation over ; let me view it from all angles .
" 让 我 看 这 情况 超过 ; 让 我 看法 它 从 全部 角度 .

让我仔细审视一下这个情况；让我从各个角度来看待它。

[wɒt'evə(r)] [ai] [mait] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [rɒŋ] .
Whatever I might tell you now would probably be wrong .
任何 我 可能 告诉 你 现在 会 大概 是 错误的 .

我现在告诉你的任何话可能都是错的。

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] [wʌn] [wiːk] [frɒm; frəm] [naʊ] .
Suppose we meet again one week from now .
认为 我们 见面 再次 一 星期 从 现在 .

假设我们一周后再次见面。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [maɪ] ['deɪtə] [wel] [ɪn] [hænd] . "
By that time I should have my data well in hand . "
经过 那 时间 我 应该 有 我的 数据 出色地 在 手 . "

到那时，我应该已经掌握了所有数据。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] — — "
" And in the meantime — — "
" 和 在 这 与此同时 — — "

"与此同时——"

" [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [kɔɪ] [wɪð] [ˌmædəmwə'zel] ['nɛlə] .
" Continue to be coy with Mademoiselle Nella .
" 继续 到 是 害羞 和 小姐 内拉 .

继续对内拉小姐保持矜持。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [juː; jʊ][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz] [ðæt]
Perhaps it would be well if you recalled important business which requires that
也许 它 会 是 出色地 如果 你 召回 重要的 商业 哪个 需要 那
[juː; jʊ] [liːv] [taʊn] [tɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] .
you leave town till you hear from me again .
你 离开 镇 直到 你 听到 从 我 再次 .

或许你最好想起一些重要的事情，需要你离开这座城市，直到我再次联系你为止。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɪn] ['perəl] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
There is no need to put her life in peril at this time .
那里 是 不 需要 到 放 她 生活 在 危险 在 这 时间 .

此时此刻，没有必要让她身处险境。

" [ef][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)] [kɝːkhɔfs] ['testɪməni] [aɪ'd] [seɪ] [ned] ['mɪntən] [hæd; həd] [gɒn] ['reɪvɪŋ]
" f it weren't for Kirchoff's testimony I'd say Ned Minton had gone raving
" f 它 不是 为了 基尔霍夫 见证 ID 说 内德 明顿 有 已消失 狂言
['kreɪzi] ,
crazy ,
疯狂的 ,

"如果不是基尔霍夫的证词，我会说内德·明顿疯了。"

" [ai] [dɪ'kleəd] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ɒn]['aʊə(r)] ['vɪzɪtəz] .
" I declared as the door closed on our visitors .
" 我 声明 作为 这 门 关闭 在 我们的 访客 .

"我宣布道，同时门也关上了，把访客们挡在了门外。"

" [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋz] ['wɪldə] [ðæn; ðən][æn; ən]['əʊpiəm]['smoʊkərz] [driːm] — [ðæt] ['miːtɪŋ] [wɪð]
" The whole thing's wilder than an opium smoker's dream — that meeting with
" 这 所有的 事物 更狂野 比 一个 鸦片 吸烟者的 梦 — 那 会议 和
[ðə; ði][gɜːl][ɪn] [njuː] ['ɔːrlənz] ,
the girl in New Orleans ,
这 女孩 在 新的 奥尔良 ,

"整件事比吸食鸦片的人做的梦还要疯狂——在新奥尔良与那个女孩的相遇，

[ðə; ði] [sneɪk] [ðæt] ['kɒmz] [ænd; ənd] [ˌdisə'piə] , [ðə; ði] [ˌæsɪg'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['semətri] — [ɪts] [ɔːl]
the snake that comes and disappears , the assignation in the cemetery — it's all
这 蛇 那 来 和 消失 , 这 分配 在 这 公墓 — 它是 全部
[tuː] [prɪ'pɒstərəs] .
too preposterous .
也 荒谬 .

那条来来去去的蛇，墓地里的幽会——这一切都太荒谬了。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] ['kɜːrkˌɔːf] .
But I know Kirchoff .
但 我 知道 基尔霍夫 .

但我认识基尔霍夫。

[hiːz] [æz; əz] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [æz; əz][ə; eɪ][saɪd][ɒv; əv][səʊl] - ['leðə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz]
He's as unimaginative as a side of sole - leather , and as efficient as
他是 作为 缺乏想象力 作为 一个 边 的 唯一 - 皮革 , 和 作为 高效的 作为
[hiː; hi][ɪz] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] .
he is unimaginative .
他 是 缺乏想象力 .

他就像一块鞋底皮革一样缺乏想象力，而且效率极高，与他缺乏想象力的程度不相上下。

[ɪf] [hiː; hi] [sez] ['mɪntənz] [dɒg] [daɪd][ɒv; əv] [sneɪk] - [baɪt] [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][daɪd][ɒv; əv] ,
If he says Minton's dog died of snake - bite that's what it died of ,
如果 他 说道 明顿 狗 死亡 的 蛇 - 咬 那就是 什么 它 死亡 的 ,

如果他说明顿的狗死于蛇咬，那就是蛇咬死的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [ə'feərz] [səʊ] ['ʌtəli] [fæn'tæstɪk] — — "
but the whole affair's so utterly fantastic — — "
但 这 所有的 婚外情 所以 完全地 极好的 — — "

但整件事真是太奇妙了——"

" [ə'griːd] , " [diː]['grændɪn] [n'ɒdɪd] ; " [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] ['fæntəsi] [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]
" Agreed , " de Grandin nodded ; " but what is fantasy but the appearance of
" 同意 , " 德 格兰丁 点头 ; " 但 什么 是 幻想 但 这 外貌 的
['ment(ə)l]['ɪmɪdʒɪz][æz; əz] [sʌtʃ] ,
mental images as such ,
精神的 图片 作为 这样的 ,

"同意，"德·格兰丁点点头；"但是幻想不就是心理图像的显现吗？"

[s'ɛvəd] [frɒm; frəm]['ɔːd(ə)n(ə)ri][rɪ'leɪʃ(ə)nz] ?
severed from ordinary relations ?
切断 从 普通的 关系 ?

与普通人际关系断绝了关系?

[ðə; ði] - ['ɔːd(ə)n(ə)ri][rɪ'leɪʃ(ə)nz] - [ɒv; əv]['ɪmɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
The ' ordinary relations ' of images are those to which we are
这 - 普通的 关系 - 的 图片 是 那些 到 哪个 我们 是
[ə'kʌstəmd] , [wɪtʃ] [kən'fɔːm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪk'spɪəriəns] .
accustomed , which conform to our experience .
习惯 , 哪个 符合 到 我们的 经验 .

图像的"普通关系"是我们习以为常的、符合我们经验的关系。

[ðə; ði]['waɪdə(r)] [ðæt] [ɪk'spɪəriəns] , [ðə; ði][mɔː(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wɪl] [wiː; wi][faɪnd][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
The wider that experience , the more ordinary will we find extraordinary relations .
这 更广泛 那 经验 , 这 更多的 普通的 将要 我们 寻找 非凡的 关系 .

经验越丰富，我们就越能发现非凡关系中的寻常之处。

[baɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [teɪk] [jɔː'self] :
By example , take yourself :
经过 例子 , 拿 你自己 :

以你自己为例:

[juː; jʊ][sɪt][ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .
You sit in a dark auditorium and see a railway train come rushing at you .
你 坐 在 一个 黑暗的 礼堂 和 看 一个 铁路 火车 来 匆忙 在 你 .

你坐在黑暗的礼堂里，看到一列火车向你疾驰而来。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪk'spɪəriəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv][tuː; tə] [kʌm] ['dæʃɪŋ] [ɪn]
it is not at all in ordinary experience for a locomotive to come dashing in
它 是 不是 在 全部 在 普通的 经验 为了 一个 机车 到 来 帅气 在
[ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [fɪld] [wɪð] ['piːp(ə)l] ,
a theater filled with people ,
一个 剧院 已填 和 人们 ,

火车头冲进挤满人的剧院，这完全不符合寻常经验。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['ʌðəwaɪz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [siːt] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [flɪntʃ] , [juː; jʊ]
it is quite otherwise ; but you keep your seat , you do not flinch , you
它 是 相当 否则 ; 但 你 保持 你的 座位 , 你 做 不是 退缩 , 你
[ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['fraɪt(ə)nd] .
are not frightened .
是 不是 害怕 .

情况则完全不同；但你依然坐在座位上，纹丝不动，毫不畏惧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['məʊʃn] ['pɪktʃə(r)] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
It is nothing but a motion picture , which you understand .
它 是 没有什么 但 一个 运动 图片 , 哪个 你 理解 .

它只不过是一部电影，你应该明白这一点。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [frɒm; frəm] [njuː] ['gɪni] [juː; jʊ] [wʊd] [raɪz] [ænd; ənd][flaɪ][ɪn]
But if you were a savage from New Guinea you would rise and fly in
但 如果 你 是 一个 野蛮的 从 新的 几内亚 你 会 上升 和 飞 在
['pænɪk][frɒm; frəm] [ðɪs] ['stiːmɪŋ] ,
panic from this steaming ,
恐慌 从 这 蒸煮 ,

但如果你是新几内亚的野蛮人，你会惊恐地从这冒着蒸汽的地方跳起来逃走。

['ʃriːkɪŋ] ['aɪən]['mɒnstə(r)] [wɪtʃ] [beəz] [daʊn] [ɒn][juː; jʊ] .

shrieking iron monster which bears down on you .

尖叫 铁 怪物 哪个 熊 向下 在 你 .

发出刺耳尖叫的钢铁怪物正向你逼近。

[tiːnz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] , [juː; jʊ] [siː] .

Tiens , it is a matter of experience , you see .

天狮 , 它 是 一个 事情 的 经验 , 你 看 .

天狮，这关乎经验，你看。

[tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['evrideɪ] [ɪ'vent] ,

To you it is an everyday event ,

到 你 它 是 一个 每天 事件 ,

对你来说，这只是一件日常小事。

[tuː; tə][ðə; ði]['sævɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] [θɪŋ] .

to the savage it would be a new and terrifying thing .

到 这 野蛮的 它 会 是 一个 新的 和 恐怖 事物 .

对于野蛮人来说，这将是一件新奇而可怕的事情。

" [ɔː(r)] , [pə'hæps] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

" Or , perhaps , you are at the hospital .

" 或者 , 也许 , 你 是 在 这 医院 .

或者，也许，你在医院。

[juː; jʊ] [pleɪs] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [krʊks] - [tjuːb] [ɒv; əv][æn; ən][eks] - [reɪ] ,

You place a patient between you and the Crookes ' tube of an X - ray ,

你 地方 一个 病人 之间 你 和 这 克鲁克斯 - 管子 的 一个 X - 射线 ,

你把病人放在你和X光机的克鲁克斯管之间，

[juː; jʊ] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] ['kʌrənt] , [juː; jʊ] [əb'zɜːv] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['flʊərəˌskəʊp] [ænd; ənd] [puːf] !

you turn on the current , you observe him through the fluoroscope and pouf !

你 转动 在 这 当前的 , 你 观察 他 通过 这 透视 和 蒲团 !

你接通电流，透过荧光透视仪观察他，然后噗的一声！

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [ɔːl] [melts] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bəʊnz] [sprɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ʃɑːp] [rɪ'liːf] .

his flesh all melts away and his bones spring out in sharp relief .

他的 肉 全部 融化 离开 和 他的 骨头 春天 出去 在 锋利的 宽慰 .

他的血肉全部融化，骨骼清晰地凸显出来。

[θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [haul] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊnd] [dɒg][æt; ət][ðə; ði] [saɪt]

Three hundred years ago you would have howled like a stoned dog at the sight

三 百 年 前 你 会 有 嚎叫 喜欢 一个 吸食大麻 狗 在 这 视线

,

,

,

三百年前，你看到这景象肯定会像疯了一样嚎叫。

[ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪtʃkrɑːft] [wɪtʃ] [prə'djuːst] [ˌaɪ 'tiː] .

and prayed to be delivered from the witchcraft which produced it .

和 祈祷 到 是 发表 从 这 巫术 哪个 生产 它 .

并祈求摆脱导致这一切的巫术。

[tə'deɪ] [juː; jʊ] [kɜːs] [ænd; ənd][sweə(r)][laɪk] ['twenti] ['drʌŋkən] ['paɪrəts] [ɪf] [ðə; ði] - [ɪz]

Today you curse and swear like twenty drunken pirates if the Röntgenologist is

今天 你 诅咒 和 发誓 喜欢 二十 醉 海盗 如果 这 - 是

[bʌt; bət] ['θɜːti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [leɪt] [ɪn] ['setɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] .

but thirty seconds late in setting up the apparatus .

但 三十 秒 晚的 在 环境 向上 这 设备 .

今天，如果放射科医生在设置仪器时迟到三十秒，你就会像二十个醉酒的海盗一样咒骂。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] - [ˌsaɪən'tɪfɪk] , - [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['fɔːrmjəˌliː] , ['ðeəfɔː(r)]
These things are ' scientific , ' you understand their underlying formulæ , therefore
这些 事物 是 - 科学的 , - 你 理解 他们的 潜在的 公式 , 所以
[ðeɪ] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl] .
they seem natural .
他们 似乎 自然的 .

这些东西是“科学的”，你理解它们的基本原理，因此它们看起来很自然。

[bʌt; bət]['menʃ(ə)n] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['ɒkʌlt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [skɒf] ,
But mention what you please to call the occult , and you scoff ,
但 提到 什么 你 请 到 称呼 这 神秘学 , 和 你 嘲笑 ,

但如果你随意用任何词语来称呼神秘学，你就会嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][bʌt; bət] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
and that is but admitting that you are opposed to something which you
和 那 是 但 承认 那 你 是 反对 到 某物 哪个 你
[duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
do not understand .
做 不是 理解 .

那不过是承认你反对你不理解的事物罢了。

[ðə; ði]['kredəb(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'liːvəb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] ,
The credible and believable is that to which we are accustomed ,
这 可信的 和 可信的 是 那 到 哪个 我们 是 习惯 ,

可信和令人信服的事物是我们习以为常的。

[ðə; ði][fæn'tæstɪk][ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l][ɪz] [wɒt] [wiː; wi] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn][ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['priːviəs]
the fantastic and incredible is what we cannot explain in terms of previous
这 极好的 和 极好的 是 什么 我们 不能 解释 在 条款 的 以前的
[ɪk'spɪəriəns] .
experience .
经验 .

奇妙和不可思议的事物是我们无法用以往经验来解释的。

[vwɑː'lɑː] , [sɛst] [treɪ] ['sɪmp(ə)l] , [-] - [ˌsiː 'iː] - [pɑːz] ? "
Voilà , c'est très simple , n'est - ce - pas ? "
瞧! , 是 非常 简单的 , 巢 - ce - 帕斯 ? "

瞧，这很简单，不是吗？”

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ðɪs] ? "
" You mean to say you understand all this ? "
" 你 意思是 到 说 你 理解 全部 这 ? "

你是说你全都明白了?

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl][baɪ]['eni] [miːnz] ; [ai][ˌeɪ 'em]['klevə(r)] , [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][nɒt] [ðæt] ['klevə(r)] .
" Not at all by any means ; I am clever , me , but not that clever .
" 不是 在 全部 经过 任何 方法 ; 我 是 聪明的 , 我 , 但 不是 那 聪明的 .

“完全不是；我的确很聪明，但还没那么聪明。”

[nəʊ] , [maɪ] [frend] , [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [æz; əz][juː; jʊ] ,
No , my friend , I am as much in the dark as you ,
不 , 我的 朋友 , 我 是 作为 很多 在 这 黑暗的 作为 你 ,

不，我的朋友，我和你一样一无所知。

['əʊnli][ai][duː; də][nɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['kredɪt] [wɒt] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [telz] [ˌjuː 'es] .
only I do not refuse to credit what our young friend tells us .
仅有的 我 做 不是 拒绝 到 信用 什么 我们的 年轻的 朋友 讲述 我们 .

但我并不否认这位年轻朋友所说的话。

[ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'leɪtɪd] ['hæpənd] , [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]
I believe the things he has related happened , exactly as he has
我 相信 这 事物 他 有 有关的 发生 , 确切地 作为 他 有
[ri'kaunt] [ðem; ðəm] .
recounted them .
叙述 他们 .

我相信他所描述的事情都是真实发生的，正如他所描述的那样。

[ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] .
I do not understand , but I believe .
我 做 不是 理解 , 但 我 相信 .

我不明白，但我相信。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ai][mʌst; məst][prəʊb] , [ai][mʌst; məst][sɪft] , [ai][mʌst; məst][ɪg'zæmɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .
Accordingly , I must probe , I must sift , I must examine this matter .
因此 , 我 必须 探测 , 我 必须 筛 , 我 必须 检查 这 事情 .

因此，我必须探究、筛选、审查此事。

[wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪ'reləvənt] [ə'kəːrəns, -'kʌ-] ,
We see it now as a group of unrelated and irrelevant occurrences ,
我们 看 它 现在 作为 一个 团体 的 无关 和 无关紧要 发生 ,

我们现在将其视为一组互不相关且无关紧要的事件。

[bʌt; bət] ['sʌmweə(r)] [laɪz][ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] ['hɑːməni] [frɒm; frəm] [ðɪs]
but somewhere lies the key which will enable us to make harmony from this
但 某处 谎言 这 钥匙 哪个 将要 使能够 我们 到 制作 和谐 从 这
['dɪskɔːd] ,
discord ,
Discord ,

但其中一定蕴藏着化解这种不和谐为和谐的关键。

[tuː; tə]['gæðə(r)] [ðiːz] [streɪ] , ['tæŋg(ə)ld] [θredz] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɔːdəd] ['pæt(ə)n] .
to gather these stray , tangled threads into an ordered pattern .
到 收集 这些 流浪 , 纠缠不清 线程 进入 一个 订购 图案 .

将这些散乱缠绕的线头整理成有序的图案。

[ai][gəʊ][tuː; tə] [siːk] [ðæt] [kiː] . "
I go to seek that key . "
我 去 到 寻找 那 钥匙 . "

我去寻找那把钥匙。

" [weə(r)] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [tuː; tə] [njuː] ['ɔːrlənz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" To New Orleans , of course .
" 到 新的 奥尔良 , 的 课程 .

当然是去新奥尔良。

[tə'naɪt] [ai] [pæk] [maɪ] [pɔːt'mæntəʊz] , [tə'mɒrəʊ] [ai][ɪn'treɪn; en-] .
Tonight I pack my portmanteaux , tomorrow I entrain .
今晚 我 盒 我的 组合词 , 明天 我 列车 .

今晚我收拾行李箱，明天乘火车出发。

[dʒʌst] [naʊ] " — [hiː; hi] ['smʌðə] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [jɔːn] — " [naʊ] [ai][duː; də] [wɒt] ['evri] [waɪz]
Just now " — he smothered a tremendous yawn — " now I do what every wise
只是 现在 " — 他 窒息 一个 巨大的 打哈欠 — " 现在 我 做 什么 每一个 明智的
[mæn] [dʌz] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .
man does as often as he can .
男人 做 作为 经常 作为 他 能 .

“刚才，”他强忍着打了个大大的哈欠，“现在我做每个智者都会尽可能经常做的事情。

[ai] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
I take a drink .
我 拿 一个 喝 .

我喝了一口水。

" ['iːv(ə)n] ['iːvnɪŋz] ['leɪtə(r)] [wiː; wi] ['gæðəd] [ɪn] [maɪ] ['stʌdi] , [diː] ['grændɪn] , [ned] [ænd; ənd] [ai] ,
" even evenings later we gathered in my study , de Grandin , Ned and I ,
" 甚至 晚上 之后 我们 聚集 在 我的 学习 , 德 格兰丁 , 内德 和 我 ,

"甚至到了晚上，我和德·格兰丁、内德还聚在我的书房里，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['frentʃmənz] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ai] [njuː] [hɪz; ɪz] [kwest] [hæd; həd] [biːn]
and from the little Frenchman's shining eyes I knew his quest had been
和 从 这 小的 法国人的 灼灼 眼睛 我 知道 他的 寻求 有 到过

[prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [rɪ'zʌlts] .
productive of results .
生产力 的 结果 .

从这位法国小男孩闪亮的眼神中，我知道他的探索已经取得了成果。

" [maɪ] [frendz] , " [hiː; hi] [təʊld] [ˌjuː 'es] ['sɒləmli] , " [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['klevə(r)] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
" My friends , " he told us solemnly , " I am a clever person , and a
" 我的 朋友们 , " 他 讲述 我们 庄严地 , " 我 是 一个 聪明的 人 , 和 一个

['lʌki] [wʌn] ,
lucky one ,
幸运的 一 ,

"我的朋友们，"他郑重地告诉我们，"我是一个聪明人，也是一个幸运的人。"

[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .

也一样。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [njuː] ['ɔːrlənz] [ai] [ɪn'dʒɔɪd] [θriː] ['ræməs] [fiz] ,
The morning after my arrival at New Orleans I enjoyed three Ramos fizzes ,
这 早晨 后 我的 到达 在 新的 奥尔良 我 享受 三 拉莫斯 嘶嘶 ,

抵达新奥尔良的第二天早上，我喝了三杯拉莫斯气泡酒。

[ðen] [went] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] ['sɪti] [pɑːk] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] ['djuːəlɪŋ] - [əʊk] [ænd; ənd] [wɪʃt] [wɪð] [ɔːl] [maɪ]
then went to sit in City Park by the old Dueling - Oak and wished with all my
然后 去 到 坐 在 城市 公园 经过 这 老的 决斗 - 橡木 和 希望 和 全部 我的

[hɑːt] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['teɪkən] [fɔː(r)] .
heart that I had taken four .
心 那 我 有 已采取 四 .

然后我走到城市公园，坐在老决斗橡树旁，由衷地希望我当时带了四块钱。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] [sæt] [ɪn] [self] - [rɪ'prəʊtʃfl] [θɔːt] , ['sɒrəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [drɪŋk] [ðæt] [ai]
And while I sat in self - reproachful thought , sorrowing for the drink that I
和 尽管 我 卫星 在 自己 - 责备的 想法 , 悲伤 为了 这 喝 那 我

[hæd; həd] [mɪst] ,
had missed ,
有 错过 ,

当我坐在那里自责不已，为错过的那杯酒而感到懊悔时，

[bɪ'həʊld] , [wʌn] [pɑːst] [baɪ] [huːm] [ai] ['rekəg'naɪzd] .
behold , one passed by whom I recognized .
看哪 , 一 通过了 经过 谁 我 认可 .

瞧，一个我认得的人从我身边经过。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [maɪ] [əʊld] ['skuːlfeləʊ] , [pɔːl] [djuː'bwɑː] ,
He was my old schoolfellow , Paul Dubois ,
他 曾是 我的 老的 同学 , 保罗 杜波依斯 ,

他是我的老同学，保罗·杜波依斯。

[naʊ] [ə; eɪ] [priːst] [ɪn]['həʊli] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɒv; əv] [seɪnt] ['luːɪs] .
now a priest in holy orders and attached to the Cathedral of Saint Louis .
现在 一个 牧师 在 圣 订单 和 随附的 到 这 大教堂 的 圣 路易斯 .

现为一名神父，隶属于圣路易斯大教堂。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] , [ðæt] [gʊd] , ['paɪəs][mæn] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] ['lʌntʃən] .
" He took me to his quarters , that good , pious man , and gave me luncheon .
" 他 采取 我 到 他的 四分之一 , 那 好的 , 虔诚的 男人 , 和 给予 我 午餐 .

“那位善良虔诚的人带我去了他的住处，并请我吃了午饭。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fraɪdeɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːst] [deɪ] , [səʊ][wiː; wi][fɑːst, fæst] .
It was Friday and a fast day , so we fasted .
它 曾是 星期五 和 一个 快速地 天 , 所以 我们 禁食 .

那天是星期五，也是斋戒日，所以我们斋戒了。

[məʊn] [djuː] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][fɑːst] !
Mon Dieu , but we did fast !
星期一 上帝 , 但 我们 做过 快速地 !

我的天哪，但我们做得真快!

[ɒn] [kre'ɔl] ['gʌmbəʊ][ænd; ənd]['ɔɪstə(r)z] - [lɑː] ['rɒkəfelə(r)] ,
On créole gumbo and oysters à la Rockefeller ,
在 克里奥尔语 秋葵汤 和 牡蛎 - 拉 洛克菲勒 ,

克里奥尔浓汤和洛克菲勒牡蛎，

[ænd; ənd] [beɪkt] ['pɒmpəˌnəʊ][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ʃrɪmp] [fraɪd] [krɪsp][ɪn] ['ɒlɪv] [ɔɪl][ænd; ənd] ['tʃɪkəri] ['sæləd] [ænd; ənd]['sev(ə)n] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv] [tʃiːz] [ænd; ənd] [waɪn] .
and baked pompano and little shrimp fried crisp in olive oil and chicory salad and seven different kinds of cheese and wine .
和 烘焙 鲳鱼 和 小的 虾 油煎 脆 在 橄榄 油 和 菊苣 沙拉 和 七 不同的 种类 的 奶酪 和 葡萄酒 .

还有烤鲳鱼、用橄榄油炸得酥脆的小虾、菊苣沙拉、七种不同的奶酪和葡萄酒。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fɪld] [wɪð] ['fɑːstɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [iːt] [ə'nʌðə(r)]['mɔːs(ə)l][maɪ] [əʊld] [frend] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [priːst] ,
When we were so filled with fasting that we could not eat another morsel my old friend took me to another priest ,
什么时候 我们 是 所以 已填 和 禁食 那 我们 可以 不是 吃 其他 小块 我的 老的 朋友 采取 我 到 其他 牧师 ,

当我们因为斋戒而感到筋疲力尽，再也吃不下任何东西时，我的老朋友带我去见了另一位神父。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz] [huːz] [stɒk] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l][lɔː(r)][wɒz; wəz]['sekənd]['əʊnli][tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɑːvələs] [kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)][faɪn] [ʃæm'peɪn] .
a native of New Orleans whose stock of local lore was second only to his marvelous capacity for fine champagne .
一个 本国的 的 新的 奥尔良 谁 库存 的 当地的 知识 曾是 第二 仅有的 到 他的 奇妙 容量 为了 美好的 香槟酒 .

他出生于新奥尔良，对当地传说的了解程度仅次于他对上等香槟的惊人鉴赏力。

[mɔːr'bluː] , [haʊ] [ai][əd'maɪə(r)] [ðæt] [wʌn] !
Morbleu , how I admire that one !
莫布鲁 , 如何 我 钦佩 那 一 !

Morbleu，我真是太佩服你了!

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'tend] [ˌem 'iː] ['veri] ['keəfəli] , [maɪ] [frendz] .
And now , attend me very carefully , my friends .
和 现在 , 出席 我 非常 小心 , 我的 朋友们 .

现在，我的朋友们，请仔细听我说。

[wɒt] [hiː; hi] [dis'kləuz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [meɪks] ['meni] ['hɪd(ə)n] ['mɪstəriz] [ɔːl] [klɪə(r)] :
What he disclosed to me makes many hidden mysteries all clear :
什么 他 披露 到 我 制作 许多 隐 谜团 全部 清除 :

他向我透露的信息让许多隐藏的谜团都变得清晰明了:

" [ɪn] [njuː] ['ɔːrlənz] [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] ['welθi] ['fæməli] [nemd] - .
" In New Orleans there lived a wealthy family named d'Ayen .
" 在 新的 奥尔良 那里 居住地 一个 富裕 家庭 命名 - .

“在新奥尔良住着一个富裕的家庭，名叫达延。”

[ðeɪ] [pə'zest] [mʌtʃ] [gəʊld][ænd; ənd][lænd] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sleɪvz] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,
They possessed much gold and land , a thousand slaves or more ,
他们 拥有 很多 金子 和 土地 , 一个 千 奴隶 或者 更多的 ,

他们拥有大量的黄金和土地，以及上千名奴隶。

[ænd; ənd][wʌn][feə(r)] ['dɔːtə(r)] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒuːli] .
and one fair daughter by the name of Julie .
和 一 公平的 女儿 经过 这 姓名 的 朱莉 .

还有一个名叫朱莉的美丽女儿。

[wen] [ðɪs] ['kʌntri] [bɔːt] [ðə; ði] [luˌiːzi'ænə] ['terətri] [frɒm; frəm] [nə'pəʊliən] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]
When this country bought the Louisiana Territory from Napoléon and your
什么时候 这 国家 买 这 路易斯安那州 领土 从 拿破仑 和 你的
['ɑːmi] [keɪm] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði][fɔːrts] ,
army came to occupy the forts ,
军队 来了 到 占据 这 堡垒 ,

当这个国家从拿破仑手中买下路易斯安那领地，而你们的军队前来占领这些要塞时，

[ðɪs] [jʌŋ] [gɜːl] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] , [ə; eɪ] [lef'tenənt] ['fɪlɪp] ['mɛriˌwɛl] .
this young girl fell in love with a young officer , a Lieutenant Philip Merriwell .
这 年轻的 女孩 跌倒 在 爱 和 一个 年轻的 官 , 一个 中尉 菲利普 梅里韦尔 .

这个年轻女孩爱上了一位年轻军官，菲利普·梅里韦尔中尉。

[tə'nɛz] , ['ɑːmi] [lʌv] [ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] [wɒz; wəz][nəʊ] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tə'deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .
Tenez , army love in those times was no different than it is today , it seems .
特内兹 , 军队 爱 在 那些 时代 曾是 不 不同的 比 它 是 今天 , 它 似乎 .

特内兹，看来那时候的军人爱情和今天并没有什么不同。

[ðɪs] [geɪ] [jʌŋ] [lef'tenənt] , [hiː; hi] [keɪm] , [hiː; hi] [wuːd] , [hiː; hi] [wʌn] , [hiː; hi] [rəʊd] [ə'weɪ] ,
This gay young lieutenant , he came , he wooed , he won , he rode away ,
这 同性恋 年轻的 中尉 , 他 来了 , 他 追求 , 他 韩元 , 他 骑 离开 ,

这位年轻的同性恋中尉来了，他追求了，他赢得了，他骑马离开了。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['dʒuːli] [wept] [ænd; ənd] [saɪd] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [daɪd] [ɒv; əv] ['hɑːtbreɪk] .
and little Julie wept and sighed and finally died of heartbreak .
和 小的 朱莉 哭泣 和 叹了口气 和 最后 死亡 的 心碎 .

小朱莉哭泣叹息，最终因伤心而死。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvsɪk] ['ɪlnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['kɒnstənt] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] [sleɪv] ,
In her lovesick illness she had for constant company a slave ,
在 她 相思病 疾病 她 有 为了 持续的 公司 一个 奴隶 ,

在她相思成疾期间，一直有奴隶陪伴在她身边。

[æn; ən][əʊld] [nəʊn] [tuː; tə][məʊst][æz; əz] [mamã] [drɑː'gɑːn] , [bʌt; bət][tuː; tə]['dʒuːli] ['sɪmpli]
an old mulatress known to most as Maman Dragonne , but to Julie simply
一个 老的 混血女 已知 到 最多 作为 妈妈 龙 , 但 到 朱莉 简单地
[æz; əz] - , [greɪt] - [ɑːnt] .
as grand'tante , great - aunt .
作为 - , 伟大的 - 阿姨 .

一位年长的混血妇女，大多数人称她为“龙妈”，但朱莉只是称她为“姑奶奶”。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəːs] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['dʒuːli][æt; ət][ðə; ði] [brest] ,
She had nursed our little Julie at the breast ,
她 有 护理 我们的 小的 朱莉 在 这 胸部 ,

她曾用母乳喂养过我们的小朱莉，

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ʃiː; ʃi] ['fɔstə] [ænd; ənd] [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
and all her life she fostered and attended her .
和 全部 她 生活 她 寄养 和 参加 她 .

她一生都在抚养和照顾她。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪt] - - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]['kaɪndnəs] ,
To her little white ' mamselle ' she was all gentleness and kindness ,
到 她 小的 白色的 - 妈妈 - 她 曾是 全部 温柔 和 仁慈 ,

她对她的小白脸"小姐"温柔体贴，和蔼可亲。

[bʌt; bət][tuː; tə]['ʌðə(r)z][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɪəs] [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] -
but to others she was fierce and frightful , for she was a '
但 到 其他的 她 曾是 凶猛的 和 可怕 , 为了 她 曾是 一个 -

['kɑːndʒɑːn] ['wʊmən] ,
conjon woman ,
连词 女士 ,

但对另一些人来说，她凶狠可怕，因为她是一个"巫婆"。

- [ə'dept][æt; ət] ['əʊbɪə] , [ðə; ði] [blæk] ['mædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒŋgəʊ] ,
' adept at obeah , the black magic of the Congo ,
- 熟练 在 巫术 , 这 黑色的 魔法 的 这 刚果 ,

精通刚果黑魔法奥比巫术

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blæks] [ʃiː; ʃi] [ruːld] [æz; əz] [kwiːn] [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,
and among the blacks she ruled as queen by force of fear ,
和 之中 这 黑人 她 裁决 作为 女王 经过 力量 的 害怕 ,

在黑人中，她以恐惧的力量统治着他们，如同女王一般。

[waɪl] [ðə; ði] ['waɪts] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː]
while the whites were wont to treat her with respect and , it
尽管 这 白人 是 惯于 到 对待 她 和 尊重 和 , 它

[wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mɪəli] ['wɪspəd] ,
was more than merely whispered ,
曾是 更多的 比 仅仅 低声说道 ,

白人习惯于尊重她，而且，这不仅仅是私下议论而已。

[rɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [ə'pɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] .
retain her services upon occasion .
保持 她 服务 之上 场合 .

偶尔需要她的服务。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sel] [prə'tekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['djuːəlist] ,
She could sell protection to the duelist ,
她 可以 卖 保护 到 这 决斗者 ,

她可以向决斗者出售保护措施。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['kɒŋkə(r)][ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] ;
and he who bore her charm would surely conquer on the field of honor ;
和 他 WHO 钻孔 她 魅力 会 一定 征服 在 这 场地 的 荣誉 ;

而能被她魅力所吸引的人，必将在荣誉的战场上取得胜利；

[ʃiː; ʃi] [bruː] [lʌv] - [drɑːfts] [wɪtʃ] [tɜːnd] [ðə; ði] [hɑːts] [ænd; ənd] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
she brewed love - drafts which turned the hearts and heads of the most
她 酿造 爱 - 草稿 哪个 转向 这 心 和 头部 的 这 最多

[kə'prɪʃəs] [kɒ'ket] [ɔː(r)][ðə; ði][məʊst] ['kɒnstənt] [waɪvz] ,
capricious coquettes or the most constant wives ,
任性 卖弄风情的人 或者 这 最多 持续的 妻子们 ,

她调制的爱情灵药，能让最任性的轻浮女子和最忠贞的妻子都为之倾倒。

[æz; əz][ə'keɪʒ(ə)n] ['wɒrəntɪd] ;
as occasion warranted ;
作为 场合 有保证 ;

视情况而定;

[baɪ] ['mɪəli] ['steərɪŋ] ['fɪksɪdli][æt; ət] ['sʌmwʌn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kɔːz] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [sɪk] [ænd; ənd][daɪ]
by merely staring fixedly at someone she could cause him to take sick and die
经过 仅仅 凝视 固定地 在 某人 她 可以 原因 他 到 拿 生病的 和 死
,
,
,

她只需直勾勾地盯着某人看，就能使他生病甚至死亡。

[ænd; ənd] — [hɪə(r)][wiː; wi] [kə'mens] [tuː; tə] [tred] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [əʊn] [tə'reɪn] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sed]
and — here we commence to tread upon our own terrain — she was said
和 — 这里 我们 开始 到 踏 之上 我们的 自己的 地形 — 她 曾是 说
[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sneɪk] [æt; ət] [wɪl] .
to have the power of changing to a snake at will .
到 有 这 力量 的 变化 到 一个 蛇 在 将要 .

而——在这里，我们开始进入我们自己的领域——据说她有随意变成蛇的能力。

" ['veri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

"非常好。

[juː; jʊ] ['fɒləʊ] ?
You follow ?
你 跟随 ?

你明白吗?

[wen] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['dʒuːli][daɪd][ɒv; əv] ['hɑːtbreɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊld] [mamɑ̃] [drɑː'gɑːn] —
When poor young Julie died of heartbreak it was old Maman Dragonne —
什么时候 贫穷的 年轻的 朱莉 死亡 的 心碎 它 曾是 老的 妈妈 龙 —
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [wʌnz] - — [huː] [wɒtʃt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][bed] .
the little white one's grand'tante — who watched beside her bed .
这 小的 白色的 一个人的 - — WHO 观看 旁 她 床 .

可怜的年轻朱莉因伤心而死时，守在她床边的是老奶奶德拉贡内——小白脸的姑婆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] - ['kɒfɪn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ] [kɜːs] [ə'pɒn]
It is said she stood beside her mistress ' coffin and called a curse upon
它 是 说 她 站立 旁 她 情妇 - 棺材 和 称为 一个 诅咒 之上
[ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['lʌvə(r)] ;
the fickle lover ;
这 反复无常 情人 ;

据说她站在女主人的棺材旁，诅咒那个反复无常的情人;

[swɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][daɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːthɑːt] [hiː; hi]
swore he would come back and die beside the body of the sweetheart he
发誓 他 会 来 后退 和 死 旁 这 身体 的 这 亲爱的 他
[dɪ'zɜːtɪd] .
deserted .
荒凉的 .

他发誓要回来，死在他抛弃的爱人的尸体旁。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɒfəsi] .
She also made a prophecy .
她 还 制成 一个 预言 .

她还做出了一个预言。

['dʒuːli][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['meni] [lʌvz] ,
Julie should have many loves ,
朱莉 应该 有 许多 爱 ,

朱莉应该有很多段恋情，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['bɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] [rest] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]
but her body should not know corruption nor her spirit rest until she
但 她 身体 应该 不是 知道 腐败 也不 她 精神 休息 直到 她
[kʊd; kəd][faɪnd][wʌn][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wɜːdz] [ɒv; əv]
could find one to keep his promise and return to her with words of
可以 寻找 一 到 保持 他的 承诺 和 返回 到 她 和 字 的
[lʌv] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .
love upon his lips .
爱 之上 他的 嘴唇 .

但是，在她找到一个信守承诺、用甜言蜜语回到她身边的人之前，她的身体不应该遭受腐朽，她的灵魂也不应该得到安宁。

[ðəʊz] [huː] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)][ʃʊd; ʃəd][daɪ] ['hɒrəbli] ,
Those who failed her should die horribly ,
那些 WHO 失败的 她 应该 死 糟糕透了 ,

那些辜负她的人应该死得很惨。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [kept] [hɪz; ɪz] [pledʒ] [wʊd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rest] [ænd; ənd] [piːs] .
but he who kept his pledge would bring her rest and peace .
但 他 WHO 保留 他的 保证 会 带来 她 休息 和 和平 .

但信守承诺的人会给她带来安宁与平静。

[ðɪs] ['ɔːgjəri] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] - ['kɒfɪn] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]
This augury she made while she stood beside her mistress ' coffin just before they
这 预兆 她 制成 尽管 她 站立 旁 她 情妇 - 棺材 只是 前 他们
[siːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [tuːm] [ɪn][əʊld] [seɪnt] ['denɪs] ['semətri] .
sealed it in the tomb in old Saint Denis Cemetery .
密封 它 在 这 墓 在 老的 圣 丹尼斯 公墓 .

这是她在老圣丹尼斯公墓，在女主人棺材被封入墓穴之前，站在棺材旁所做的预兆。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] . "
Then she disappeared . "
然后 她 消失 . "

然后她就消失了。

" [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] ?
" You mean she ran away ?
" 你 意思是 她 跑 离开 ?

你是说她逃跑了?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ai] [miːn] [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] , ['vænɪʃd] , [ˌivə'nes, ˌevə-] , [ɪ'væpəreɪtɪd] .
" I mean she disappeared , vanished , evanesced , evaporated .
" 我 意思是 她 消失 , 消失了 , 消逝 , 蒸发 .

我的意思是，她消失了，不见了，消散了，蒸发了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] [ə'gen] ,
She was never seen again ,
她 曾是 绝不 已见 再次 ,

她从此杳无音讯。

[nɒt]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [stʊd] [nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒfəsi] . "
not even by the people who stood next to her when she pronounced her prophecy . "
不是 甚至 经过 这 人们 WHO 站立 下一个 到 她 什么时候 她 发音 她 预言 . "

甚至连在她宣布预言时站在她身边的人也没有。

" [bʌt; bət] — — "
" But — — "
" 但 — — "

“但 - ”

" [nəʊ] [bʌts] , [maɪ] [frend] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ][kaɪnd] .
" No buts , my friend , if you will be so kind .
" 不 但是 , 我的 朋友 , 如果 你 将要 是 所以 种类 .

“朋友，请不要有任何异议。”

[j'iəz] ['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [stɔːm] [njuː] ['ɔːrlənz] , [lef'tenənt] ['mɛriˌwɛl] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl] ['ændruː] ['dʒæksən] .
Years later , when the British stormed New Orleans , Lieutenant Merriwell was there with General Andrew Jackson .
年 之后 , 什么时候 这 英国 暴风雨 新的 奥尔良 , 中尉 梅里韦尔 曾是 那里 和 一般的 安德鲁 杰克逊 .

多年后，当英军攻占新奥尔良时，梅里韦尔中尉和安德鲁·杰克逊将军都在那里。

[hiː; hi] [sə'vaivd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [laɪf] [ɪz] [tʃɑːmd] ,
He survived the battle like a man whose life is charmed ,
他 幸存下来 这 战斗 喜欢 一个 男人 谁 生活 是 迷住了 ,

他像个幸运儿一样在这场战斗中幸存了下来。

[ðəʊ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] ['kɒmreɪdz] [fel] [ænd; ənd] [θriː] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒt] ['ʌndə(r)][hɪm] .
though all around him comrades fell and three horses were shot under him .
尽管 全部 大约 他 同志们 跌倒 和 三 马匹 是 射击 在下面 他 .

尽管他周围的战友纷纷倒下，他身下的三匹战马也被射杀。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [straɪf] [wɒz; wəz] [dʌn] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] ['bæŋkwɪt] ['tendəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['viktə] .
Then , when the strife was done , he went to the grand banquet tendered to the victors .
然后 , 什么时候 这 冲突 曾是 完毕 , 他 去 到 这 盛大 宴会 已提交 到 这 胜利者 .

然后，当战斗结束后，他去参加了为胜利者举办的盛大宴会。

[waɪl] ['geɪətɪ] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [hiː; hi] [ə'brʌptli] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
While gayety was at its height he abruptly left the table .
尽管 同性恋 曾是 在 它是 高度 他 突然 左边 这 桌子 .

当气氛达到高潮时，他突然离开了餐桌。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv]['dʒuːli] - .
Next morning he was found upon the grass before the tomb of Julie d'Ayen .
下一个 早晨 他 曾是 成立 之上 这 草 前 这 墓 的 朱莉 - .

第二天早上，人们在朱莉·达扬的墓前的草地上发现了他的尸体。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .
He was dead .
他 曾是 死的 .

他死了。

[hiː; hi][daɪd][frɒm; frəm] [sneɪk] - [baɪt] .
He died from snake - bite .
他 死亡 从 蛇 - 咬 .

他死于蛇咬。

" [ðə; ði] [j'iəz] ['mɑːtʃt] [ɒn] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [spred] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] ,
" The years marched on and stories spread about the town ,
" 这 年 行军 在 和 故事 传播 关于 这 镇 ,

岁月流逝，关于这座小镇的故事也随之流传开来。

['stɔːriz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [bel] [deɪm] [sænz] [mɛr'siː] ,
stories of a strange and lovely belle dame sans merci ,
故事 的 一个 奇怪的 和 迷人的 美女 贵妇人 无 谢谢 ,

一个古怪而美丽的无情美人的故事

[ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['səːsi] [huː] [lʊːd] [jʌŋ] ['gælənt] [tuː; tə] [ðeə(r)] [duːm] .
a modern Circe who lured young gallants to their doom .
一个 现代的 瑟茜 WHO 诱饵 年轻的 豪侠 到 他们的 厄运 .

一个现代版的喀耳刻，引诱年轻的英俊男子走向毁灭。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [sʌm; səm] [geɪ] [jʌŋ] [bleɪd] [ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz] [wʊd] [bəʊst] [ə; eɪ] ['kɒŋkwest] .
Time and again some gay young blade of New Orleans would boast a conquest .
时间 和 再次 一些 同性恋 年轻的 刀刃 的 新的 奥尔良 会 夸 一个 征服 .

新奥尔良的一些年轻同性恋男子总是会吹嘘自己的征服经历。

['pɑːsɪŋ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [θruː] ['rɔɪəl] [striːt] ,
Passing late at night through Royal Street ,
通过 晚的 在 夜晚 通过 皇家 街道 ,

深夜途经皇家街，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [drɒpt] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˌʌndə'niːθ] [ə; eɪ] ['bælkəni] .
he would have a flower dropped to him as he walked underneath a balcony .
他 会 有 一个 花 掉落 到 他 作为 他 步行 下 一个 阳台 .

当他走过阳台下方时，会有人从天而降一朵花给他。

[hiː; hi] [wʊd] [miːt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːl] [drest] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] ['empaɪə(r)] [staɪl] ,
He would meet a lovely girl dressed in the early Empire style ,
他 会 见面 一个 迷人的 女孩 穿着 在 这 早期的 帝国 风格 ,

他会遇到一位穿着早期帝国风格服装的美丽女孩，

[ænd; ənd] [biː; bi] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [suːt] ;
and be surprized at the ease with which he pushed his suit ;
和 是 惊讶 在 这 舒适 和 哪个 他 推动 他的 套装 ;

并惊讶于他如此轻松地推销自己的诉讼；

[ðen] — [ə'pɒn] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] ['ʃɑːtrə] [striːt] [ə'pɪəd] [hɪz; ɪz] ['fjuːnərəl] [n'əʊtɪsɪz] .
then — upon the trees in Chartres Street appeared his funeral notices .
然后 — 之上 这 树木 在 沙特尔 街道 出现 他的 葬礼 通知 .

然后——查特斯街的树上出现了他的讣告。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] , [ɪn'veəriəbli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] [ɒv; əv] [sneɪk] - [baɪt] .
He was dead , invariably he was dead of snake - bite .
他 曾是 死的 , 总是 他 曾是 死的 的 蛇 - 咬 .

他死了，肯定是被蛇咬死了。

[pɑː'bləː] ,
Parbleu ,
帕布鲁 ,

Parbleu，

[ˌaɪ 'tiː][gɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt][hiː; hi] [huː] [daɪd] [mɪ'stɪəriəsli] [mʌst; məst][hæv; həv][met]
it got to be a saying that he who died mysteriously must have met
它 得到 到 是 一个 说 那 他 WHO 死亡 神秘地 必须 有 遇见
[ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] ['rɔɪəl] [striːt] !
the Lady of the Moonlight as he walked through Royal Street !
这 女士 的 这 月光 作为 他 步行 通过 皇家 街道 !

后来流传着这样一种说法：那些离奇死亡的人一定是在皇家大街上遇到了月光女神!

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [pɔː] [ə; eɪ] ['θɪmblfʊl] [ɒv; əv]['brændi][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒfi] .
" He paused and poured a thimbleful of brandy in his coffee .
" 他 暂停 和 倾倒 一个 顶针 的 白兰地 在 他的 咖啡 .

他停顿了一下，往咖啡里倒了一小勺白兰地。

" [juː; jʊ] [siː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" You see ? " he asked .
" 你 看 ? " 他 问 .

“看到了吗？”他问道。

" [nəʊ] , [aɪm] [ʃɒt] [ɪf] [ai][duː; də] !
" No , I'm shot if I do !
" 不 , 我是 射击 如果 我 做 !

“不，如果我那样做，我会被枪毙的！”

" [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
" I answered .
" 我 回答 .

我回答道。

" [ai][kænt] [siː] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] — — "
" I can't see the connection between — — "
" 我 不能 看 这 联系 之间 — — "

我看不出这两者之间有什么联系——

" [naɪt] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [dɔːn] , [pə'hæps] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [sɑː'kæstɪkli] .
" Night and breaking dawn , perhaps ? " he asked sarcastically .
" 夜晚 和 打破 黎明 , 也许 ? " 他 问 讽刺地 .

“或许是黑夜和破晓吧？”他讽刺地问道。

" [ɪf] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪk] [fɔː(r)] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][dɪ'naɪ] [ðeɪ]
" If two and two make four , my friend , and even you will not deny they
" 如果 二 和 二 制作 四 , 我的 朋友 , 和 甚至 你 将要 不是 否定 他们
[duː; də] ,
do ,
做 ,

“如果二加二等于四，我的朋友，即使你也不会否认这一点，

[ðen] [ðiːz] [θɪŋz] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [gɪv] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] [frɛndz]
then these things I have told you give an explanation of our young friend's
然后 这些 事物 我 有 讲述 你 给 一个 解释 的 我们的 年轻的 朋友们
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

那么，我告诉你们的这些事就能解释我们这位年轻朋友遇到的困难了。

[ðɪs] [gɜːl][hiː; hi][met][wɒz; wəz][məʊst][ɪn'djuːbɪtəbli]['dʒuːli] ,
This girl he met was most indubitably Julie ,
这 女孩 他 遇见 曾是 最多 无疑 朱莉 ,

他遇到的这个女孩毫无疑问就是朱莉。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['dʒuːli] - [ɒn] [huːz] ['tuːmstəʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɑːrvd] : - [ˌaɪˌsiː'aɪ] [rɪ'pəʊz]
poor little Julie d'Ayen on whose tombstone it is carved : ' Ici repose
贫穷的 小的 朱莉 - 在 谁 墓碑 它 是 雕刻 : - ici 休息
[mælhɔrʊsmənt] — [hɪə(r)][laɪz] [ʌn'hæpɪli] . -
malheureusement — here lies unhappily . '
不幸 — 这里 谎言 不幸地 . -

可怜的小朱莉·达延，她的墓碑上刻着：“Ici repose malheureusement——她不幸地长眠于此。”

[ðə; ði][səʊ] [mɪ'stɪəriəs] [sneɪk] [wɪtʃ] ['menəs] [jʌŋ] [mə'sjɜː] ['mɪntən][ɪz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən]
The so mysterious snake which menaces young Monsieur Minton is none other than
这 所以 神秘 蛇 哪个 威胁 年轻的 先生 明顿 是 没有任何 其他 比
[ðə; ði][eɪdʒd] [mamã] [drɑː'gɑːn] — - ,
the aged Maman Dragonne — grand'tante ,
这 老年人 妈妈 龙 — - ,

那条威胁着年轻的明顿先生的神秘蛇，不是别人，正是年迈的德拉贡奶奶——

[æz; əz]['dʒuːli] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] . "
as Julie called her . "
作为 朱莉 称为 她 . "

正如朱莉称呼她的那样。

" [bʌt; bət] [nɛdz] [ɔːl'redi] [feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [trɪst] , " [ai]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
" But Ned's already failed to keep his tryst , " I objected .
" 但 内德的 已经 失败的 到 保持 他的 幽会 , " 我 反对 .

“但是内德已经爽约了，”我反驳道。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ðɪs] [sneɪk] - ['wʊmən] [stɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] , [ɔː(r)] — — "
" Why didn't this snake - woman sting him in the hotel , or — — "
" 为什么 没有 这 蛇 - 女士 蜇 他 在 这 酒店 , 或者 — — "

“为什么这个蛇女没有在酒店里蛰他，或者——”

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [wɒt] ['dʒuːli] [sed] [wen] [fɜːst][ðə; ði] [sneɪk] [ə'pɪəd] ? " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Do you recall what Julie said when first the snake appeared ? " he interrupted .
" 做 你 记起 什么 朱莉 说 什么时候第一的 这 蛇 出现 ? " 他 中断 .

“你还记得朱莉第一次看到蛇时说了什么吗？”他打断道。

" - [nɒt] [ðɪs] [wʌn] , - ! -
" ' Not this one , grand'tante ! '
" - 不是 这 一 , - ! -

“不是这个，老奶奶！”

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['semətri] [wen] [ðə; ði] ['sɜːpənt] ['æktʃuəli] [strʌk] [æt; ət][hɪm] ,
And again , in the old cemetery when the serpent actually struck at him ,
和 再次 , 在 这 老的 公墓 什么时候 这 蛇 实际上 击 在 他 ,

还有一次，在古老的墓地里，那条蛇真的袭击了他。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [bləʊ] .
she threw herself before him and received the blow .
她 扔 她自己 前 他 和 已收到 这 吹 .

她扑到他面前，替他挨了一拳。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] ['pɜːmənəntli] ['ɪndʒə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [tuː; tə] ['ɜːθli] ['ɪndʒəriz][ðə; ði] [ded] [ɑː(r); ə(r)]
It could not permanently injure her ; to earthly injuries the dead are
它 可以 不是 永久的 损伤 她 ; 到 尘世的 受伤 这 死的 是
[pruːf] ,
proof ,
证明 ,

它不可能对她造成永久性伤害；对于人间的伤害，死者就是最好的证明。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [swuːn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .
but the shock of it caused her to swoon , it seems .
但 这 震惊 的 它 导致 她 到 昏厥 , 它 似乎 .

但似乎是受到惊吓而晕倒了。

[mə'sjɜː] , " [hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə] [ned] , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] .
Monsieur , " he bowed to Ned , " you are more fortunate than any of those others .
先生 , " 他 鞠躬 到 内德 , " 你 是 更多的 幸运 比 任何 的 那些 其他的 .

“先生,”他向奈德鞠了一躬,“您比其他人都幸运。”

['sevrəl] [taɪmz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [kləʊz] [tuː; tə] [deθ] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] .
Several times you have been close to death , but each time you escaped .
一些 时代 你 有 到过 关闭 到 死亡 , 但 每个 时间 你 逃脱 .

你曾多次与死神擦肩而过，但每次都死里逃生。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [tʃɑːns] [ə'gen] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [pledʒd] [wɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] ,
You have been given chance and chance again to keep your pledged word to the dead ,
你 有 到过 给定 机会 和 机会 再次 到 保持 你的 承诺 单词 到 这 死的 ,

你一次又一次地被给予机会去履行你对逝者的承诺。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['feɪθləs] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒuːli] ['evə(r)] [hæd; həd] .
a thing no other faithless lover of the little Julie ever had .
一个 事物 不 其他 不忠 情人 的 这 小的 朱莉 曾经 有 .

这是其他背叛小朱莉的情人从未拥有过的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [mə'sjɜː] , [ðɪs] [ded] [gɜːl] ['truːli] [lʌvz] [juː; jʊ] . "
It seems , Monsieur , this dead girl truly loves you . "
它 似乎 , 先生 , 这 死的 女孩 真的 爱 你 . "

先生，看来这位死去的女孩真的很爱你。

" [haʊ] ['hɒrəb(ə)l] !
" How horrible !
" 如何 可怕 !

“太可怕了！”

" [ai] ['mʌtə] .
" I muttered .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɒktə(r)] ['trəubridʒ] !
" You said it , Doctor Trowbridge !
" 你 说 它 , 医生 特罗布里奇 !

“你说得对，特罗布里奇医生！”

" [ned] ['sekəndid] .
" Ned seconded .
" 内德 附议 .

内德附议。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [spɒt] , [ɔːl] [raɪt] . "
" It looks as if I'm in a spot , all right . "
" 它 看起来 作为 如果 我是 在 一个 点 , 全部 正确的 . "

“看来我确实处境艰难了。”

" [meɪz] [nɒn] , " [diː] ['grændɪn] [ˌkɔntrə'diktid] .
" Mais non , " de Grandin contradicted .
" 玉米 非 , " 德 格兰丁 矛盾 .

“Mais not,”德·格兰丁反驳道。

" [ɪ'skeɪp] [ɪz] ['ɒbviəs] , [maɪ] [frend] . "
" Escape is obvious , my friend . "
" 逃脱 是 明显的 , 我的 朋友 . "

“逃跑的路很明显，我的朋友。”

" [haʊ] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] ? "
" How , in heaven's name ? "
" 如何 , 在 天 姓名 ? "

“怎么可能？”

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪst] [wɜːd] ; [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] . "
" Keep your promised word ; go back to her . "
" 保持 你的 承诺 单词 ; 去 后退 到 她 . "

“信守承诺，回到她身边去。”

" [gʊd] [lɔːd] , [ai] [kænt] [duː; də] [ðæt] !
" Good Lord , I can't do that !
" 好的 主 , 我 不能 做 那 !

“我的天哪，我做不到！”

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɔːps] , [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] — [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ? "
Go back to a corpse , take her in my arms — kiss her ? "
去 后退 到 一个 尸体 , 拿 她 在 我的 武器 — 吻 她 ? "

回到一具尸体旁，把她抱在怀里——吻她？

" [sɜːtənmənt] , [waɪ] [nɒt] ? "
" Certainement , why not ? "
" 确定性 , 为什么 不是 ? "

“确定性，为什么不呢？”

" [waɪ] — [waɪ] , [ʃiːz] [ded] ! "
" Why — why , she's dead ! "
" 为什么 — 为什么 , 她是 死的 ! "

“为什么——为什么，她死了！”

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] ? "
" Is she not beautiful ? "
" 是 她 不是 美丽的 ? "

她难道不漂亮吗？

" [ʃiːz] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ə'lʊərɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['saɪrənz] [sɒŋ] .
" She's lovely and alluring as a siren's song .
" 她是 迷人的 和 诱人 作为 一个 警笛的 歌曲 .

她像海妖的歌声一样迷人。

[ai] [θɪŋk] [ʃiːz] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [θɪŋ] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] ,
I think she's the most exquisite thing I've ever seen ,
我 思考 她是 这 最多 精美的 事物 我已经 曾经 已见 ,

我觉得她是我见过最美的女子。

[bʌt; bət] — — " [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌn'stedəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
but — — " he rose and walked unsteadily across the room .
但 — — " 他 玫瑰 和 步行 不稳定地 穿过 这 房间 .

但是——”他站起身，摇摇晃晃地穿过房间。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)] ['nɛlə] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] ,
" If it weren't for Nella , " he said slowly ,
" 如果 它 不是 为了 内拉 , " 他 说 缓慢地 ,

“如果不是因为内拉，”他缓缓说道。

" [ai] [mait] [nɒt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] .
" I might not find it hard to follow your advice .
" 我 可能 不是 寻找 它 难的 到 跟随 你的 建议 .

“我或许不会觉得遵循你的建议有多难。”

['dʒuːliz] [swiːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɑːtləs] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
Julie's sweet and beautiful , and artless and affectionate as a child ;
朱莉的 甜的 和 美丽的 , 和 不矫揉造作 和 亲热 作为 一个 孩子 ;
[kaɪnd] , [tuː] ,
kind , too ,
种类 , 也 ,

朱莉甜美可爱，像个孩子一样天真烂漫、充满爱心；而且心地善良。

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [sneɪk] - [θɪŋ] , [bʌt; bət] — [əʊ] , [ɪts]
the way she stood between me and that awful snake - thing , but — oh , it's
这 方式 她 站立 之间 我 和 那 可怕 蛇 - 事物 , 但 — 哦 , 它是
[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ! "
out of the question ! "
出去 的 这 问题 ! "

她挡在我跟那条可怕的蛇形怪物之间，但是——哦，这绝对不可能！

" [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'spænd][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [frend] .
" Then we must expand the question to accommodate it , my friend .
" 然后 我们 必须 扩张 这 问题 到 容纳 它 , 我的 朋友 .

那么，我的朋友，我们必须扩大问题的范围来容纳它。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [ˌmædəmwə'zel] [nɛləz] [seɪk] — [ænd; ənd]
For the safety of the living — for Mademoiselle Nella's sake — and
为了 这 安全 的 这 活的 — 为了 小姐 内拉的 清酒 — 和
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,
for the repose of the dead ,
为了 这 休息 的 这 死的 ,

为了生者的安全——为了内拉小姐——也为了让死者安息，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] [əʊθ] [juː; jʊ][swɔː(r)][tuː; tə]['lɪt(ə)l]['dʒuːli] - .
you must keep the oath you swore to little Julie d'Ayen .
你 必须 保持 这 誓言 你 发誓 到 小的 朱莉 - .

你必须遵守你对小朱莉·达延发下的誓言。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [njuː] ['ɔːrlənz] [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] .
You must go back to New Orleans and keep your rendezvous .
你 必须 去 后退 到 新的 奥尔良 和 保持 你的 会合 .

你必须返回新奥尔良，赴约。

" [hiː; hi] [ded] [ɒv; əv][əʊld] [seɪnt] ['denɪs] [leɪ] [ɪn] ['driːmləs] [sliːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['peɪlli] ['ɑːdʒənt] [reɪz]
" he dead of old Saint Denis lay in dreamless sleep beneath the palely argent rays
" 他 死的 的 老的 圣 丹尼斯 躺 在 无梦 睡觉 下面 这 苍白 银色 射线
[ɒv; əv][ðə; ði][fɑːst] - ['wæksɪŋ] [muːn] .
of the fast - waxing moon .
的 这 快速地 - 打蜡 月亮 .

“老圣丹尼斯的亡灵在渐盈之月的淡银色光芒下，安然长眠。”

[ðə; ði]['ʌv(ə)n] - [laɪk] [tuːmz] [wɜː(r); wə(r)] [geɪ] [wɪð] ['hɑːdli] - ['wɪltɪd] ['flaʊəz] ; [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz]
The oven - like tombs were gay with hardly - wilted flowers ; for two days
这 烤箱 - 喜欢 陵墓 是 同性恋 和 几乎 - 枯萎的 花朵 ; 为了 二 天
[bɪ'fɔː(r)][wɒz; wəz][ɔːl] [seɪnts] - [deɪ] ,
before was All Saints ' Day ,
前 曾是 全部 圣徒队 - 天 ,

那些形似烤炉的墓穴上摆满了几乎未凋谢的鲜花；因为两天前就是万圣节了。

[ænd; ənd][nəʊ] [greɪv] [ɪn][ɔːl] [njuː] ['ɔːrlənz] [ɪz][səʊ] ['ləʊli] , [nəʊ] [ded] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn'tɜːd] ,
and no grave in all New Orleans is so lowly , no dead so long interred ,
和 不 严重 在 全部 新的 奥尔良 是 所以 卑微的 , 不 死的 所以 长的 埋葬 ,

整个新奥尔良没有哪个坟墓比它更卑微，也没有哪个死者埋葬得更久。

[ðæt] ['paɪəs][hændz][duː; də][nɒt][beə(r)] ['blɔsəmz] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒn] [ðæt] [fiːst]
that pious hands do not bear blossoms of remembrance to them on that feast
那 虔诚的 双手 做 不是 熊 花朵 的 纪念 到 他们 在 那 盛宴
[ɒv; əv] ['meməriz] .
of memories .
的 回忆 .

在那场纪念盛宴上，虔诚的双手不会为他们献上纪念的花朵。

[diː]['grændɪn][hæd; həd] [biːn] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] ,
De Grandin had been busily engaged all afternoon ,
德 格兰丁 有 到过 忙碌地 已订婚的 全部 下午 ,

德格兰丁整个下午都忙得不可开交。

['meɪkɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] [trɪps] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['niːgrəʊ]['kwɔːtə(r)][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l]
making mysterious trips to the old Negro quarter in company with a patriarchal
制作 神秘 旅行 到 这 老的 黑人 四分之一 在 公司 和 一个 父权制
['saɪən][ɒv; əv] ['ɪndiən] [ænd; ənd]['niːgrəʊ] ['ænsestri] [huː] [prə'fest] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]
scion of Indian and Negro ancestry who professed ability to guide him to the
继承人 的 印度 和 黑人 祖先 WHO 声称 能力 到 指导 他 到 这
['sɪtiz] ['fɔːməʊst] [præk'tɪʃənə(r)][ɒv; əv] ['vuːduː] ;
city's foremost practitioner of voodoo ;
城市的 首先 实践者 的 巫毒教 ;

他与一位印第安人和黑人混血的族长后裔一起神秘地前往旧黑人区，这位族长声称能够指引他找到该市最杰出的巫毒教从业者；

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel]['əʊnli][tuː; tə] [dæʃ] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [frend] [æt; ət][ðə; ði]
returning to the hotel only to dash out again to consult his friend at the
返回 到 这 酒店 仅有的 到 短跑 出去 再次 到 咨询 他的 朋友 在 这
[kə'θiːdrəl] ;
Cathedral ;
大教堂 ;

回到酒店后，他又匆匆赶到大教堂去咨询他的朋友；

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][steə(r)] [wɪð] ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv][kə'næl]
coming back to stare with thoughtful eyes upon the changing panorama of Canal
未来 后退 到 盯 和 周到 眼睛 之上 这 变化 全景 的 运河
[striːt] [waɪl] [ned] ,
Street while Ned ,
街道 尽管 内德 ,

内德回来后，若有所思地凝视着运河街不断变化的景色，

['nɜːvəs] [æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] - [hɔːs] [æt; ət][ðə; ði]['bæriə(r)] ,
nervous as a race - horse at the barrier ,
紧张的 作为 一个 种族 - 马 在 这 障碍 ,

像赛马在起跑线上一样紧张，

[træmp] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ['laɪtɪŋ] [ˌsɪgə'ret] [frɒm; frəm] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]
tramped up and down the room lighting cigarette from cigarette and drinking
践踏 向上 和 向下 这 房间 灯光 卷烟 从 卷烟 和 喝
['æbsɪnθ] ['ɔːltəneɪtɪŋ] [wɪð] [ʃɑːp] ,
absinthe frappés alternating with sharp ,
苦艾酒 冰沙 交替 和 锋利的 ,

在房间里来回踱步，用香烟点燃香烟，一边喝着苦艾酒冰沙，一边交替着喝着烈酒。

['bɪtə(r)] ['kɒkteɪlz] [tɪl] [ai] ['wʌndəd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [fɔːl] [ɪn]['ʌtə(r)][ˌælkə'hɒlɪk] [kə'læps] .
bitter sazarac cocktails till I wondered that he did not fall in utter alcoholic collapse .
苦的 萨扎拉克 鸡尾酒 直到 我 想知道 那 他 做过 不是 落下 在 说出 酗酒者 坍塌 .

他喝了好多苦涩的萨扎拉克鸡尾酒，我都怀疑他怎么没彻底醉倒。

[baɪ] ['iːvnɪŋ] [ai][hæd; həd] [ðæt] ['ɪəri] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪn] [ɪk'spɪəriəns] [wen] [ə'ləʊn] [wɪð] [mæd]
By evening I had that eery feeling that the sane experience when alone with mad
经过 晚上 我 有 那 森森 感觉 那 这 理智 经验 什么时候 独自的 和 疯狂的
[fəʊk] .
folk .
民间 .

到了晚上，我有一种奇怪的感觉，就像正常人与疯子独处时的感觉一样。

[ai][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ʃriːk] [æt; ət] ['eni] [ˌʌnɪk'spektɪd] [nɔɪz] [ɔː(r)] [tɜːn] [ænd; ənd] [rʌn] [æt; ət] [saɪt]
I was ready to shriek at any unexpected noise or turn and run at sight
我 曾是 准备好 到 尖叫 在 任何 意外 噪音 或者 转动 和 跑步 在 视线
[ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ʃædəʊ] .
of a strange shadow .
的 一个 奇怪的 阴影 .

我随时准备对任何突如其来的声响发出尖叫，或者看到奇怪的影子就转身逃跑。

" [maɪ] [frend] ,
" My friend ,
" 我的 朋友 ,

"我的朋友，

" [diː]['grændɪn] ['ɔːdəd] [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [grɑːs] - [peɪvd] ['kɒrɪdɔː(r)][ɒv; əv] [tuːmz] [weə(r)]
" de Grandin ordered as we reached the grass - paved corridor of tombs where
" 德 格兰丁 订购 作为 我们 达到 这 草 - 铺砌路面 走廊 的 陵墓 在哪里
[ned] [hæd; həd][təʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði] - [vɔːlts] [wɜː(r); wə(r)] ,
Ned had told us the d'Ayen vaults were ,
内德 有 讲述 我们 这 - 金库 是 ,

"当我们到达铺着草皮的墓穴走廊时，德·格兰丁命令道，内德曾告诉我们，达扬的墓穴就在这里。"

" [ai] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ðɪs] .
" I suggest that you drink this .
" 我 建议 那 你 喝 这 .

我建议你喝这个。

" [frɒm; frəm][æn; ən]['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]['taɪni][flɑːsk][ɒv; əv]['ruːbi] [glɑːs] [ænd; ənd]
" From an inner pocket he drew out a tiny flask of ruby glass and
" 从 一个 内 口袋 他 画 出去 一个 微小的 烧瓶 的 红宝石 玻璃 和
[snæpt] [ɪts] ['stɒpə(r)] [luːs] .
snapped its stopper loose .
啪啪 它是 塞子 松动的 .

"他从内袋里掏出一个小小的红宝石玻璃瓶，拔掉了瓶塞。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['ækrɪd] [sent] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [swiːt] [ænd; ənd]['spaɪsi] ,
A strong and slightly acrid scent came to me , sweet and spicy ,
一个 强的 和 轻微地 辛辣 香味 来了 到 我 , 甜的 和 辛辣的 ,

一股浓郁而略带辛辣的气味扑面而来，甜中带辣。

['feɪntli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌærə'mætɪk] [hɜːbs] [wʌn] [smelz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
faintly reminiscent of the odor of the aromatic herbs one smells about a
淡淡的 令人怀念的 的 这 气味 的 这 芳香 草药 一 气味 关于 一个
['mʌmiz] ['ræpɪŋz] .
mummy's wrappings .
木乃伊的 包装 .

隐约让人想起木乃伊裹尸布上散发的香草气味。

" [θæŋks] , [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɔːl'redi] , " [ned] [sed] ['ʃɔːtli] .
" Thanks , I've had enough to drink already , " Ned said shortly .
" 谢谢 , 我已经 有 足够的 到 喝 已经 , " 内德 说 不久 .

"谢谢，我已经喝够了。"内德简短地说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ˌem 'iː] , [məʊn] [vjuː] ? " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

" You are informing me , mon vieux ? " the little Frenchman answered with a smile .

" 你 是 通知 我 ，星期一 老的 ？ " 这 小的 法国人 回答 和 一个 微笑 .

"您是在告诉我吗，老伙计？"这位矮个子法国人笑着回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai] [brɔːt] [ðɪs] [drɑːft] [ə'lɒŋ] .

" It is for that I brought this draft along .

" 它 是 为了 那 我 带来 这 草稿 沿着 .

"正因如此，我才带来了这份草稿。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [drɔː] [jɔː'self] [tə'geðə(r)] .

It will help you draw yourself together .

它 将要 帮助 你 画 你自己 一起 .

它能帮助你振作起来。

[juː; jʊ][hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['fæk(ə)ltɪz] [ðɪs] [taɪm] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

You have need of all your faculties this time , believe me .

你 有 需要 的 全部 你的 学院 这 时间 ，相信 我 .

相信我，这次你需要调动所有精力。

" [ned] [pʊt] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [dreɪnd] [ɪts] ['kɒntents] , ['hikʌp, -əp] ['laɪtli] , [ðen] [breɪst] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

" Ned put the bottle to his lips , drained its contents , hiccuped lightly , then braced his shoulders .

" 内德 放 这 瓶子 到 他的 嘴唇 ，排水 它是 内容 ，打嗝 轻轻 ，然后 支撑 他的 肩膀 .

"内德把瓶子凑到嘴边，喝光了里面的东西，轻轻打了个嗝，然后挺直了肩膀。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pɪk] - [ʌp] , " [hiː; hi] ['kɔmplimənt] .

" That is a pick - up , " he complimented .

" 那 是 一个 挑选 - 向上 ，" 他 赞扬 .

"这车真不错，"他称赞道。

" [tuː] [bæd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['suːnə(r)] , [sɜː(r)] .

" Too bad you didn't let me have it sooner , sir .

" 也 坏的 你 没有 让 我 有 它 很快 ，先生 .

"先生，可惜您没早点让我拥有它。"

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [naʊ] . "

I think I can go through the ordeal now . "

我 思考 我 能 去 通过 这 考验 现在 . "

我觉得我现在可以挺过这场考验了。

" [wʌn][ɪz][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] , " [ðə; ði] ['frentʃmən] ['ɑːnsə(r)d] ['kɒnfɪdəntli] .

" One is sure you can , " the Frenchman answered confidently .

" 一 是 当然 你 能 ，" 这 法国人 回答 自信地 .

"当然可以，"法国人自信地回答道。

" [wɔːk] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][spɒt] [weə(r)][juː; jʊ][lɑːst] [sɔː] ['dʒuːli] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

" Walk slowly toward the spot where you last saw Julie , if you please .

" 走 缓慢地 朝向 这 点 在哪里 你 最后的 锯 朱莉 ，如果 你 请 .

请您慢慢地朝您最后见到朱莉的地方走去。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ə'weɪt][juː; jʊ][hɪə(r)] , [ɪn] ['iːzi] [kɔːl] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['niːdɪd] .

We shall await you here , in easy call if we are needed .

我们 将 等待 你 这里 ，在 简单的 称呼 如果 我们 是 需要 .

我们将在此等候，如有需要，请随时联系我们。

" [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [tuːmz] [wɒz; wəz] ['empti] [æz; əz] [ned] [left] [ˌjuː 'es] .
" The aisle of tombs was empty as Ned left us .
" 这 走道 的 陵墓 曾是 空的 作为 内德 左边 我们 .

"奈德离开我们时，墓穴通道空无一人。"

[ðə; ði] [tɜːf] [hæd; həd] [biːn] [freʃ] - [məʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [wɒz; wəz]
The turf had been fresh - mown for the day of visitation and was
这 草皮 有 到过 新鲜的 - 修剪过的 为了 这 天 的 探视 和 曾是
[æz; əz] [smuːð] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɔːn] ['tenɪs] [kɔːt] .
as smooth and short as a lawn tennis court .
作为 光滑的 和 短的 作为 一个 草地 网球 法庭 .

草坪在参观当天刚刚修剪过，平整而整齐，就像网球场一样。

[ə; eɪ] [fiːld] - [maʊs] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [rʌn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
A field - mouse could not have run across the pathway without our seeing it .
一个 场地 - 老鼠 可以 不是 有 跑步 穿过 这 路径 没有 我们的 看到 它 .

田鼠不可能在我们没看见的情况下穿过小路。

[ðɪs] [mʌtʃ] [ai] ['nəʊtɪst] ['aɪdli] [æz; əz] [ned] [trʌdʒ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] ,
This much I noticed idly as Ned trudged away from us ,
这 很多 我 注意到 闲散地 作为 内德 艰难跋涉 离开 从 我们 ,

看着奈德拖着沉重的步伐离开我们，我漫不经心地注意到了这一点。

['wɔːkɪŋ] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləʊz] [ðæn; ðən] [wʌn] [huː] [went] [tuː; tə]
walking more like a man on his way to the gallows than one who went to
步行 更多的 喜欢 一个 男人 在 他的 方式 到 这 绞刑架 比 一 WHO 去 到
[kiːp] [ə; eɪ] ['lʌvəz] - ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] . . . [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] .
keep a lovers ' rendezvous . . . and suddenly he was not alone .
保持 一个 恋人 - 会合 . . . 和 突然 他 曾是 不是 独自的 .

他的步伐更像是走向绞刑架的人，而不是去和情人幽会的人……突然，他发现自己不再孤身一人了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [hɪm] ,
There was another with him ,
那里 曾是 其他 和 他 ,

他身边还有另一个人。

[ə; eɪ] [gɜːl] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] [rəʊb] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [waɪt] ['mʌzlɪn] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['fæʃ(ə)n]
a girl dressed in a clinging robe of sheer white muslin cut in the charming fashion
一个 女孩 穿着 在 一个 依恋 长袍 的 透明 白色的 细棉布 切 在 这 迷人 时尚
[ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['empaɪə(r)] ,
of the First Empire ,
的 这 第一的 帝国 ,

一位身着贴身白色薄纱长袍的女孩，长袍的剪裁充满第一帝国时期迷人的风格。

['gəːdl] [haɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bʊzəm] [wɪð] [ə; eɪ] [sæʃ] [ɒv; əv] [lait] - [bluː] ['rɪbən] .
girdled high beneath the bosom with a sash of light - blue ribbon .
束腰 高的 下面 这 怀 和 一个 窗扇 的 光 - 蓝色的 丝带 .

胸前高高束着一条浅蓝色丝带腰带。

[ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] [peɪl] [gɑː'diːniə] [leɪ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] , [feə(r)] [heə(r)] ;
A wreath of pale gardenias lay upon her bright , fair hair ;
一个 花圈 的 苍白 栀子花 躺 之上 她 明亮的 , 公平的 头发 ;

一圈淡紫色的栀子花环挂在她明亮的金发上；

[hɜː(r); hə(r)] ['slendə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [pɜːl] - [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
her slender arms were pearl - white in the moonlight .
她 苗条 武器 是 珍珠 - 白色的 在 这 月光 .

月光下，她纤细的手臂洁白如珍珠。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [tə'wɔːd] [ned] [ai] [θɔːt] [ɪn'vɒləntrəli] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪn][frɒm; frəm][sɜː(r)][dʒɒn] ['sʌklɪŋ] :
As she stepped toward Ned I thought involuntarily of a line from Sir John Suckling :
作为 她 步 朝向 内德 我 想法 不由自主 的 一个 线 从 先生 约翰 乳 :

当她走向内德时，我不由自主地想起了约翰·萨克林爵士的一句诗：

" [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] . . . [laɪk] ['lɪt(ə)l] [maɪs] [stəʊl] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] . "
" Her feet . . . like little mice stole in and out . "
" 她 脚 . . . 喜欢 小的 小鼠 偷窃 在 和 出去 . "

“她的脚步……就像小老鼠一样，悄悄地进进出出。”

" - , - !
" Édouard , chêri !
" - , - !

"Édouard，亲爱的！

[əʊ] , [kɜːr] [diː][məʊn] [kɜːr] , [sɛst] - [tɔɪ] ?
O , coeur de mon coeur , c'est véritablement toi ?
哦 , 心脏 德 星期一 心脏 , 是 - 托伊 ?

噢，我的心，这就是真正的心吗？

[ðaʊ] [hæst] [kʌm] ['wɪlɪŋli] , [ˌʌn'ɑːskt] , ['petɪ] [ə'mɑːnt] ? "
Thou hast come willingly , unasked , petit amant ? "
你 哈斯特 来 心甘情愿 , 未经询问 , 小 阿曼特 ? "

你竟是心甘情愿、不请自来，我的小情人？

" [aɪm][hɪə(r)] , " [ned] ['ɑːnsə(r)d] ['stedəli] , " [bʌt; bət]['əʊnli] — — " [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['gɑːspɪŋ] [breθ] ,
" I'm here , " Ned answered steadily , " but only — — " He paused and drew a sudden gasping breath ,
" 我是 这里 , " 内德 回答 稳步 , " 但 仅有的 — — " 他 暂停 和 画 一个 突然 喘息 气息 ,

“我在这里，”内德平静地回答，“但是——”他停顿了一下，突然倒吸了一口气。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ][hænd][hæd; həd] [biːn] [leɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
as though a hand had been laid on his throat .
作为 尽管 一个 手 有 到过 铺设 在 他的 喉 .

仿佛有人掐住了他的喉咙。

" - , " [ðə; ði][gɜːl] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kəʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
" Chèri , " the girl asked in a trembling voice , " you are cold to me ;
" - , " 这 女孩 问 在 一个 发抖 嗓音 , " 你 是 寒冷的 到 我 ;

“亲爱的，”女孩颤抖着声音问道，“你对我冷漠无情；

[duː; də][nɒt][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ðen] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [hɜːd] [maɪ] [hɑːt] ['kɔːlɪŋ] ?
do not you love me , then — you are not here because your heart heard my heart calling ?
做 不是 你 爱 我 , 然后 — 你 是 不是 这里 因为 你的 心 听到 我的 心 呼叫 ?

那么，你不爱我吗？你来到这里，不是因为你的心听到了我的心在呼唤吗？

[əʊ] [hɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːrts] [hɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [njuː] [haʊ] [ai][hæv; həv] [lɒŋd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] !
O heart of my heart's heart , if you but knew how I have longed and waited !
哦 心 的 我的 心脏的 心 , 如果 你 但 知道 如何 我 有 渴望 和 等待 !

我心中最亲爱的人啊，如果你知道我有多么渴望和等待！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [triːst] , [məʊn] - ,
It has been triste , mon Édouard ,
它 有 到过 悲伤 , 星期一 - ,

这是忧郁的，我的爱德华，

['laɪɪŋ] [ɪn][maɪ] ['nærəʊ] [bed] [ə'ləʊn] [waɪl] ['wɪntə(r)] [reɪnz] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [sʌnz] [biːt] [daʊn] ,
lying in my narrow bed alone while winter rains and summer suns beat down ,
说谎 在 我的 狭窄的 床 独自的 尽管 冬天 雨 和 夏天 太阳 打 向下 ,

我独自躺在狭窄的床上，冬雨夏日的烈日炙烤着大地。

['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fʊtfɔːl] .
listening for your footfall .
聆听 为了 你的 人流量 .

仔细聆听你的脚步声。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [æt; ət][maɪ] ['pleʒə(r)] [wen'evə(r)] ['muːnlaɪt] [meɪd] [ðə; ði] [naɪts] [ɔːl]
I could have gone out at my pleasure whenever moonlight made the nights all
我 可以 有 已消失 出去 在 我的 乐趣 每当 月光 制成 这 夜晚 全部
[braɪt] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ;
bright with silver ;
明亮的 和 银 ;

我本可以随时外出，只要月光洒满夜空，银光闪闪；

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['lʌvəz] , [bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] .
I could have sought for other lovers , but I would not .
我 可以 有 寻求 为了 其他 恋人 , 但 我 会 不是 .

我本可以另寻情人，但我不会。

[juː; jʊ][held] [rɪ'liːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)][hændz] ,
You held release for me within your hands ,
你 握住 发布 为了 我 之内 你的 双手 ,

你手中握着让我获得解脱的希望，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [mait] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][juː; jʊ][ai] [wʊd] ['fɔːfɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
and if I might not have it from you I would forfeit it for ever .
和 如果 我 可能 不是 有 它 从 你 我 会 丧失 它 为了 曾经 .

如果我不能从你那里得到它，我宁愿永远放弃它。

[duː; də][nɒt][juː; jʊ] [brɪŋ] [rɪ'liːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [maɪ] - ?
Do not you bring release for me , my Édouard ?
做 不是 你 带来 发布 为了 我 , 我的 - ?

难道你不愿解救我吗，我的爱德华？

[seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] !
Say that it is so !
说 那 它 是 所以 !

说得好！

" [æn; ən] [ɒd] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] .
" An odd look came into the boy's face .
" 一个 奇怪的 看 来了 进入 这 男孩们 脸 .

男孩脸上露出了奇怪的表情。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
He might have seen her for the first time ,
他 可能 有 已见 她 为了 这 第一的 时间 ,

他可能是第一次见到她。

[ænd; ənd] [biːn] ['dæzld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪnsəm] ['swiːtnəs] [ɒv; əv]
and been dazzled by her beauty and the winsome sweetness of
和 到过 眼花缭乱 经过 她 美丽 和 这 迷人的 甜味 的
[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

并被她的美貌和甜美动人的嗓音所倾倒。

" ['dʒuːli] !
" Julie !
" 朱莉 !

“朱莉！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sɒftli] .
" he whispered softly .
" 他 低声说道 轻轻 .

他轻声低语道。

" [pɔː(r); pʊə(r)] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['feɪθf(ə)l]['lɪt(ə)l]['dʒuːli] !
" Poor , patient , faithful little Julie !
" 贫穷的 , 病人 , 忠实 小的 朱莉 !

可怜的、耐心的、忠诚的小朱莉！

" [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [straɪd] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [tɜːf] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz]
" In a single stride he crossed the intervening turf and was on his knees
" 在 一个 单身的 步幅 他 交叉 这 介入 草皮 和 曾是 在 他的 膝盖
[bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
before her ,
前 她 ,

“他一步跨过中间的草坪，跪倒在她面前。”

['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ðə; ði][hem][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] , [hɜː(r); hə(r)] ['sand(ə)l] [fiːt] ,
kissing her hands , the hem of her gown , her sandaled feet ,
接吻 她 双手 , 这 她们 的 她 袍 , 她 凉鞋 脚 ,
[ænd; ənd]['bæb(ə)lɪŋ][hɑːf] - [kəʊ'hɪərənt] ,
and babbling half - coherent ,
和 胡说 一半 - 相干 ,

他亲吻她的双手、裙摆和穿着凉鞋的双脚，语无伦次地说着一些含糊不清的话。

['brəʊkən] [wɜːdz] [ɒv; əv] [lʌv] .
broken words of love .
破碎的 字 的 爱 .

破碎的情话。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ðen] [tɜːnd] [ðem; ðəm] ,
She put her hands upon his head as if in benediction , then turned them ,
她 放 她 双手 之上 他的 头 作为 如果 在 祝福 , 然后 转向 他们 ,

她将双手放在他的头上，仿佛在为他祝福，然后转过身去。

['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [pɑːm] - ['fɔːwəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , ['faɪnəli] ['krʊkɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz]
holding them palm - forward to his lips , finally crooked her fingers
保持 他们 棕榈 - 向前 到 他的 嘴唇 , 最后 歪 她 手指
[ˌʌndə'niːθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
underneath his chin and raised his face .
下 他的 下巴 和 提高 他的 脸 .

她将手掌朝前举到他的嘴唇边，最后用手指勾住他的下巴，抬起他的脸。

" [neɪ] , [lʌv] , [swiːt] [lʌv] ,
" Nay , love , sweet love ,
" 不 , 爱 , 甜的 爱 ,

“不，是爱，甜蜜的爱，

[ɑːt] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['wɜːʃɪpə(r)] [ænd; ənd] [ai] [ə; eɪ] [seɪnt] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊd; ʃəd] [niːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
art thou a worshipper and I a saint that thou should kneel to me ?
艺术 你 一个 崇拜者 和 我 一个 圣 那 你 应该 下跪 到 我 ?

你是信徒，我是圣人，你竟要向我下跪?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] ['tendəli] .
" she asked him tenderly .
" 她 问 他 温柔地 .

她温柔地问他。

" [siː] , [maɪ] [lɪps] [ɑː(r); ə(r)] ['feimiʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] ,
" See , my lips are famishing for thine ,
" 看 , 我的 嘴唇 是 饥饿 为了 你的 ,

“你看，我的嘴唇多么渴望你的嘴唇啊！”

[ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] [weɪst] [ðaɪ] ['kɪsɪz] [ɒn] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [ænd; ənd] ['gɑːmənt] ?
and wilt thou waste thy kisses on my hands and feet and garment ?
和 枯萎 你 浪费 你的 吻 在 我的 双手 和 脚 和 服装 ?

你难道要将你的吻浪费在我的手、脚和衣服上吗?

[meɪk] [heɪst] , [maɪ] [hɑːt] , [wiː; wi] [hæv; həv] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ,
Make haste , my heart , we have but little time ,
制作 匆忙 , 我的 心 , 我们 有 但 小的 时间 ,

我的心啊，快点吧，我们时间不多了。

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] [nəʊ] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] [eə(r)] — —
and I would know the kisses of redemption ere — —
和 我 会 知道 这 吻 的 赎回 埃雷 — —

而我，那时便会知晓救赎之吻——

" [ðeɪ] [klʌŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] - [rəʊbd] ,
" They clung together in the moonlight , her white - robed ,
" 他们 紧紧抓住 一起 在 这 月光 , 她 白色的 - 身着长袍 ,

“他们在月光下紧紧相拥，她身穿白色长袍，

['lɪsəm] [fɔːm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɒmbəli] - [klæd] ['bɒdi] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ænd; ənd] [mɜːdʒ] [ɪn] [wʌn]
lissome form and his somberly - clad body seemed to melt and merge in one
轻盈 形式 和 他的 忧郁地 - 覆膜 身体 似乎 到 熔化 和 合并 在 一
[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] [klɑːsp] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [drɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn]
while her hands reached up to clasp his cheeks and draw his face down
尽管 她 双手 达到 向上 到 搭扣 他的 脸颊 和 画 他的 脸 向下
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['jɜːnɪŋ] ,
to her yearning ,
到 她 渴望 ,

她纤细的身姿与他身着深色衣服的身体仿佛融为一体，她的双手抬起，捧住他的脸颊，将他的脸拉向自己渴望的目光。

['skɑːlət] [maʊθ] .
scarlet mouth .
猩红 嘴 .

猩红的嘴唇。

[diː] ['grændɪn] [wɒz; wəz] [rɪ'saɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌmblɪŋ] ['mɒnətəʊn] ; [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]
De Grandin was reciting something in a mumbling monotone ; his words were
德 格兰丁 曾是 背诵 某物 在 一个 喃喃自语 单调 ; 他的 字 是
['skeəsli] ['ɔːdəbl] ,
scarcely audible ,
几乎 可听见的 ,

德格兰丁用单调的低语声念着什么，声音几乎听不见。

[bʌt; bət] [ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [freɪz] [ə'keɪʒnəli] : " . . . [rest] [ɪ'tɜːn(ə)l] [grɑːnt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
but I caught a phrase occasionally : " . . . rest eternal grant to her ,
但 我 捕捉 一个 短语 偶尔 : " . . . 休息 永恒 授予 到 她 ,

但我偶尔会听到这样一句话：“……愿她安息，

[əʊ] [lɔːd] . . . [let] [lait] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ʃaɪn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] . . . [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [hel]
O Lord . . . let light eternal shine upon her . . . from the gates of hell
哦 主 . . . 让 光 永恒 闪耀 之上 她 . . . 从 这 大门 的 地狱
[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [dɪ'lɪvə(r)] . . . .
her soul deliver . . . .
她 灵魂 递送 . . . .

主啊……愿永恒之光照耀她……将她的灵魂从地狱之门中拯救出来……

['kɪrɪi; 'kɪriˌeɪ] ['ɛlɪˌaɪsən] . . . . "
Kyrie eleison . . . . "
凯里 eleison . . . . "

Kyrie eleison…."

" ['dʒuːli] !
" Julie !
" 朱莉 !

“朱莉！”

" [wiː; wi] [hɜːd] [nɛdz] [dɪ'speərɪŋ] [kraɪ] , [ænd; ənd] :
" we heard Ned's despairing cry , and :
" 我们 听到 内德的 绝望 哭 , 和 :

我们听到了内德绝望的呼喊，而且：

" [hɑː] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] ; [ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃɪz] !
" Ha , it comes , it has begun ; it finishes !
" 哈 , 它 来 , 它 有 开始 ; 它 完成 !

“哈，它来了，它开始了；它结束了！”

" [diː] ['grændɪn] ['wɪspəd] ['gretɪŋli] .
" de Grandin whispered gratingly .
" 德 格兰丁 低声说道 令人不快地 .

德格兰丁低声说道，声音刺耳。

[ðə; ði] [gɜːl] [hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [grɑːs] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [swuːn] ;
The girl had sunk down to the grass as though she swooned ;
这 女孩 有 沉没 向下 到 这 草 作为 尽管 她 晕倒 ;

女孩像昏厥了一样瘫倒在草地上；

[wʌn] [ɑːm] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['lɪmpli] [frɒm; frəm] [nɛdz] ['ʃəʊldə(r)] ,
one arm had fallen limply from Ned's shoulder ,
一 手臂 有 倒下 软弱无力 从 内德的 肩膀 ,

奈德的一只胳膊无力地从肩膀上垂了下来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [stɪl] [wɒz; wəz] [klɑːsp, klæsp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz] [wiː; wi] [ɹ'eɪsd] [tə'wɔːd]
but the other still was clasped about his neck as we raced toward
但 这 其他 仍然 曾是 紧握 关于 他的 脖子 作为 我们 比赛 朝向
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但当我们朝他们跑去时，另一条链子仍然紧紧地缠在他的脖子上。

" [ə'djuː] , [məʊn] [ˌæ'mʊˌruː] ; [ə'djuː] [pɔː(r)] [ˌsiː 'iː] ['mɒnd] , [ə'djuː] [pɔː(r)] [lɔtɚ] ; [ə'djuː] [pɔː(r)] -
" Adieu , mon amoureux ; adieu pour ce monde , adieu pour l'autre ; adieu pour l'éternité
" 再见 , 星期一 恋人 ; 再见 倒 ce 世界 , 再见 倒 另一个 ; 再见 倒 -
!
!
!

“再见，我的爱人；再见，世界；再见，再见；再见，永恒！

" [wiː; wi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌes əʊ 'biː] .
" we heard her sob .
" 我们 听到 她 哭泣 .

我们听到她啜泣。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [hɪm] , [ned] [nelt] ['empti] - [ɑːmd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tuːm] .
When we reached him , Ned knelt empty - armed before the tomb .
什么时候 我们 达到 他 , 内德 跪下 空的 - 武装 前 这 墓 .

我们找到他时，奈德双臂空空地跪在坟墓前。

[ɒv; əv] ['dʒuːli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [saɪn] [nɔː(r)] [treɪs] .
Of Julie there was neither sign nor trace .
的 朱莉 那里 曾是 两者都不 符号 也不 痕迹 .

朱莉的踪迹全无，杳无音信。

" [səʊ] , [ə'sɪst] [hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [frend] , " [diː] ['grændɪn] [beɪd] ,
" So , assist him , if you will , my friend , " de Grandin bade ,
" 所以 , 协助 他 , 如果 你 将要 , 我的 朋友 , " 德 格兰丁 巴德 ,

“所以，如果你愿意的话，就帮帮他吧，我的朋友，”德格兰丁吩咐道。

[m'əʊʃənɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [nɛdz] ['elbəʊ] .
motioning me to take Ned's elbow .
示意 我 到 拿 内德的 弯头 .

他示意我扶住内德的胳膊肘。

" [help] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] .
" Help him to the gate .
" 帮助 他 到 这 门 .

“扶他到门口。”

[ai] ['fɒləʊ] ['kwɪkli] , [bʌt; bət] [fɜːst] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɑːsk] [tuː; tə] [duː; də] .
I follow quickly , but first I have a task to do .
我 跟随 迅速地 , 但 第一的 我 有 一个 任务 到 做 .

我很快就跟上，但首先我还有一项任务要做。

" [æz; əz] [ai] [led] [ned] , ['stægərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['semətri] ['eksɪt] ,
" As I led Ned , staggering like a drunken man , toward the cemetery exit ,
" 作为 我 引领 内德 , 令人震惊 喜欢 一个 醉 男人 , 朝向 这 公墓 出口 ,

“我领着内德，他像个醉汉一样踉跄着走向墓地出口，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv] ['met(ə)l] ['straɪkɪŋ] ['met(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [tuːm] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] .
I heard the clang of metal striking metal at the tomb behind us .
我 听到 这 铛 的 金属 引人注目 金属 在 这 墓 在后面 我们 .

我听到身后墓碑上传来金属撞击的铿锵声。

[hæt] [dɪd] [juː; jʊ] [stɒp] [bɪ'haɪnd] [tuː; tə] [duː; də] ?
hat did you stop behind to do ?
帽子 做过 你 停止 在后面 到 做 ?

你停下来做什么？

" [ai] [ɑːskt] [æz; əz] [wiː; wi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [bed] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] .
" I asked as we prepared for bed at the hotel .
" 我 问 作为 我们 准备 为了 床 在 这 酒店 .

“我们在酒店准备睡觉时，我问道。”

[hiː; hi] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [kwɪk] , [ɪn'fekʃəs] [smaɪl] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [twiːkt] [hɪz; ɪz]
He flashed his quick , infectious smile at me , and tweaked his
他 闪光灯 他的 快的 , 传染性 微笑 在 我 , 和 调整 他的
['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [endz] ,
mustache ends ,
胡子 结束 ,

他朝我露出他那极具感染力的灿烂笑容，并捏了捏他的胡子末端。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

向死者致敬(Pledged to the Dead)
第3/3页

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ] [self] - ['sætɪsfaɪd] ['tɒmkæt] ['fɜːbɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] ['ɑːftə(r)]
for all the world like a self - satisfied tomcat furbishing his whiskers after
为了 全部 这 世界 喜欢 一个 自己 - 使满意 汤姆猫 家具 他的 胡须 后
['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [kriːm] .
finishing a bowl of cream .
精加工 一个 碗 的 奶油 .

就像一只吃完一碗奶油后沾沾自喜的公猫在梳理胡须一样。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['epɪtɑːf] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] .
" There was an alteration to that epitaph I had to make .
" 那里 曾是 一个 改造 到 那 墓志铭 我 有 到 制作 .

“我不得不对那段墓志铭进行一些修改。”

[juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] , -
You recall it read , '
你 记起 它 读 , -

你记得上面写着：

[ˌaɪˌsiː'aɪ] [rɪ'pəʊz] [mælhɔrʊsmənt] — [hɪə(r)] [laɪz] [ʌn'hæpɪli] ['dʒuːli] - - ?
Ici repose malheureusement — here lies unhappily Julie d'Ayen ' ?
ici 休息 不幸 — 这里 谎言 不幸地 朱莉 - - ?

Ici 休息不良——这里不幸地躺着朱莉·达延?

[ðæt] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [truː] .
That is no longer true .
那 是 不 更长 真的 .

这种情况已经不再成立了。

[ai] ['tʃɪz(ə)ld] [ɒf] [ðə; ði] [mælhɔrʊsmənt] .
I chiseled off the malheureusement .
我 凿刻 离开 这 不幸 .

我凿除了不幸。

[θæŋks] [tuː; tə] [mə'sjɜː] - ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [maɪ] ['klevənəs] [ðə; ði] [əʊld] [wʌnz] ['prɒfəsi]
Thanks to Monsieur Édouard's courage and my cleverness the old one's prophecy
谢谢 到 先生 - 勇气 和 我的 聪明才智 这 老的 一个人的 预言
[wɒz; wəz] [fʊl'fɪld] [tə'naɪt] ;
was fulfilled tonight ;
曾是 已完成 今晚 ;

多亏了爱德华先生的勇气和我的聪明才智，老人的预言今晚得以实现；

[ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] , [smɔːl] ['dʒuːli] [hæz; həz] [faʊnd] [rest] [æt; ət] [lɑːst] .
and poor , small Julie has found rest at last .
和 贫穷的 , 小的 朱莉 有 成立 休息 在 最后的 .

可怜的小朱莉终于安息了。

[tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['mæsɪz] [ai] [hæv; həv]
Tomorrow morning they celebrate the first of a series of masses I have
明天 早晨 他们 庆祝 这 第一的 的 一个 系列 的 群众 我 有
[ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] . "
arranged for her at the Cathedral . "
安排 为了 她 在 这 大教堂 . "

明天上午，他们将在大教堂举行我为她安排的一系列弥撒中的第一场。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [drɪŋk] [juː; jʊ] [geɪv] [ned] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] ?
" What was that drink you gave Ned just before he left us ?
" 什么 曾是 那 喝 你 给予 内德 只是 前 他 左边 我们 ?

"你临走前给内德喝的那杯饮料是什么？"

" [ai] [ɑːskt] ['kjʊəriəsli] .
" I asked curiously .
" 我 问 奇怪的是 .

我好奇地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [smeld] [laɪk] — — "
" It smelled like — — "
" 它 闻起来 喜欢 — — "

"闻起来像——"

" [ˌel'iː][bɒn] [djuː] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [nəʊ] — [nɒt][ai] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .
" Le bon Dieu and the devil know — not I , " he answered with a grin .
" 乐 邦 上帝 和 这 魔鬼 知道 — 不是 我 , " 他 回答 和 一个 咧嘴笑 .

"只有上帝和魔鬼才知道——反正我不知道，"他咧嘴一笑回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vuːduː] [lʌv] - ['pəʊʃ(ə)n] .
" It was a voodoo love - potion .
" 它 曾是 一个 巫毒教 爱 - 药水 .

"那是一种巫毒爱情药水。"

[ai] [faʊnd] [ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ded] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][mɔː(r)]
I found the realization that she had been dead a century and more
我 成立 这 实现 那 她 有 到过 死的 一个 世纪 和 更多的
[səʊ] ['greɪtli] ['trʌbld] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [ðæt] [hiː; hi][swɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ə'fekʃənət]
so greatly troubled our young friend that he swore he could not be affectionate
所以 非常 麻烦 我们的 年轻的 朋友 那 他 发誓 他 可以 不是 是 亲热
[tuː; tə]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒuːli] ;
to our poor Julie ;
到 我们的 贫穷的 朱莉 ;

我发现，得知她已经去世一百多年，这让我们的年轻朋友非常难过，以至于他发誓他无法对我们可怜的朱莉表达爱意；

[səʊ][ai] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['niːgrəʊ]['kwɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə]
so I went down to the Negro quarter in the afternoon and arranged to
所以 我 去 向下 到 这 黑人 四分之一 在 这 下午 和 安排 到
[hæv; həv][ə; eɪ] ['fɪltə(r)] [bruː] .
have a philtre brewed .
有 一个 灵药 酿造 .

于是，下午我去了黑人区，安排人酿造了一种迷药。

[eɪ] [bjɛ] ,
Eh bien ,
嗯 好 ,

嗯，

[ðæt] [eɪdʒd] [blæk] [wʌn] [huː] [kən'kɔkt] [ˌaɪ 'tiː][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'spaɪə(r)] [lʌv]
that aged black one who concocted it assured me that she could inspire love
那 老年人 黑色的 一 WHO 捏造的 它 保证 我 那 她 可以 启发 爱
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɒkədaɪl] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [huː] [lʊkt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]
for the image of a crocodile in the heart of anyone who looked upon it
为了 这 图像 的 一个 鳄鱼 在 这 心 的 任何人 WHO 看起来 之上 它
['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'kɒkʃn] ,
after taking but a drop of her decoction ,
后 采取 但 一个 降低 的 她 汤 ,

那位调制这种药剂的年迈黑人妇女向我保证，只要喝一滴她的药剂，任何人看到鳄鱼的形象都会心生喜爱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː] ['twenti] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and she charged me twenty dollars for it .
和 她 带电 我 二十 美元 为了 它 .

她为此向我收取了二十美元。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][hæd; həd][maɪ] ['mʌniz] [wɜːθ] .
But I think I had my money's worth .
但 我 思考 我 有 我的 钱的 值得 .

但我认为这钱花得值。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [wɜːk] ['mɑːvələsli] ? "
Did it not work marvelously ? "
做过 它 不是 工作 奇妙地 ? "

效果不是非常好吗?

" [ðen] ['dʒuːliz] ['riːəli] [gɒn] ?
" Then Julie's really gone ?
" 然后 朱莉的 真的 已消失 ?

“那么朱莉真的走了吗? ”

[nɛdz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [spel] — — "
Ned's coming back released her from the spell — — "
内德的 未来 后退 发布 她 从 这 拼写 — — "

奈德的回来让她摆脱了魔咒——

" [nɒt] ['həʊlli] [gɒn] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] .
" Not wholly gone , " he corrected .
" 不是 完全 已消失 , " 他 已更正 .

“并没有完全消失,”他纠正道。

" [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [naʊ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['hændfʊl][ɒv; əv] [dʌst] , [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][ɪz][nəʊ]
" Her little body now is but a small handful of dust , her spirit is no
" 她 小的 身体 现在 是 但 一个 小的 少数 的 灰尘 , 她 精神 是 不
[lɒŋgə(r)] [ɜːθ] - [baʊnd] ,
longer earth - bound ,
更长 地球 - 边界 ,

“她幼小的身躯如今只剩下一小撮尘埃,她的灵魂已不再受尘世束缚。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['diːmən] [huː] [ɪn][laɪf][wɒz; wəz][əʊld] [mamã] [drɑː'gɑːn] [hæz; həz][left][ðə; ði]
and the familiar demon who in life was old Maman Dragonne has left the
和 这 熟悉的 恶魔 WHO 在 生活 曾是 老的 妈妈 龙 有 左边 这
[ɜːθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
earth with her ,
地球 和 她 ,

而生前名为老玛曼·德拉贡妮的熟悉恶魔,也随她一同离开了人世。

[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .

也一样。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [ˌmetə'mɔːfəsaiz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sneɪk] [ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði] ['feɪθləs] [wʌnz] [huː]
No longer will she metamorphosize into a snake and kill the faithless ones who
不 更长 将要 她 变态 进入 一个 蛇 和 杀 这 不忠 一个 WHO
[kɪs] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [ðen] [fɔː'sweə(r)][ðeə(r)][trəʊθ] ,
kiss her little mistress and then forswear their troth ,
吻 她 小的 情妇 和 然后 作伪证 他们的 誓言 ,

她再也不会变成蛇去杀死那些亲吻她的小女主人后又背弃誓言的不忠之人了。

[bʌt; bət] — [nɒn] , [maɪ] [frend] , ['dʒuːli][ɪz][nɒt] [gɒn] [ɪn'taɪəli] , [ai] [θɪŋk] .
but — non , my friend , Julie is not gone entirely , I think .
但 — 非 , 我的 朋友 , 朱莉 是 不是 已消失 完全 , 我 思考 .

但是——不,我的朋友,我认为朱莉并没有完全消失。

[ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [ned] [ænd; ənd] ['nɛlə] [hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['wedɪd] [blɪs] ,

In the years to come when Ned and Nella have long been joined in wedded bliss ,

在 这 年 到 来 什么时候 内德 和 内拉 有 长的 到过 加入 在 已婚 极乐 ，

在未来的岁月里，当奈德和奈拉长久地沉浸在婚姻的幸福中时，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['mɪnɪts] [wen] ['dʒuːliz] [feɪs] [ænd; ənd] ['dʒuːliz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['dʒuːliz] ['lɪt(ə)l] [hændz] [wɪl] [hɔːnt] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

there will be minutes when Julie's face and Julie's voice and the touch of Julie's little hands will haunt his memory .

那里 将要 是 分钟 什么时候 朱莉的 脸 和 朱莉的 嗓音 和 这 触碰 的 朱莉的 小的 双手 将要 出没 他的 记忆 .

在某些时刻，朱莉的脸庞、朱莉的声音以及朱莉小手的触感将萦绕在他的记忆中。

[ðeə(r)] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [wɪl] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['mædəm] ['nɛlə] ['mɪntən] ,

There will always be one little corner of his heart which never will belong to Madame Nella Minton ,

那里 将要 总是 是 一 小的 角落 的 他的 心 哪个 绝不 将要 属于 到 夫人 内拉 明顿 ,

在他的心中，总会有一小块地方永远不会属于内拉·明顿夫人。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['dʒuːliz] .

for it will be for ever Julie's .

为了 它 将要 是 为了 曾经 朱莉的 .

因为它将永远属于朱莉。

[jes] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] .

Yes , I think that it is so .

是的 , 我 思考 那 它 是 所以 .

是的，我认为确实如此。

" ['sləʊli] , [dɪ'lɪbərətli] , ['ɔːlməʊst] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪkli] , [hiː; hi] [pɔː] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

" Slowly , deliberately , almost ritualistically , he poured a glass of wine and raised it .

" 缓慢地 , 故意地 , 几乎 仪式性地 , 他 倾倒 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 提高 它 .

“他缓慢、沉稳、近乎仪式般地倒了一杯酒，然后举了起来。

" [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔː(r); pʊə(r)] [wʌn] ,

" To you , my little poor one ,

" 到 你 , 我的 小的 贫穷的 一 ,

“致我可怜的小宝贝，

" [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['sɪti] [tə'wɔːd] [əʊld] [seɪnt] ['denɪs] ['semətri] .

" he said softly as he looked across the sleeping city toward old Saint Denis Cemetery .

" 他 说 轻轻 作为 他 看起来 穿过 这 睡眠 城市 朝向 老的 圣 丹尼斯 公墓 .

“他轻声说道，目光越过沉睡的城市，望向古老的圣丹尼斯公墓。”

" [juː; jʊ] [kwɪt] [ɜːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] ;

" You quit earth with a kiss upon your lips ;

" 你 辞职 地球 和 一个 吻 之上 你的 嘴唇 ;

你带着吻离开了人世；

[meɪ]	[juː; jʊ]	[sliːp]	[sə'riːn]	[ɪn]	['pærədaɪs]	[ʌn'tɪl]	[ə'nʌðə(r)]	[kɪs]	[ʃæl; ʃəl]	['weɪkən]	[juː; jʊ]	.	"
may	**you**	**sleep**	**serene**	**in**	**Paradise**	**until**	**another**	**kiss**	**shall**	**waken**	**you**	**.**	**"**
可能	你	睡觉	安详	在	天堂	直到	其他	吻	将	唤醒	你	.	"

愿你在天堂安眠，直到另一个吻将你唤醒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神